

Betriebsanleitung

Originalbetriebsanleitung

Operating Manual

Translation of the original Operating Manual

Gebruiksaanwijzing

Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing

Mode d'emploi

Traduction du mode d'emploi original

Istruzioni per l'uso

Traduzione dall' originale delle istruzioni per l'uso

Instrucciones de manejo

Traducción del manual de instrucciones original

DE

GB

NL

FR

IT

ES



Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos

DTF 25 SH



Swiss design

Produced in EU



www.vonarx.com

Copyright © Von Arx EOOD

Inhaltsverzeichnis

Contents

Inhoudsopgave

1. Allgemeine Hinweise	1. Notes for the user	1. Algemene aanwijzingen
1.1 Vor der Inbetriebnahme	1.1 Before using	1.1 Voor gebruik
1.2 Studium dieser Betriebsanleitung	1.2 Reading the operating instructions	1.2 Studie van deze handleiding
1.3 Abbildungen und technische Änderungen	1.3 Illustrations and technical specifications	1.3 Afbeeldingen en technische wijzigingen
1.4 Übersetzungen	1.4 Translations	1.4 Vertalingen
1.5 Aufbewahrung	1.5 Safekeeping	1.5 Bewaren
1.6 Schutzrechte Von Arx EOOD	1.6 Protection rights Von Arx EOOD	1.6 Beschermrecht Von Arx EOOD
1.7 Weitere Angaben	1.7 Further informations	1.7 Overige gegevens
2. Sicherheitshinweise	2. Safety instructions	2. Veiligheidsaanwijzingen
2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis	2.1 For your safety	2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing
2.2 Hervorhebungen in dieser Anleitung	2.2 Marked parts of these operating instruction	2.2 Accenten in deze handleiding
2.3 Sicherheitshinweise	2.3 Safety instructions	2.3 Veiligheidsaanwijzingen
2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung	2.4 Proper use	2.4 Correct gebruik
2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten	2.5 Safety and responsibility at work	2.5 Veiligheidsbewust werken
2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften	2.6 Further safety instructions	2.6 Overige veiligheidsvoorschriften
3. Einsatzbereich	3. Operating range	3. Inzetbaarheid
4. Werkzeuge	4. Tools	4. Gereedschappen
4.1 Trommeln, Diamantscheiben	4.1 Drums	4.1 Trommels
4.2 Sonderzubehör	4.2 Special accessories	4.2 Speciale accessoires
5. Arbeiten	5. Operation	5. Het werken
5.1 Inbetriebnahme	5.1 Commissioning	5.1 Inbedrijfname
5.2 Arbeitsvorbereitung	5.2 Work preparation	5.2 Werkvoorbereiding
Werkzeugtrommel wechseln / bestücken	Changing / fitting out the tool drum	Trommel wisselen / bezetten
Staubsauganlage anschliessen	Connecting the dust extraction system	Stof afzuiginstallatie aansluiten
Wasseranschluss anschliessen	Setting the working depth	Werkdiepte instellen
Arbeitstiefe einstellen	Preparing the working surface	Voorbereiding van het te bewerken
Arbeitsfläche vorbereiten	Checking the machine	Machine controleren
Maschine kontrollieren		
5.3 Bedienung	5.3 Operation	5.3 Bediening
Maschine starten / Oberflächen bearbeiten	Starting the machine / Surface treatment	Machine starten /Oppervlakken bewerken
5.4 Abschlussarbeiten	5.4 Final operations	5.4 Laatste handelingen
Maschine / Staubsauganlage abschalten	Stop the machine / dust extraction system	Machine-/stof afzuiginstallatie uitschakelen
Wasseranschluss entfernen	Storing the machine	Machine opslaan
Maschine lagern		
6. Pflege und Wartung	6. Care and maintenance	6. Onderhoud
6.1 Wartungsplan	6.1 Maintenance plan	6.1 Onderhoudsschema
6.2 Wartungsarbeiten	6.2 Maintenance work	6.2 Onderhoudswerk
7. Reparaturen	7. Repairs	7. Reparaties
8. Fehlersuche	8. Fault tracing	8. Het opsporen van storingen
9. Technische Daten	9. Technical specifications	9. Technische gegevens
10. Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip	10. General description	10. Machinebeschrijving en bedieningsprincipes
10.1 Aufbau der Maschine	10.1 Construction of the machine	10.1 Opbouw van het machine
10.2 Funktionsweise	10.2 Function	10.2 Werkwijze
11. Ersatzteillisten	11. List of spare parts	11. Lijst van de onderdelen
12. Kundendienst	12. Customer service	12. Klantenservice
13. EG-Konformitätserklärung	13. EC Declaration of Conformity	13. EG-conformiteitsverklaring

Sommaire	Sommario	Indice
1. Indications générales	1. Indicazioni generali	1. Indicaciones generales
1.1 Avant la mise en marche	1.1 Prima della messa in funzione	1.1 Antes de la puesta en marcha
1.2 Etude de cette instruction de service	1.2 Analisi dell'istruzione per l'uso	1.2 Estudio de ésta instrucción de manejo
1.3 Illustrations et modifications techniques	1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche	1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas
1.4 Traductions	1.4 Traduzione	1.4 Traducciones
1.5 Conservation	1.5 Conservazione	1.5 Conservación
1.6 Droits de protection Von Arx EOOD	1.6 Diritti di protezioni Von Arx EOOD	1.6 Derecho de protección Von Arx EOOD
1.7 Autres renseignements	1.7 Altre indicazioni	1.7 Otros datos
2. Indications de sécurité	2. Indicazioni di sicurezza	2. Indicaciones de seguridad
2.1 Indication générale de sécurité	2.1 Indicazioni generali di sicurezza	2.1 Indicaciones generales de seguridad
2.2 Points importants de cette instruction	2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni	2.2 Mejoras en las presentes instrucciones
2.3 Indications de sécurité	2.3 Indicazioni di sicurezza	2.3 Indicaciones de seguridad
2.4 Utilisation conforme aux dispositions	2.4 Determinazioni d'uso	2.4 Utilización conforme a lo prescrito
2.5 Travailler en toute conscience de la sécurité	2.5 Lavoro consapevole sicuro	2.5 Trabajar teniendo presente la seguridad
2.6 Autres prescriptions de sécurité	2.6 Altre prescrizioni di sicurezza	2.6 Otras normas de seguridad
3. Domaine d'utilisation	3. Campo d'impiego	3. Ámbito de aplicación
4. Outils	4. Utensili	4. Herramientas
4.1 Tambours	4.1 Tamburi	4.1 Tambores
4.2 Accessoires spéciaux	4.2 Accessori speciali	4.2 Accesorios especiales
5. Travaux	5. Lavori	5. Manejo
5.1 Mise en service	5.1 Messa in funzione	5.1 Puesta en marcha
5.2 Préparatifs de travail	5.2 Preparazione al lavoro	5.2 Preparación del trabajo
Changement/garnissage du tambour à outils	Sostituire/attrezzare il tamburo per utensili	Sustitución/equipar el tambor de herramientas
Raccordement de l'équipement d'aspiration	Collegamento dell'impianto d'aspirazione	Conectar la instalación de la aspiración
Réglage de la profondeur de travail	Regolazione della profondità di lavoro	Ajustar la profundidad de trabajo
Préparation de la surface à travailler	Preparazione della superficie di lavoro	Preparar la superficie de trabajo
Contrôle de la machine	Controllare la macchina	Controlar la máquina
5.3 Commande	5.3 Uso	5.3 Manejo
Démarrage de la machine /Travail des surfaces	Avviare la macchina / Lavorazione delle superfici	Arrancar la máquina / Preparar las superficies
5.4 Travaux de fin	5.4 Lavori conclusivi	5.4 Trabajos finales
Coupeure du contact de la machine/ équipement d'aspiration	Spegnere la macchina/ impianto d'aspirazione	Desconectar la máquina/instalación de aspiración
Stockage de la machine	Conservazione della macchina	Almacenar la máquina
6. Entretien et maintenance	6. Piccola manutenzione / ordinaria	6. Cuidado y mantenimiento
6.1 Plan de maintenance	6.1 Programma di manutenzione	6.1 Plan de mantenimiento
6.2 Travaux de maintenance	6.2 Lavori di manutenzione	6.2 Trabajos de mantenimiento
7. Réparations	7. Riparazioni	7. Reparaciones
8. Recherche de pannes	8. Ricerca guasti	8. Búsqueda de fallos
9. Caractéristiques techniques	9. Dati tecnici	9. Datos técnicos
10. Description de la machine et principe de fonctionnement	10. Descrizione della macchina e principio di funzione	10. Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
10.1 Structure de la machine	10.1 Costruzione della macchina	10.1 Piezas de la máquina
10.2 Modes de fonctionnement	10.2 Modi di funzionamento	10.2 Modalidad de funcionamiento
11. Liste des pièces détachées	11. Lista di pezzi di ricambio	11. Lista de piezas de recambio
12. Service clientèle	12. Servizio clientela	12. Servicio técnico
13. Déclaration de conformité CE	13. Dichiarazione di conformità CE	13. Declaración CE de conformidad

1 Allgemeine Hinweise

1 Notes for the user

1 Algemene aanwijzingen

1.1 Vor der Inbetriebnahme

Beachten Sie unbedingt:

- Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden
- Die Sicherheitsvorschriften
- Die Bedienungsanleitung

1.1 Before using

It is extremely important that you:

- Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage caused during transit/transport.
- Observe the safety instructions
- Read the operating instructions

1.1 Voor gebruik

Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende:

- De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen
- De veiligheidsvoorschriften
- De handleiding

1.2 Studium dieser Bedienungsanleitung

Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanleitung Unklarheiten vorliegen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung ergeben, wird keine Haftung übernommen.

1.2 Reading the operating instructions

If there are any questions on your part after reading the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center.

The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the nonobservance of the operating instructions.

1.2 Studie van deze handleiding

Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener.

Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.

1.3 Abbildungen und technische Änderungen

Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend.

Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.

1.3 Illustrations and technical specifications

Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part.

In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.

1.3 Afbeeldingen en technisch wijzigingen

De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend.

Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aankondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.

1.4 Übersetzungen

Rechtlich ist ausschliesslich die Deutsche Fassung dieser Bedienungsanleitung massgebend.

1.4 Translations

Solely the German version of these operating instructions is legally binding.

1.4 Vertalingen

De Duitstalige versie van deze handleiding is de enige rechtsgeldige.

1.5 Aufbewahrung

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem sicheren Platz auf.

1.5 Safekeeping

Please keep these operating instructions in a safe place.

1.5 Bewaren

Bewaar deze handleiding zorgvuldig.

1.6 Schutzrechte Von Arx EOOD

Copyright ©

Text und Abbildungen dürfen ohne ausdrückliche Genehmigung der Firma Von Arx EOOD weder kopiert noch reproduziert werden.

Markenzeichen ©

Der Wortlaut „Von Arx“ sowie das Logo „Von Arx“ sind eingetragene, international geschützte Markenzeichen und dürfen durch Dritte nicht benutzt werden.

Patente

Verschiedene in dieser Bedienungsanleitung aufgeführte und gezeigte Bauteile und Verfahren sind zum Patent angemeldet oder nationale sowie internationale Patente wurden bereits erteilt.

1.6 Protection rights Von Arx EOOD

Copyright ©

The text and illustrations may not be copied or reproduced without the express permission of Von Arx EOOD.

Trade marks ©

The words „Von Arx“ and the „Von Arx“ logo are registered and internationally protected trademarks. Their use by third parties is prohibited!

Patents

Various components listed and illustrated in these operating instructions are the subject of patent applications. In some cases, national and international patents have already been taken out.

1.6 Bescherrecht Von Arx EOOD

Copyright ©

Tekst en afbeeldingen mogen zonder uitdrukkelijke toestemming van de firma Von Arx EOOD noch gekopieerd noch gereproduceerd worden.

Handelsmerk ©

De tekst „Von Arx“ alsmede het logo „Von Arx“ zijn gedeponeerde, internationaal beschermde handelsmerken en mogen niet worden gebruikt door derden!

Octrooien

Voor verschillende in deze bedieningshandleiding vermelde en weergegeven onderdelen is octrooi aangevraagd of daarop zijn reeds nationale alsmede internationale octrooien verleend.

1.7 Weitere Angaben

Hersteller: Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Ursprungsland: Bulgarien

1.7 Further information

Manufacturer: Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Country of origin: Bulgaria

1.7 Verdere gegevens

Producent: Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Land van herkomst: Bulgarije

1 Indications générales

1 Indicazioni generali

1 Indicaciones generales

1.1 Avant la mise en marche

Prière de veiller impérativement aux points suivants:

- L'intégralité de la livraison et le contrôle au niveau des éventuels dommages de transport
- Les prescriptions de sécurité
- L'instruction de service

1.1 Prima della messa in funzione

E' indispensabile rispettare i seguenti punti:

- L'integrità della fornitura nonché il controllo in riguardo ad eventuali avarie di trasporto
- Le disposizioni di sicurezza
- Le istruzioni per l'uso

1.1 Antes de la puesta en marcha

Observe sin falta los siguientes puntos:

- La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños causados por el transporte
- Las prescripciones de seguridad
- La instrucción de manejo

1.2 Etude de cette instruction de service

S'il reste encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé.

La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.

1.2 Studio di queste istruzioni per l'uso

Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato.

Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.

1.2 Estudio de esta instrucción de manejo

Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo.

La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.

1.3 Illustrations et modifications technique

Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part.

Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.

1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche

Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti.

Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche.

1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas

Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte.

Para responder a los rápidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.

1.4 Traductions

Seule la version allemande de cette instruction de service est déterminante du point de vue juridique.

1.4 Traduzioni

Dal punto di vista giuridico è determinante esclusivamente la versione tedesca di queste istruzioni per l'uso.

1.4 Traducciones

Desde el punto de vista jurídico, únicamente es determinante la versión alemana de esta instrucción de manejo.

1.5 Conservation

Conservez cette instruction de service dans un endroit sûr.

1.5 Conservazione

Conservate queste istruzioni per l'uso in un luogo sicuro.

1.5 Conservación

Conserve esta instrucción de manejo en un lugar seguro.

1.6 Droits de protection Von Arx EOOD

Copyright ©

Texte et figures ne peuvent être copiés ou reproduits sans l'autorisation expresse de Von Arx EOOD.

Marque de fabrique ©

Le libellé „Von Arx“ de même que le logo „Von Arx“ sont des marques internationalement déposées et ne peuvent être utilisés par des tiers!

Brevets

Le brevet de diverses pièces figurant et présentées dans ces instructions de service est déposé ou ces pièces sont déjà brevetées sur le plan national de même qu'international.

1.6 Diritti di protezione Von Arx EOOD

Copyright ©

Senza l'autorizzazione scritta della ditta non si possono effettuare né copie né riproduzioni del testo e delle figure.

Marchio ©

La dicitura „Von Arx“ ed anche il logo „Von Arx“ sono marchi registrati, protetti a livello internazionale e non possono essere utilizzati da terzi!

Brevetti

Per diversi componenti elencati ed indicati in queste istruzioni è già stata presentata domanda di brevetto oppure si è già ottenuto il brevetto nazionale ed internazionale.

1.6 Derecho de protección Von Arx EOOD

Derechos de autor ©

Sin expresa autorización de la empresa Von Arx EOOD queda prohibido la copia o reproducción del texto y de las ilustraciones.

Marca de fábrica ©

El texto „Von Arx“ así como el logotipo „Von Arx“ son marcas de fábrica registradas e internacionalmente protegidas y no deben ser usadas por terceros.

Patentes

De diversos componentes especificados y mostrados en estas instrucciones de uso se ha solicitado patente o ya han sido concedidas patentes nacionales o internacionales.

1.7 Autres renseignements

Fabricant: Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Pays d'origine: Bulgarie

1.7 Altre indicazioni

Ditta costruttrice: Von Arx EOOD,
4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Paese d'origine: Bulgaria

1.7 Otros datos

Fabricante: Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv
Telefon: +359 32 94 05 53
Pais de origen: Bulgaria

2 Sicherheitshinweise

2 Safety instructions

2 Veiligheidsaanwijzingen

2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis

Von Arx Maschinen und Werkzeuge sind nach dem Stand der Technik sowie nach den Konstruktionsrichtlinien der Europäischen Gemeinschaft gebaut und geprüft und bei vorschriftsgemäßer Anwendung betriebssicher.

Von Maschinen können aber Gefahren ausgehen, wenn die Bedienung von nicht ausgebildetem Personal und nicht wie vorgeschrieben erfolgt. Jede Person, die sich mit der Vorbereitung, Inbetriebnahme, Bedienung und Instandhaltung befasst, muss das Kapitel Sicherheitshinweise und die komplette Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

2.1 For your safety

Von Arx machines and tools are state of the art technology and they are built according to the construction guidelines of the EC. They have been tested and approved and are safe to operate when used as described in the instructions.

There are dangers in using machines when the machine is used by an untrained person and when it is not used as described in the operating instructions. Each person who is involved in the preparation, putting into operation, operation and maintenance must have read and understood the operating instructions, especially the safety instructions.

2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing

Von Arx machines zijn ontworpen volgens de nieuwste technische ontwikkelingen en voldoen aan de richtlijnen van de Europese Unie. De apparaten zijn gekeurd en zijn veilig bij gebruik volgens de aanwijzingen.

Bij onjuist gebruik en gebruik door onvoldoende opgeleid personeel kan gevaar ontstaan. Elke persoon, die zich bezighoudt met de voorbereiding van het werk en de bedienung en het onderhoud van de machines, dient de gehele handleiding, met name hoofdstuk 2: Veiligheid, te hebben gelezen en begrepen.

2.2 Hervorhebungen in dieser Anleitung

Lesen und beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung immer! Die Sicherheitshinweise sind folgendermassen hervorgehoben:

 Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Verletzung oder zum Tod von Personen führen kann.

 Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Beschädigung des Gerätes oder zu Sachschaden führen kann.

 Kennzeichnet eine erläuternde Information oder eine spezielle Anweisung.

Aufzählungen

Blosse Aufzählungen werden durch das Zeichen

- vor der Zeile markiert:
- 1.Beispielszeile
- 2.Beispielszeile

Schrittfolgen (Sie tun etwas!) werden durch einen Strich — vor der Zeile markiert:

- 1.Schritt
- 2.Schritt

Die Schrittfolgenfolge ist einzuhalten.

2.2 Marked parts of these instructions

Read and always observe the safety instructions in these operating instructions. The safety instructions are marked like this:

 Failing to observe an instruction marked with this sign may lead to serious injury or death.

 Failing to observe an instruction marked with this sign may damage the machine or cause damage to property.

 Marks any additional information or special instructions.

Lists

When the instructions are simply listed they are marked by a • before the line: e.g.:

- 1st line
- 2nd line

Step-by-step instructions (when you have to do something) are marked by a stroke — before the line:

- 1st step
- 2nd step

The sequence of the step numbers is binding.

2.2 Accenten in deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de veiligheidsvoorschriften altijd nauwkeurig op. De veiligheidsvoorschriften zijn als volgt aangegeven:

 Het niet opvolgen van dit voorschrift kan verwondingen of eventueel dodelijk letsel tot gevolg hebben.

 Het niet opvolgen van dit voorschrift kan beschadiging van het apparaat of andere materiele schade tot gevolg hebben.

 Geeft een aanvullende uitleg of een speciaal voorschrift aan.

Opstelling

Opsommingen zijn door • aangegeven:

- punt 1
- punt 2

Handelingsvolgorden zijn door een peil — aangegeven, bijvoorbeeld:

- stap 1
- stap 2

De volgorde van de verschillende stappen dient behouden te blijven.

2.3 Sicherheitshinweise

 Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung!

- Unordnung im Arbeitsbereich ergibt Unfallgefahr!

 Seien Sie aufmerksam!

- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Maschine oder das Werkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.

2.3 Safety instructions

 Keep your work station tidy!

- Untidiness in your work area may be a cause for accidents!

 Use caution!

- Always be aware of your actions. Use common sense during work. Do not operate the machine or the tool when distracted.

2.3 Veiligheidsaanwijzingen

 Houd uw werkplek op orde!

- Rommeligheid verhoogt de kans op onge lukken!

 Wees aandachtig!

- Let op wat U doet. Werk met verstand. Gebruik de machine en de gereedschappen niet wanneer U niet geconcentreerd bent.

2 Indications de sécurité

2 Indicazioni di sicurezza

2 Indicaciones de seguridad

2.1 Indications générales de sécurité

Von Arx machines sont conçues conformément au niveau technique actuel et selon les directives de construction de la CE et sont également contrôlées. Elles font état de toute fiabilité et sécurité d'exploitation requises à condition d'être utilisées conformément aux prescriptions.

Des machines peuvent présentées des dangers si la commande est confiée à du personnel non formé en la matière et si la commande n'est pas conforme aux prescriptions. Toute personne concernée par la préparation, la mise en service, la commande et l'entretien des machines doit avoir lu et compris le chapitre 2. Indications générales de sécurité ainsi que l'instruction de service au complet.

2.2 Points importants de cette instruction

Lisez et respectez toujours les indications de sécurité de cette instruction de service! Les indications de sécurité sont mises en valeur de la manière:

 Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner des blessures ou la mort de personnes.

 Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner un endommagement de l'appareil ou des dégâts matériels.

 Indication d'une information explicative ou d'une instruction spéciale.

Enumerations

Les simples énumérations sont caractérisées par le symbole • avant la ligne correspondante:

- 1er exemple
- 2ème exemple

Les étapes à suivre (vous êtes l'exécutant!) sont caractérisées par une ligne — avant la ligne correspondante:

- 1ère étape
- 2ème étape

Les pas doivent être suivis.

2.1 Indicazione generale di sicurezza

Von Arx macchine sono costruite secondo il livello attuale della tecnica e in conformità con le direttive di costruzione della CE. Inoltre sono controllate e garantiscono la massima sicurezza di funzionamento in caso di utilizzo conforme alle istruzioni.

Le macchine possono comunque presentare dei pericoli se il comando viene affidato a del personale non addestrato oppure se non usate conforme alle istruzioni. Qualsiasi persona che si occupa della preparazione, della messa in funzione, del comando e della manutenzione delle macchine deve aver letto e capito il capitolo 2. Indicazioni di sicurezza nonché completamente le istruzioni per l'uso.

2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni

Leggete e rispettate sempre le indicazioni di sicurezza di queste istruzioni per l'uso! Le indicazioni di sicurezza sono messe in risalto come segue:

 Indicazione di un'istruzione la cui inosservanza può provocare l'infortunio oppure la morte di persone.

 Indicazione di una istruzione la cui inosservanza può causare il danneggiamento dell'utensile oppure un danno materiale.

 Indicazione di un'informazione esplicativa oppure di un'istruzione speciale.

Enumerazioni

Le enumerazioni semplici vengono segnalate attraverso il simbolo • all'inizio della riga:

- 1° esempio
- 2° esempio

Le operazioni a tappe (voi siete l'esecutore!) sono segnalate attraverso una freccia — all'inizio della riga:

- 1a tappa
- 2a tappa

Eseguire secondo le indicazioni dell'istruzione d'uso.

2.1 Indicaciones generales de seguridad

Von Arx máquinas están diseñadas con arreglo al estado actual de la técnica y las normativas de construcción de la CE y son comprobadas igualmente. Reúnen la fiabilidad y seguridad de operación requeridas a condición de que sean utilizadas de acuerdo con las prescripciones.

Sin embargo, las máquinas puede entranar peligros si el manejo se confía a personal no adiestrado y si no se usa de acuerdo con las prescripciones. Toda persona que se ocupe de la preparación, puesta en marcha, manejo y mantenimiento de las máquinas, debe haber leído y comprendido el capítulo Indicaciones de seguridad y la Indicación de manejo en toda su extensión.

2.2 Puntos importantes de esta instrucción

Lea y observe siempre las indicaciones de seguridad de esta instrucción de manejo! Las indicaciones de seguridad están destacadas de la siguiente forma:

 Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear heridas o muerte de personas.

 Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear un desperfecto del aparato o daños materiales.

 Señala una información explicativa o una instrucción especial.

Enumeraciones

Las simples enumeraciones están marcadas con el signo • delante de la línea:

- 1er ejemplo
- 2° ejemplo

Los pasos sucesivos (usted es el ejecutor) están caracterizados por una flecha — delante de la línea:

- 1er paso
- 2° paso

Debe respetarse el orden de los pasos indicados.

2.3 Indications générales

 Maintenez votre zone de travail en ordre!

- Une zone de travail où règne le désordre représente un danger d'accidents!

 Soyez attentif!

- Faites attention à ce que vous faites. Travaillez avec raison. N'utilisez pas la machine ou l'outil si vous n'êtes pas concentrés.

2.3 Indicazioni di sicurezza

 Tenete in ordine la zona di lavoro!

- Una zona di lavoro in disordine nasconde dei pericoli d'incidenti!

 State attenti!

- Fate attenzione a quello che fate. Effettuate il lavoro con precauzione. Non utilizzate la macchina o utensili se non siete concentrati.

2.3 Indicaciones de seguridad

 Mantenga en orden su zona de trabajo!

- ¡El desorden en la zona de trabajo entraña peligro de accidentes!

 Esté atento!

- Preste atención a todo lo que hace. Trabaje con prudencia. No utilice la máquina o la herramienta si usted no es completamente concentrado.

2 Sicherheitshinweise

Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!

- Sorgen Sie beim Arbeiten für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.

Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie könnten von beweglichen Teilen erfasst werden.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.
- Der Maschinenführer hat Schutzbrille, Handschuhe, Gehörschutz sowie rutschfeste Sicherheitsschuhe zu tragen.
- Verwenden Sie eine Staubmaske bei staub-erzeugenden Arbeiten.

Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse!

- Benützen Sie die Maschine oder das Werkzeug nie in explosionsgefährdeter Umgebung (Funkenbildung durch Elektromotor)!
- Benützen Sie nie ein feuchtes oder nasses elektrisches Gerät (Stromschlag)!
- Schützen Sie die Maschine oder das Werkzeug vor Feuchtigkeit, Wasser, starke Hitze, extremer Kälte, chemischen Lösungen und Gasen.

Halten Sie andere Personen fern!

- Lassen Sie andere Personen - insbesondere Kinder - nicht an die Maschine, das Werkzeug oder an das Elektrokabel.
- Halten Sie Fremdpersonen während der Arbeit von ihrem Arbeitsbereich fern!

Überprüfen Sie die Maschine oder das Werkzeug auf eventuelle Beschädigungen!

- Vor weiterem Gebrauch müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion untersucht werden.
- Beschädigte Schutzvorrichtungen und Schalter müssen durch eine autorisierte Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht werden. Benutzen Sie ein Elektrisches Gerät nicht, wenn sich Schalter nicht ein- und ausschalten lassen.

Trageverbot!

- Aus Sicherheits- und Gesundheitsgründen sollen schwere Maschinen und deren Trommeln niemals manuell transportieren.

2 Safety instructions

Avoid an unnatural posture!

- Be sure to stand firmly on the ground while you are working and keep your balance at all times.

Wear suitable protective clothing!

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry, it might get caught by moving parts.
- Cover long hair with a hairnet.
- The machine operator must wear goggles, gloves, ear protectors and non-slip safety shoes.
- Wear a dust mask if the work generates dust.

Take your work environment into account

- Never use the machine or the tool near explosive materials (the electric motor may give off sparks)!
- Never use an electric tool that is damp or wet (electric shock)!
- Protect the machine or the tool from moisture, water, extreme heat, extreme cold, chemical solutions and gases.

Keep other people away!

- Keep other people - especially children - away from the machine or the tool and the power cord.
- Keep other people out of your work area while you are working!

Check the machine or the tool for potential damages

- Prior to operating, safety devices or slightly damaged parts have to be inspected and their satisfactory operating function for the intended purpose to be assured.
- Damaged safety features and electrical components must be repaired or replaced by an authorized service center. Do not use the electric tool if the on-off switch does not function properly.

Do not carry!

- For safety and health reasons, the heavy machines and their drums must not be transported by hand.

2 Veiligheidsaanwijzingen

Vermijd abnormale lichaamshoudingen!

- Zorg ervoor dat u stevig staat en blijf altijd in balans.

Draag geschikte werkkleding!

- Draag geen wijde kleding of sieraden. U zou kunnen gegrepen worden door bewegende onderdelen.
- Draag een haarnetje indien U lang haar hebt.
- De bedieningspersoon moet een veiligheidsbril, handschoenen, oorbeschermers, almede nietlippende veiligheidsschoenen dragen.
- Gebruik een stofmasker bij stoffig werk.

Let op uw omgeving!

- Gebruik de machine en de gereedschappen nooit in een omgeving waar explosiegevaar bestaat; de elektromotor kan vonken afgeven.
- Gebruik het elektrisch apparaat nooit in vochtige toestand, in verband met mogelijke elektrische schokken!
- Bescherm de machine en de gereedschappen tegen vocht, water, sterke hitte, extreme kou, chemische oplossingen enz.

Houd andere personen op afstand!

- Houd anderen, met name kinderen, bij de machine, gereedschappen en de elektriciteitskabel uit de buurt.
- Houd onbevoegden tijdens het werken buiten het werkterrein!

Controleer de machine en het gereedschap op eventuele beschadigingen!

- Voor het verder gebruik dienen de beveiligingsinrichtingen en licht beschadigde onderdelen op hun perfecte en doelmatige werking onderzocht te worden.
- Beschadigde beveiligingsinrichtingen en schakelaars dienen door een erkende servicehouder hersteld of vervangen te worden. Gebruik het elektrisch toestel niet, wanneer de schakelaars niet in- en uitgeschakeld kunnen worden.

Draagverbod!

- Om veiligheids- en gezondheidsredenen mogen de zware machines en hun trommels niet met de hand worden getransporteerd.

2 Indications de sécurité



Évitez les attitudes corporelles anormales

- Veillez à rester bien en place lors du travail et gardez à tout moment votre équilibre.



Ne travaillez qu'avec des vêtements appropriés!

- Ne portez pas des vêtements larges ou de la bijouterie, car il pourraient être touchés par des pièces mouvantes.
- Portez les cheveux longs sous un filet.
- Le conducteur de la machine doit porter des lunettes protectrices, des gants, des protège-oreilles de même que des chaussures antidérapantes.
- Utiliser un masque protecteur pendant les travaux dégagant beaucoup de poussière.



Tenez compte des influences du milieu!

- N'utilisez jamais la machine ou l'outil dans un milieu explosif (formation d'étincelles due au moteur électrique)!
- N'utilisez jamais un appareil électrique humide ou mouillé (danger d'électrocution).
- Évitez d'exposer la machine ou l'outil électro-hydraulique à l'humidité, à l'eau, aux températures trop élevées ou trop basses, aux solutions chimiques et aux gaz.



Tenez toute autre personne à l'écart!

- Évitez que d'autres personnes, les enfants en particulier, touchent la machine ou l'outil ou le câble électrique.
- Tenez les personnes tierces à l'écart de votre zone de travail.



Vérifiez la machine ou l'outil à servir en ce qui concerne des éventuels dégâts!

- Avant de reprendre le travail, vous devez vérifier si les pièces protectives ou les pièces légèrement endommagées sont encore en état de fonctionnement parfait et assuré.
- Les pièces protectives et les fiches de sec-teurs endommagées doivent être réparées ou remplacées par un centre de service clientèle autorisé. N'utilisez pas l'appareil électrique si l'interrupteur "On-OFF" ne se laisse pas activer.



Interdiction de porter!

- Pour des raisons de sécurité et de santé, les machines lourdes et leurs tambours ne doivent pas être transportées à la main.

2 Indicazioni di sicurezza



Evitate atteggiamenti del corpo anormali!

- Assicuratevi una posizione ferma durante il lavoro e mantenete in ogni momento l'equilibrio.



Mettete soltanto abiti di lavoro adatti!

- Non portate abiti larghi o gioielli; potrebbero essere afferrati da pezzi mobili.
- Portate i capelli lunghi sotto una reticella.
- Il guidatore deve indossare occhiali di protezione, guanti di protezione, paraorecchie e scarpe antiscivolo.
- In caso di lavori che producono polvere utilizzate una maschera antipolvere.



Tenete in conto degli influssi dell'ambiente circostante!

- Non utilizzate mai la macchina o utensili in ambienti con rischi d'esplosione (formazione di scintille da parte del motore elettrico)!
- Non utilizzate mai un apparecchio elettrico umido o bagnato (scarica elettrica)!
- Proteggete la macchina o gli utensili dall'umidità, dall'acqua, dal calore o dal freddo intensi, dalle soluzioni chimiche e dai gas.



Tenete lontane altre persone!

- Non fate avvicinare altre persone - specialmente bambini - alla macchina, utensili o al cavo elettrico.
- Durante il lavoro, tenete lontane dalla vostra zona di lavoro le persone estranee!



Verificate che la macchina e gli utensili non abbiano qualche danno!

- Prima di continuare il lavoro, i pezzi di protezione o i pezzi guasti devono essere verificati e devono essere conformi alle disposizioni di sicurezza.
- Pezzi di protezione ed interruttori guasti devono essere riparati o cambiati da un centro di servizio clientela autorizzato. Non utilizzate un apparecchio elettrico se l'interruttore è guasto.



Divieto di trasporto a mano!

- Per motivi di sicurezza e di salute non si possono trasportare a mano né la macchina né i rispettivi tamburi, perché sono pesanti.

2 Indicaciones de seguridad



Evite adoptar posiciones corporales anormales!

- Durante el trabajo, adopte una posición segura y guarde en todo momento el equilibrio.



Utilice una indumentaria de trabajo!

- No lleve prendas holgadas o adornos, ya que podrían engancharse en las partes articuladas.
- Si tiene el pelo largo, recójalo con una redecilla.
- El operador de máquina debe llevar gafas de protección, guantes, cascos de protección auditiva y calzado de seguridad antirresbaladizo.
- Utilice una máscara para el polvo en los trabajos que producen polvo.



Tenga en cuenta las influencias del entorno!

- ¡No use jamás la máquina o la herramienta en un entorno con peligro de explosión (formación de chispas debido al electro-motor)!
- ¡No use jamás una máquina eléctrica húmeda o mojada (peligro de sacudida eléctrica)!
- Preserve la máquina o la herramienta de la humedad, del agua, de temperaturas muy altas o muy bajas, de soluciones químicas y de gases.



Mantenga alejadas a otras personas!

- Evite que otras personas, en particular niños, tengan acceso a la máquina o a la herramienta o al cable eléctrico.
- Durante el trabajo, mantenga alejadas de su zona de trabajo a personas ajenas al mismo.



Revise la máquina o la herramienta para detectar posibles desperfectos!

- Antes de seguir empleando, se debe revisar que los dispositivos de protección o las partes más delicadas funcionen correctamente y conforme a lo prescrito.
- Los dispositivos de protección y los interruptores dañados deben repararse o sustituirse en un establecimiento autorizado. No utilice una máquina eléctrica si el interruptor no se puede conectar y desconectar.



Prohibición de transportar la máquina!

- Por motivos de seguridad y de salud, las pesadas máquinas y sus tambores no deben transportarse a mano.

2 Sicherheitshinweise

Verlassen Sie nie eine ungesicherte Maschine!

- Stellen Sie vor dem Verlassen der Maschine den Motor ab.
- Sichern Sie die Maschine.
- Ziehen Sie den Netzstecker.

Schutzeinrichtungen nicht entfernen!

- Betreiben Sie die Maschine nur, wenn alle werkseitig angebrachten Schutzeinrichtungen angebaut und funktionstüchtig sind.

Einsatz nur auf waagrechten Flächen!

- Die Flächenbearbeitungsmaschine darf nur auf horizontalen Flächen eingesetzt werden.
- Sicherstellen, dass alle Räder fest auf der Unterlage aufliegen.

Zweckentfremden Sie elektrische Kabel nicht!

- Benutzen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Verlegen Sie das Elektrokabel so, dass es durch die Arbeitswerkzeuge nicht verletzt werden kann.
- Verwenden Sie im Freien nur die dafür zugelassenen und entsprechend gekennzeichneten Verlängerungskabel.
- Verwenden Sie nur Elektrokabel mit entsprechendem Querschnitt und der nötigen Länge.
- Rollen Sie das Verlängerungskabel auf der Kabeltrommel vollständig ab.
- Verhindern Sie Körperberührung mit geerdeten Teilen.

Beachten Sie unbedingt die Bedienungsanleitung der Elektromotorenhersteller sowie folgende Vorschriften!

- Bei Nichtgebrauch sicherstellen, dass die Maschine stromlos ist.
- Ziehen Sie den Netzstecker immer dann, wenn die Maschine nicht gebraucht wird.
- Veränderungen an der elektrischen Installation, die die Sicherheit beeinträchtigen oder die ursprüngliche Regel- und Steuerfunktion verändern, sind verboten.
- Reparaturen an der elektrischen Installation dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

2 Safety instructions

Never leave a machine which is not in a safe state!

- Before leaving the machine, turn the motor or engine off.
- Secure the machine.
- Remove the mains plug.

Do not remove protective devices!

- Only operate the machine when all the protective devices fitted in the factory are mounted and in good working order.

Only use on horizontal surfaces!

- The surface preparation machine must only be used on horizontal surfaces.
- Make sure that all the wheels rest firmly on the surface to be treated.

Do not misuse the electrical power cord!

- Do not use the cable to pull the plug out of the socket.
- Protect the cable against heat, oil and sharp edges.
- Lay the electric cable in such a way that it cannot be damaged by the working tools.
- In the open air, use only specially authorized and suitably marked extension cables.
- Use only electric cables with a suitable cross-section and the necessary length.
- Unroll the extension cable completely from the cable drum.
- Avoid bodily contacts with earthed parts.

Comply with the operating instructions of the electric motor manufacturer and the following requirements!

- When not in use, make sure that the machine is disconnected from the power supply.
- Always pull out the plug when the machine is not being used.
- Modifications to the electrical wiring which may be prejudicial to safety or change the original regulating and control functions are prohibited.
- Repairs to the electrical wiring may only be performed by a qualified electrician.

2 Veiligheidsaanwijzingen

Verlaat nooit een machine die niet beveiligd is.

- Schakel voor het verlaten van de machine de motor uit.
- Beveilig de machine.
- Trek de stekker uit het stopcontact.

Beveiligingsvoorzieningen niet verwijderen.

- Gebruik de machine alleen, als alle in de fabriek aangebrachte beveiligingsvoorzieningen ingebouwd zijn en functioneren.

Gebruik alleen op horizontale oppervlakken!

- De oppervlakkenbewerkingsmachine mag alleen worden gebruikt op horizontale oppervlakken.
- Ervoor zorgen dat alle wielen vast op het te bewerken oppervlak liggen.

Gebruik het snoer alleen voor doeleinden waarvoor het is bestemd!

- Gebruik de kabel niet om de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Bescherm de kabel tegen hitte, olie en scherpe kanten.
- Leg de stroomkabel zo neer dat hij door de gereedschappen niet kan worden beschadigd.
- Gebruik in de open lucht alleen de daarvoor toegelaten en dienovereenkomstig gekenmerkte verlengkabels.
- Gebruik alleen stroomkabels met dienovereenkomstige dwarsdoorsnede en de nodige lengte.
- Rol de verlengkabel geheel van de kabelhaspel af.
- Verhindert contact van het lichaam met geaarde onderdelen.

Het is absoluut noodzakelijk de bedieningshandleiding van de elektromotorfabrikanten in acht te nemen alsmede de volgende!

- Bij niet-gebruik ervoor zorgen dat de machine stroomloos is.
- Trek de stekker altijd uit het stopcontact als de machine niet meteen wordt gebruikt.
- Modificaties aan de elektrische installatie, die de veiligheid negatief beïnvloeden of de oorspronkelijke regel- en besturingsfunctie veranderen, zijn verboden.
- Reparaties aan de elektrische installatie mogen alleen door een elektrovakman worden uitgevoerd.

2 Indications de sécurité

⚠ Ne jamais quitter une machine non assurée par son dispositif de sécurité!

- Couper le contact du moteur avant d'abandonner la machine.
- Bloquer la machine.
- Ôter la fiche de la prise du secteur.

⚠ Ne jamais enlever les dispositifs de protection!

- Ne se servir de la machine que lorsque tous les dispositifs de protection installés par l'usine sont en place et en état de fonctionner.

⚠ Utilisation uniquement sur surfaces horizontales!

- La machine à travailler les sols ne doit être utilisée que sur des surfaces horizontales.
- S'assurer que toutes les roues s'appuient bien sur la surface à travailler.

⚠ Utilisez le câble électrique conformément aux règles de l'art!

- Ne pas tirer sur le câble pour déconnecter la fiche de la prise de courant.
- Protéger le câble contre la chaleur, l'huile et les arêtes coupantes.
- Poser le câble électrique de manière à ce qu'il ne soit pas endommagé par des outils de travail.
- N'utiliser en plein air que des rallonges autorisées et marquées en conséquence à cet effet.
- N'employer que des câbles électriques de section correspondante et suffisamment longs.
- Dérouler complètement le câble de rallonge sur le tambour.
- Éviter le contact corporel avec des pièces mises à la terre.

⚠ Tenir impérativement compte des instructions de service du constructeur de moteurs électriques de même que des suivantes!

- En cas de non-utilisation, s'assurer que la machine est hors courant.
- Toujours débrancher la fiche secteur lors que la machine n'est pas en service.
- Les modifications sur l'installation électrique mettant en cause la sécurité ou changeant le fonctionnement original des règles et des commandes sont interdites.
- Les réparations sur les installations électriques ne doivent être exécutées que par un électricien professionnel.

2 Indicazioni di sicurezza

⚠ Non lasciare mai la macchina incustodita!

- Prima di lasciare la macchina spegnere il motore.
- Assicurare la macchina.
- Sfilare la spina.

⚠ Non rimuovere i dispositivi di sicurezza!

- Azionare la macchina solo quando sono applicati e funzionanti tutti i dispositivi di sicurezza montati in fabbrica.

⚠ Impiego solo su superfici orizzontali!

- La macchina per la lavorazione della superficie deve essere utilizzata solo su superfici orizzontali.
- Assicurarsi che tutte le ruote poggino saldamente sulla superficie da lavorare.

⚠ Non usare il cavo elettrico per uno scopo diverso da quello indicato!

- Non tirare il cavo per togliere la spina dalla presa.
- Proteggere il cavo da fonti di calore, olio e spigoli taglienti.
- Posare il cavo elettrico in modo che non possa essere danneggiato dagli utensili di lavoro.
- All'aperto utilizzare solo cavi di prolunga appositamente omologati e conformemente a tale scopo.
- Utilizzare solo cavi elettrici con la relativa sezione e la necessaria lunghezza.
- Srotolare completamente il cavo di prolunga sul tamburo per cavi.
- Evitare di toccare con il corpo le parti collegate a terra.

⚠ Osservare assolutamente le istruzioni di servizio della ditta produttrice del motore elettrico ed anche le seguenti prescrizioni!

- Se la vietata non viene utilizzata assicurarsi che non ci sia corrente.
- Sfilare la spina se l'apparecchio non viene riutilizzato subito.
- È vietato effettuare modifiche all'impianto elettrico che pregiudicano la sicurezza o modificano le funzioni di comando o di regolazione originarie.
- Le riparazioni all'impianto elettrico devono essere eseguite solamente da elettrotecnici specializzati.

2 Indicaciones de seguridad

⚠ No abandone nunca una máquina que no esté asegurada!

- Antes de abandonar la máquina pare el motor.
- Asegure la máquina.
- Retire el enchufe de la red.

⚠ No retire los dispositivos de seguridad!

- Opere la máquina sólo si todos los dispositivos de protección colocados en la fábrica están montados y en condiciones de funcionar.

⚠ Utilización solamente sobre superficies horizontales!

- La máquina para preparación de superficies solamente debe ser utilizada sobre superficies horizontales.
- Asegúrese de que todas las ruedas se apoyen firmemente sobre la superficie a preparar.

⚠ No use el cable eléctrica para fines extraños!

- No use el cable para retirar el enchufe de la toma de corriente.
- Proteja el cable contra el calor, el aceite y las aristas agudas.
- Tienda el cable eléctrico de tal modo que no pueda resultar dañado por las herramientas de trabajo.
- En el exterior, use únicamente cables de prolongación admitidos y correspondientemente señalados.
- Use únicamente cables eléctricos con la correspondiente sección y la longitud necesaria.
- Desenrolle por completo el cable de prolongación del tambor de cable.
- Evite el contacto corporal con las piezas puestas a tierra.

⚠ Observe sin falta las Instrucciones de uso de los fabricantes de motores eléctrica así como las prescripciones siguientes!

- Cuando no se use, asegúrese de que la máquina se encuentre sin corriente.
- Retire el enchufe de la red siempre que la máquina no se use momentáneamente.
- Quedan prohibidas las modificaciones en la instalación eléctrica que reduzcan la seguridad o que modifiquen el funcionamiento original de regulación y mando.
- Las reparaciones deben llevarse a cabo solamente por especialistas electricistas.

2 Sicherheitshinweise

Schutzeinrichtungen nicht entfernen.

- Maschinen mit beschädigten Schutzvorrichtungen müssen sachgerecht durch eine Kundendienstwerkstatt repariert oder ausgetauscht werden.
- Betreiben Sie die Maschine nur, wenn alle werkseitig angebrachten **Schutzeinrichtungen** angebaut und funktionstüchtig sind!
- Schliessen Sie bei stauberzeugenden Arbeiten immer die **Staubabsauganlage** an.
- Beschädigte **Staubschürzen** verhindern die Leistungsfähigkeit des angeschlossenen Staubsaugers.
- Maschine nur mit funktionstüchtigem **Not-Aus-Schalter** betreiben.
- Verbinden Sie immer beim Arbeiten mit der Maschine die **Reissleine der Ermüdungsschaltung** mit Ihrem Handgelenk.
- Niemals ohne montiertem **Riemenschutz** den Betrieb aufnehmen.

Bedienungsort und Arbeitsplatz

- Während des Arbeitens mit der Maschine befindet sich der Maschinenführer grundsätzlich immer hinter der Maschinen-deichsel. Von dieser Position aus kann der Arbeitserfolg laufend kontrolliert und bei Bedarf korrigiert werden. Der Maschinenführer kann an dieser Position die Maschine:
 - lenken
 - zurückhalten
 - alle Bedien- und Steuerelemente während des Maschineneinsatzes betätigen.

2 Safety instructions

Do not remove guard devices.

- Damaged protection devices on machines must be professionally repaired or replaced by a customer service workshop.
- Operate the machine only if all the **guard devices** mounted in the factory are in place and in good working order!
- When work generates dust, always connect the **vacuum cleaner system**.
- Damaged **dust aprons** are prejudicial to the performance of the connected vacuum cleaner.
- Do not operate the machine unless the **emergency stop switch** is in working order.
- When working with the machine, always connect the **fatigue switch ripcord** to your wrist.
- Never work without the **belt guard** in place.

Operating position and workplace

- When working with the machine, the machine operator will always stand behind the handle bar. From this position, he can permanently monitor and, if necessary, correct the work to be performed. Standing at this position, the machine operator can:
 - steer the machine
 - hold the machine back
 - actuate all the operating and control elements while the machine is in use.

2 Veiligheidsaanwijzingen

Beveiligingsvoorzieningen niet verwijderen.

- Machines met beschadigde beveiligingsvoorzieningen moeten vakkundig door een service-center worden gerepareerd of vervangen.
- Gebruik de machine alleen als alle door de fabriek aangebrachte **beveiligingsvoorzieningen** gemonteerd zijn en functioneren!
- Sluit bij stoffig werk altijd de **stofafzuiginstallatie** aan.
- Beschadigde **stofscheren** verhinderen dat de aangesloten stofzuiger optimaal functioneert.
- Machine alleen met goed werkende **nood-stop-schakelaar** gebruiken.
- Bind bij het werken met de machine altijd de **trekkabel van de beveiliging tegen vermoeidheid** vast aan uw pols.
- Nooit zonder gemonteerde **riembescherming** beginnen te werken.

Bedienings- en werkplek

- De bedieningspersoon bevindt zich bij het werken met de machine principeel altijd achter de machineboom. Vanuit deze positie kan het resultaat van het werk doorlopend gecontroleerd en indien nodig gecorrigeerd worden. De bedieningspersoon kan op deze positie de machine:
 - besturen
 - terughouden
 - alle bedienings- en besturingselementen gedurende het gebruik van de machine bedienen.

2 Indications de sécurité



Ne pas enlever les dispositifs de sécurité.

- Les machines ayant des dispositifs de protection endommagés, doivent être remises en état dans les règles par un atelier de service après-vente ou remplacées.
- Ne mettre la machine en service que lorsque tous les **dispositifs de sécurité** placés par l'usine sont montés et en état de fonctionner!
- Toujours raccorder l'**équipement d'aspiration** lors de travaux dégageant de la poussière.
- Des **tabliers anti-poussières** endommagés entravent le rendement de l'aspirateur branché.
- Ne mettre une machine en service qu'avec un **interrupteur arrêt d'urgence** en état de fonctionner.
- Reliez toujours l'**interrupteur homme mort du cordon de déclenchement** à votre poignet lorsque vous travaillez avec la machine.
- Ne jamais mettre en service sans **protège-courroie** monté.



Poste de commande et de travail

- Pendant le travail avec la machine, le conducteur doit toujours se trouver en principe derrière le timon de la machine. La progression du travail peut être contrôlée en permanence et, au besoin, corrigée depuis cette position. Le conducteur peut, en effet:
 - guider
 - retenir
 - manoeuvrer tous les organes de manipulation et de commande pendant l'utilisation de la machine.

2 Indicazioni di sicurezza



Non rimuovere i dispositivi di sicurezza.

- I dispositivi di sicurezza delle macchine, che risultano danneggiati, devono essere riparati o sostituiti a regola d'arte dall'officina dell'Assistenza Tecnica.
- Mettere in funzione la macchina solo se sono applicati e sono funzionanti tutti i **dispositivi di sicurezza** montati in fabbrica!
- In caso di lavori che producono polvere collegare sempre l'**impianto d'aspirazione della polvere**.
- Le **protezioni danneggiate contro la polvere** ostacolano l'efficienza dell'aspirapolvere collegata.
- Mettere in funzione la macchina solo con l'**interruttore per l'arresto di emergenza** funzionante.
- Lavorando con la macchina mettere la **fune di strappamento di sicurezza del comando antiaffaticamento** al proprio polso.
- Non azionare senza il **paracinghia** montato.



Posto di comando e di lavoro

- Mentre lavora il guidatore si trova in linea di massima sempre dietro il timone della macchina. Da questa posizione può sempre controllare il buon esito del lavoro e, se necessario, correggerlo. In questa posizione il guidatore può:
 - guidare la macchina
 - fermare la macchina
 - azionare tutti gli elementi di comando e di guida durante l'impiego della macchina.

2 Indicaciones de seguridad



No retirar los dispositivos de protección.

- Un taller de servicio postventa deberá reparar adecuadamente o reemplazar las máquinas con dispositivos de seguridad dañados.
- Opere la máquina solamente si todos los **dispositivos de protección** colocados en la fábrica están montados y en condiciones de funcionar!
- Durante los trabajos que originen polvo conecte siempre la **instalación de aspiración de polvo**.
- Los **delantales para el polvo** dañados son un obstáculo para la eficacia de la aspiradora.
- Operar la máquina solamente con interruptor de **paralización rápida** en condiciones de funcionar.
- Durante los trabajos con la máquina, enlace siempre el **cordón de arranque del dispositivo de cansancio corporal** con su muñeca.
- Nunca entre en servicio sin **cube Correa** montado.



Puesto de manejo y de trabajo

- En principio, durante el trabajo con la máquina, el operario de la misma está posicionado detrás del timón de la máquina. A partir de esta posición, puede controlar continuamente el éxito del trabajo y, si es necesario, corregir. En esta posición, el operario de la máquina puede:
 - dirigir
 - retener
 - accionar todos los elementos de manejo y mando durante la utilización de la máquina.

2 Sicherheitshinweise

► Maschinen mit elektrischem oder hydraulischem Vorschub sind ebenfalls ab der erwähnten Position durch den Maschinenführer zu bedienen und zu steuern.

2 Safety instructions

► Machines with electrical or hydraulic drive must also be operated and controlled by the machine operator from this position.

2 Veiligheidsaanwijzingen

► Machines met elektrische of hydraulische tractie moeten eveneens vanaf de genoemde positie door de bedieningspersoon worden bediend en bestuurd.

2.4 Hinweis Hand-Arm-Vibrationen

Das Arbeiten mit der DTF 25 SH führt zu Vibrationsbelastungen. Bitte beachten Sie die gesetzlichen Bestimmungen hinsichtlich der zulässigen Einsatzdauer.

2.4 Note: hand-arm vibrations

Working with the DTF 25 SH leads to vibration stressing. Please follow the legal provisions as regards the permitted operating time.

2.4 Aanwijzing betreffende hand-arm-trillingen

Werkzaamheden met de DTF 25 SH leiden tot belastingen door trillingen. Let a.u.b. op de wettelijke bepalingen betreffende de toelaatbare gebruiksduur.

2.5 Sicherheitsaufkleber an der Maschine



Warnung vor Fräswelle



Warnung vor elektrischem Schlag



Warnung heiße Oberfläche



Gebot Gehörschutz



Gebot Sicherheitsschuhe



Gebot Betriebsanleitung studieren

• Beschädigte oder verlorengegangene Sicherheitsaufkleber müssen sofort ersetzt werden. Das Klebersortiment können Sie bei Ihrer Kundendienststelle erwerben.



Warning: cutter shaft



Warning: electric shock hazard



Warning: hot surface



Ear protectors must be worn



Safety shoes must be worn



Study the Operating Manual

• Damaged or lost safety stickers must be replaced immediately. These stickers are obtainable from your Customer Service Center.



Waarschuwing voor freesas



Waarschuwing voor elektrische schok



Waarschuwing voor heet oppervlak



Oorbeschermers dragen



Veiligheidsschoenen dragen



Gebruiksaanwijzing bestuderen

• Beschadigde of zoek geraakte veiligheidsstickers moeten onmiddellijk worden vervangen. Het stickerassortiment is bij uw servicecentrum verkrijgbaar.

2 Indications de sécurité

► Les machines tractées (électriquement ou hydrauliquement) doivent être aussi manipulées et commandées par le conducteur depuis cette position.

2 Indicazioni di sicurezza

► Anche le macchine con avanzamento elettrico o idraulico possono essere azionate o guidate dalla suddetta posizione da parte del guidatore.

2 Indicaciones de seguridad

► Las máquinas con avance eléctrico o hidráulico deben manejarse y mandarse igualmente a partir de la posición mencionada.

2.4 Indication sur les vibrations du bras et de la main

Le travail avec le DTF 25 SH peut entraîner des nuisances dues aux vibrations. Veuillez respecter les dispositions légales concernant la durée d'utilisation autorisée.

2.4 Indicazioni su vibrazioni mano-braccio

L'utilizzo della scarificatrice DTF 25 SH causa danni da vibrazioni meccaniche. Si prega di attenersi alle disposizioni normative concernenti il limite di utilizzo consentito.

2.4 Advertencia: vibraciones mano-brazo

Los trabajos con el dispositivo DTF 25 SH provocan sobrecargas por vibración. Por favor, observe las disposiciones en lo que respecta a la duración de uso máxima admisible.

2.5 Autocollants de sécurité sur la machine

	Attention: arbre de fraiseage
	Attention: décharge électrique
	Attention: surfaces chaudes
	Protection auditive obligatoire
	Port de chaussures de sécurité obligatoire
	Lecture obligatoire du mode d'emploi

2.5 Adesivi per la sicurezza applicati alla macchina

	Attenzione alla fresa
	Attenzione alla corrente
	Attenzione superficie calda
	Obbligo di paraorecchie
	Obbligo di calzature di sicurezza
	Obbligo di leggere le istruzioni per l'uso

2.5 Etiquetas de seguridad en la máquina

	Aviso: eje de fresado
	Aviso: descarga eléctrica
	Aviso: superficie caliente
	Usar protección auditiva
	Llevar calzado de seguridad
	Leer el manual de instrucciones

• Les étiquettes adhésives de sécurité endommagées ou perdues doivent être immédiatement remplacées. Vous pouvez vous procurer un assortiment d'étiquettes auprès de votre agence de service après-vente.

• Gli adesivi danneggiati o perduti devono essere immediatamente sostituiti. Per procurarsi l'assortimento di adesivi rivolgersi presso un Centro d'Assistenza Tecnica.

• Las etiquetas deterioradas o perdidas deberán ser reemplazadas inmediatamente. Puede adquirir el surtido de etiquetas en su punto de servicio postventa.

3 Bestimmungsgemässe Verwendung	3 Use for the intended purpose	3 Reglementair gebruik
3.1 Bestimmungsgemässe Verwendung Die Maschinen sind ausschliesslich zur Bearbeitung verschiedenster, horizontaler Oberflächen konzipiert. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus entstehende Schäden haftet der Hersteller in keiner Weise. Oberflächenbearbeitungsmaschinen greifen die zu bearbeitende Oberfläche in jedem Fall an. Sie sind deshalb für die Reinigung von empfindlichen Flächen (z.B. Keramikböden) nicht geeignet (siehe auch Kapitel 4, Einsatzbereich). 3.2 Restrisiko Auch bei vorschriftsgemässer Benutzung der Maschine verbleibt aufgrund der unterschiedlichen Beschaffenheit der Bodenbeläge ein Restrisiko. Ist beim Fräsen ein ungleichmässiges Fräserhalten festzustellen, muss die Arbeitstiefe verringert werden bzw. es sind die Frästrommel und die Fräslamellen zu kontrollieren.	3.1 Use for the intended purpose The machines are designed exclusively to treat all kinds of horizontal surfaces. Any other use does not correspond to the intended purpose. The manufacturer declines all liability for damage caused thereby. Surface preparation machines always attack the surface to be treated. They are therefore not suitable for cleaning sensitive surfaces (such as tiled floors) (see also Chapter 4, Field of application). 3.2 Residual risk There is still a residual risk owing to differing characteristics of the floor coverings, even if the machine is used in accordance with applicable regulations. If you detect irregular cutting, you must reduce the working depth or check the cutting drum and cutters.	3.1 Reglementair gebruik De machines zijn uitsluitend ontworpen voor het bewerken van de verschillende horizontale oppervlakken. Ieder ander gebruik is niet volgens de specificatie. Voor hieruit voortvloeiende schade staat de fabrikant in géén geval in. Oppervlakkenbewerkingsmachines tasten het te bewerken oppervlak in ieder geval aan. Ze zijn daarom niet geschikt voor het schoonmaken van gevoelige oppervlakken (bijv. keramische vloeren) (zie ook hoofdstuk 4, Inzetbaarheid). 3.2 Resterend risico Ook bij reglementair gebruik van de machine blijft een resterend risico bestaan op grond van de verschillende kwaliteiten van het oppervlak. Is bij het frezen een ongelijkmatig freesgedrag vast te stellen, moet de werkdiepte worden verminderd resp. moeten de freestrommels en de freeslamellen worden gecontroleerd.
3.3 Sicherheitsbewusstes Arbeiten • Leisten auch Sie Ihren Beitrag zur Sicherheit am Arbeitsplatz. • Melden Sie Abweichungen vom Betriebsverhalten sofort dem Verantwortlichen. • Führen Sie alle Arbeiten sicherheitsbewusst durch.	3.3 Safety and responsibility at work • Make your contribution to safety at the workplace. • Report any discrepancy deviating from normal working immediately to the responsible person. • Perform all the work with an awareness of the need for safety.	3.3 Veiligheidsbewust werken • Draag ook u een steentje bij aan de veiligheid op de werkplek. • Meld afwijkingen van normale werking aan de verantwoordelijke persoon. • Wees tijdens het werken bewust van alle veiligheidsvoorschriften.
3.4 Weitere Sicherheitsvorschriften Beachten Sie unbedingt Ihre lokalen, länderspezifischen Vorschriften, Normen und Richtlinien.	3.4 Further safety instructions Make sure to comply with your local or national regulations, standards and directives.	3.4 Verdere veiligheidsvoorschriften Het is absoluut noodzakelijk de lokale en voor uw land specifieke voorschriften, normen en richtlijnen in acht te nemen.
4 Einsatzbereich	4 Field of application	4 Inzetbaarheid
4.1 Einsatzbereich Bearbeitbar sind - je nach Scheibenart - harte, sprödharte bis feste, zähelastische Oberflächenmaterialien, z. B.: • Beläge aus Asphalt und Gussasphalt • Beton- und Zementwaren, Kunststeine, Fliesen • Estriche aus Zement, Holzzement, Hartstoff usw. • Natursteine • Metalle • Thermoplaste Nicht oder nur bedingt bearbeitbar sind Oberflächen aus hochelastischen, weichen Materialien oder Gewebe und Fasermaterialien wie: • Latex, Kautschuk, Weichplastik und Schaumstoffe • Holz, Teppiche und Geflechte	4.1 Field of application Depending on the blade type, hard, brittle to firm or elastic surface materials can be worked e.g.: • Asphalt and cast asphalt surfaces • Concrete and cement, synthetic stone, floor tiles • Screeds of cement, wood cement, ceramic etc. • Natural stone • Metals • Thermoplastic materials Surfaces made of highly elastic soft materials or fabrics and fiber materials cannot be worked, or can only be worked with certain limitations e.g.: • Latex, rubber, soft plastics and foam materials • Wood, carpets and woven materials	4.1 Inzetbaarheid Bewerkbaar zijn - afhankelijk van het blade soort - harde, brose tot stevige, taai-elastische oppervlaktematerialien, bijv. • wegdekken van asfalt en gietasfalt • beton- en cementproducten, kunststenen, tegels • estrichvloeren van cement, houtcement, hard materiaal enz. • natuurstenen • metalen • thermoplasten Niet of slechts beperkt te bewerken zijn oppervlakken van hoogelastische, zachte materialen of weefsels en vezelmateriaal zoals: • latex, rubber, zacht plastic en schuimstoffen • hout, vloerkleden en vlechtwerk

3 Utilisation conforme à la destination

3.1 Utilisation conforme à la destination

Les machines sont exclusivement conçues pour traiter les surfaces horizontales les plus diverses. Chaque usage allant au-delà de ces tâches n'est pas conforme à la destination des machines. Le constructeur décline toute responsabilité pour des dommages résultant du non-respect de l'usage prévu. Les machines à travailler les surfaces attaquent toujours la surface à travailler. Elles ne conviennent, en conséquence, pas pour traiter des sols délicats (p.ex. sols en céramique) (voir également Chapitre 4, Domaine d'utilisation).

3.2 Risque résiduel

Même dans le cas d'une utilisation conforme de la machine, un risque résiduel subsiste en raison de la nature des diverses surfaces et revêtements de sol.

Si un comportement anormal de l'outil est constaté lors du fraisage, réduire la profondeur de travail et/ou contrôler le tambour et les lamelles de fraisage.

3.3 Travailler en toute sécurité

- Contribuez aussi à la sécurité de votre poste de travail.
- Signalez immédiatement au responsable toute anomalie dans le comportement de marche.
- Exécutez toutes vos tâches, conscient des signes de sécurité.

3.4 Autres consignes de sécurité

Tenir compte impérativement des prescriptions locales, particulières au pays, des normes et directives.

3 Uso conforme alle disposizioni

3.1 Uso conforme alle disposizioni

Le macchine sono progettate esclusivamente per la lavorazione delle più varie superfici orizzontali. Un uso diverso non è conforme alle disposizioni e per i danni che ne derivano il produttore non si assume in alcun modo nessuna responsabilità. Le macchine per la lavorazione delle superfici aggrediscono in ogni caso la superficie su cui lavorano, pertanto non sono adatte per la pulizia di superfici delicate (ad es. pavimenti in ceramica) (vedere anche capitolo 4, campo di impiego).

3.2 Rischio residuo

Pur in caso di utilizzo della macchina in modo conforme alle disposizioni vigenti, permane un rischio residuo a causa della diversa consistenza dei rivestimenti del pavimento.

Qualora, nel caso di fresatura, si constati un funzionamento incostante della fresatrice, occorre ridurre la profondità di lavoro o controllare le lamelle e il tamburo della fresatrice.

3.3 Lavorare in sicurezza

- Fornire il proprio contributo per rendere sicuro il posto di lavoro.
- Segnalare subito al responsabile eventuali anomalie rispetto al normale funzionamento.
- Eseguire tutti i lavori in sicurezza.

3.4 Altre prescrizioni per la sicurezza

Osservare assolutamente le prescrizioni, le norme e le direttive locali e specifiche del proprio paese.

3 Utilización conforme a lo prescrito

3.1 Utilización conforme a lo prescrito

Las máquinas están destinadas exclusivamente a la preparación de las superficies horizontales más diversas. Cualquier otra utilización no es conforme a las disposiciones. El fabricante declina toda responsabilidad por los daños que de ello pudieran derivarse.

Las máquinas para preparación de superficies atacan en cada caso las superficies a preparar. Por ello, no son aptas para la limpieza de superficies sensibles (p.ej. suelos de cerámica) (ver también el Capítulo 4, Ámbito de aplicación).

3.2 Riesgo residual

Incluso con el uso correcto de la máquina queda un riesgo residual, debido a los diferentes tipos de suelos.

Si al fresar se constata un comportamiento irregular del fresado, se deberá reducir la profundidad de trabajo, y/o controlar el tambor fresador y los discos de fresado.

3.3 Trabajar teniendo presente la seguridad

- Contribuya también usted a la seguridad en el puesto de trabajo.
- Indique de inmediato al responsable cualquier anomalía que observe en el comportamiento de funcionamiento.
- Ejecute todos los trabajos prestando atención a su seguridad.

3.4 Otras prescripciones de seguridad

Observe sin falta las prescripciones, normas y directrices locales y específicas del país.

4 Domaine d'utilisation

4.1 Domaine d'utilisation

Peuvent être traités - suivant le type de lamelles surfaces dures, cassantes à fermes, viscoplastique, p.ex.:

- Revêtements en asphalte et asphalte coulé
- Béton et ciment, pierres artificielles, dalles
- Aire en ciment, pâte de bois, matière dure etc.
- Pierres naturelles
- Métaux
- Matières thermoplastiques

Ne peuvent pas être traités ou sous condition les surfaces en matières molles très élastiques ou des tissus et des matériaux en fibres que:

- Latex, caoutchouc, plastique mou et mous
- Bois, tapis et nattes

4 Campo d'impiego

4.1 Campo d'impiego

Si possono lavorare, a seconda del tipo di lamelle, le superfici di materiali duri, ruvidi, fino a compatti o elastici, ad es.:

- Rivestimenti di asfalto e mastiche d'asfalto
- Materiali di calcestruzzo e cemento, pietra artificiale, mattonelle
- Pavimenti di cemento, di legno, materiale rigido etc.
- Pietra naturale
- Metalli
- Termoplastici

Non possono essere lavorate, oppure possono essere lavorate solo con riserva, le superfici di materiali altamente elastici, materiali morbidi oppure tessuti o materiali in fibre come:

- Lattice, caucciù, plastica morbida e materiali espansi
- Legno, tappeti e materiali intrecciati

4 Ámbito de aplicación

4.1 Ámbito de aplicación

Son susceptibles de ser preparados, según el tipo de láminas, los materiales de superficies duros, de duro-frágiles a sólidas y viscoplásticas, como p.ej.:

- Pavimentos de asfalto y asfalto fundido
- Artículos prefabricados de hormigón y cemento, piedras artificiales, baldosas
- Solados de cemento, mástico de madera, material extraduro, etc.
- Piedras naturales
- Metales
- Termoplásticos

No son susceptibles de ser preparadas o lo son solamente de modo condicional las superficies de materiales superelásticos y blandos o las telas y materiales de fibras tales como:

- Látex, caucho, plástico blando y material celular
- Madera, alfombras y tejidos trenzados

4 Werkzeuge

Das richtige Werkzeug für Ihre spezielle Arbeit lässt sich am besten durch Versuche ermitteln. Die nachfolgende Beschreibung kann nur Richtwerte vermitteln.

4.1 Trommeln, Diamantscheiben

- Werkzeugtrommel



Diamantscheiben stehen in 3 Varianten zur Verfügung.

- Diamantscheiben



- Zwischenscheiben

Zwischenscheiben stehen in 4 Varianten zur Verfügung.

Dicke: 2mm/3mm/20mm/30mm



4 Tools

The right tool for your particular application can best be determined by tests. The following description only gives guide values.

4.1 Diamondblades, Drums

- Tool drum



Drums are available in 3 variations

- Diamond blades



- Spacers

Spacers are available in 4 variations

Thickness: 2mm/3mm/20mm/30mm



4 Gereedschappen

Het juiste gereedschap voor uw speciaal werk is het beste door tests vast te stellen. Onderstaande beschrijving kan slechts richtwaarden verschaffen.

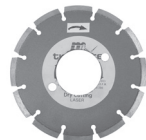
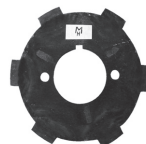
4.1 Diamantbladen, -trommels

- Diamanttrommel



Diamantbladen zijn leverbaar in 3 variaties

- Diamantbladen



- Tussenring

Tussenringen zijn leverbaar in 4 variaties

Dikte: 2mm/3mm/20mm/30mm



4 Outils

4 Utensili

4 Herramientas

Vous déterminerez le meilleur outil pour le travail particulier que vous envisagez par essais successifs. Le description qui suit, n'a qu'une valeur indicative.

Per determinare quale è l'utensile più adatto per il proprio lavoro in particolare, la cosa migliore è fare dei tentativi. La descrizione seguente può fornire solamente delle direttive di massima.

El mejor modo de encontrar la herramienta adecuada para su trabajo especial consiste en realizar diferentes pruebas. La siguiente descripción tan sólo puede transmitir valores indicativos.

4.1 Lamelles, Tambours

- Tambour à outils



4.1 Lamelle, Tamburi

- Tamburo portautensili



4.1 Láminas, Tambores

- Tambor poraherramientas



Les tambours existent en 3 variantes

Sono disponibili 3 variante di tamburi

Se dispone de 3 modelos distintos

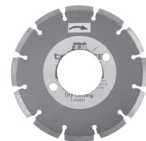
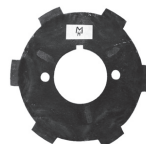
- Tambours



- Tamburi



- Tambores



- Rondelles

Les rondelles existent en 3 variantes

Épaisseur: 2mm/3mm/20mm/30mm

- Dischi intermedi

Sono disponibili 3 variante di dischi intermedi

Spessore: 2mm/3mm/20mm/30mm

- Arandele

Se dispone de 3 modelos distintos

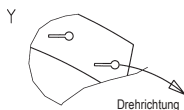
Espesor: 2mm/3mm/20mm/30mm



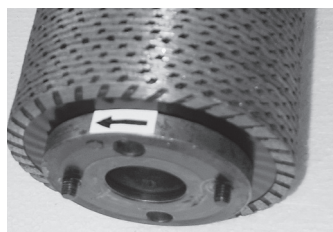
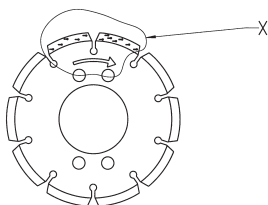
4 Werkzeuge

Das richtige Werkzeug für Ihre spezielle Arbeit lässt sich am besten durch Versuche ermitteln.

⚠ Beim Einbau der Diamantscheiben muss auf die Drehrichtung geachtet werden.



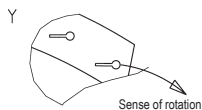
X



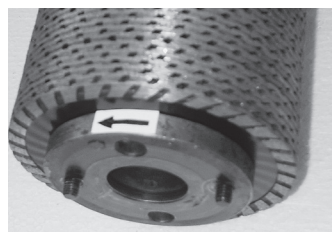
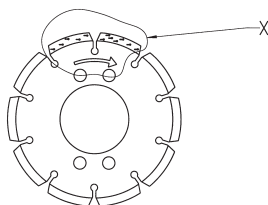
4 Tools

The right tool for your particular application can best be determined by tests.

⚠ The sense of rotation must be respected when the milling cutters are fitted.



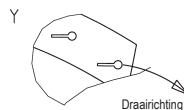
X



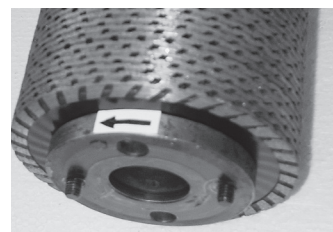
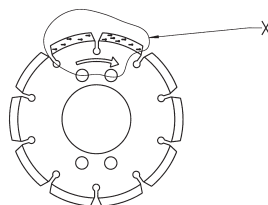
4 Gereedschappen

Het juiste gereedschap voor uw speciaal werk is het beste door tests vast te stellen. Onderstaande beschrijving kan slechts richtwaarden verschaffen.

⚠ Bij het monteren van de kaplamellen moet worden gelet op de draairichting.



X



4.2 Sonderzubehör

- Seitenfräser
- Zielvorrichtung
- Staubsauganlage minimale Nennleistung: 2,2 kW

4.2 Special accessories

- Side attachment
- Aiming device
- Dust extraction system – minimum rated power: 2,2 kW

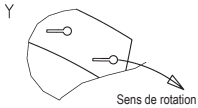
4.2 Speciale accessoires

- Zijfrees
- Lijnvolger
- Afzuiginstallatie minimaal vermogen van: 2,2 kW

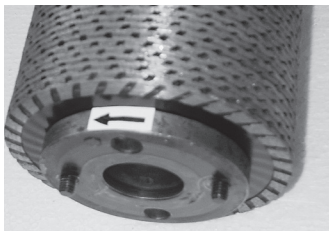
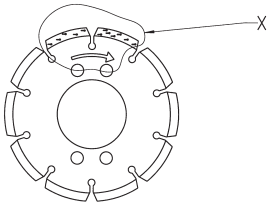
4 Outils

Vous déterminerez le meilleur outil pour le travail particulier que vous envisagez par essais successifs. Le description qui suit, n'a qu'une valeur indicative.

⚠ Faire attention au sens de rotation lors du montage des lamelles d'écorage.



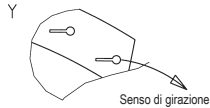
X



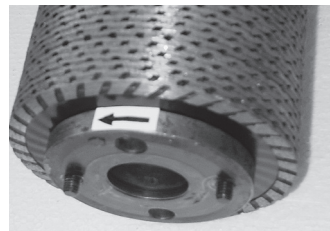
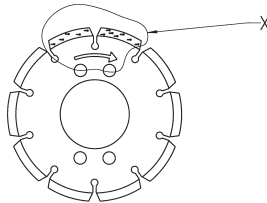
4 Utensili

Per determinare quale è l'utensile più adatto per il proprio lavoro in particolare, la cosa migliore è fare dei tentativi. La descrizione seguente può fornire solamente delle direttive di massima.

⚠ Nel montare le lamelle a pelatura si deve fare attenzione al senso di rotazione.



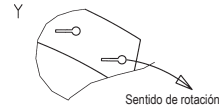
X



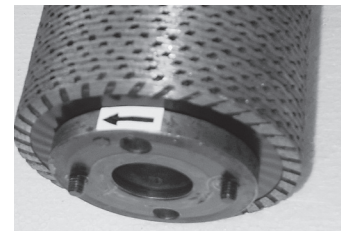
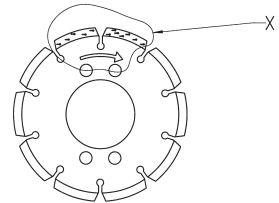
4 Herramientas

El mejor modo de encontrar la herramienta adecuada para su trabajo especial consiste en realizar diferentes pruebas. La siguiente descripción tan sólo puede transmitir valores indicativos.

⚠ Durante el montaje de las láminas descor-tezadoras debe prestarse atención a la dirección de giro.



X



4.2 Accessoires spéciaux

- Fraise latérale
- Viseur
- équipement d'aspiration es poussières – puissance nominale minimale: 2,2 kW

4.2 Accessori speciali

- Fresa laterale
- Dispositivo di puntamento
- Impianto di aspirazione della polvere – potenza nominale minimale: 2,2 kW

4.2 Accesorios especiales

- Unidad de fresado lateral
- Dispositivo de mira
- Instalación de aspiración de polvo – potencia nominal minima: 2,2 kW

5 Arbeiten

5 Operation

5 Het werken

5.1 Inbetriebnahme

• Maschinen mit Elektromotoren

Die CEE-Steckerkupplung (16A/32A) wird auch für die Länder, in denen das Steckersystem nicht eingeführt ist, mitgeliefert.

- Verlängerungskabel zum Anschluss an die Maschine bereithalten. Rollen Sie das Verlängerungskabel von der Kabeltrommel vollständig ab. Nur zulässige Verlängerungskabel verwenden.

- Maschine kurz einschalten und Laufrichtung des Motors mit dem Richtungspfeil auf der Lüfterhaube vergleichen. Gegebenenfalls Drehrichtung durch Phasenwechsel korrigieren (Phase im CEE-Stecker drehen).

5.1 Commissioning

• Machines with electric motors

The CEE plug (16A/32A) is also supplied for countries in which this plug system has not been introduced.

- An extension cable must be available for connection to the machine. Unroll the extension cable completely from the cable drum. Only use permitted extension cables.

- Switch the machine on briefly and compare the direction of rotation of the motor with the arrow on the fan cover. If necessary, change the direction of rotation by phase reversal. (Changing the phase in the CEE plug).

5.1 Inbedrijfname

• Machines met elektromotoren

De CEE-stekkerkoppeling (16A/32A) wordt ook voor die landen meegeleverd waar het stekkersysteem niet is ingevoerd.

- Verlengkabel voor aansluiting aan de machine gereedhouden. Wikkel de verlengkabel volkomen van de kabelhaspel af. Alleen toegelaten verlengkabels gebruiken.

- Machine kort inschakelen en looprichting van de motor met de richtingpijl op de ventilatorkap vergelijken. Indien nodig, draairichting door fasewisseling corrigeren. (Fase in de CEE-stekker draaien)

5.2 Arbeitsvorbereitung

 Kontrollieren Sie Ihre Maschine auf Beschädigung.

• Überprüfen Sie, ob die Funktion beweglicher Teile in Ordnung ist.

• Beschädigte Schutzvorrichtungen und Teile müssen sachgemäß durch eine Kundendienstwerkstatt repariert oder ausgetauscht werden.

5.2 Work preparation

 Check your machine for damage.

• Check whether moving parts are in working order.

• Damaged protection devices and parts must be expertly repaired or replaced by a customer service workshop.

5.2 Werkvoorbereiding

 Controleer uw machine op beschadiging.

• Controleer of bewegende onderdelen goed functioneren.

• Beschadigde beveiligingsvoorzieningen en onderdelen moeten vakkundig door een servicecenter gerepareerd of vervangen worden.

Werkzeugtrommel wechseln

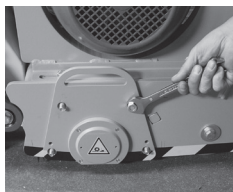
- Ziehen Sie den Netzstecker
- A) Deckelmuttern/ vom Trommeldeckel lösen.
- B) Trommeldeckel von der Maschine abnehmen.
- C) Werkzeugtrommel von der Antriebswelle ziehen.
- D) Antriebswelle säubern und leicht fetten.
- E) Werkzeugtrommel auf die Antriebswelle schieben.
- F) Trommeldeckel mit Deckelmuttern wieder anschrauben. (Drehmoment =76Nm)

Changing the tool drum

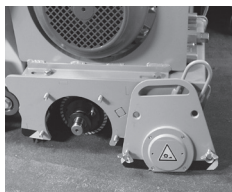
- Pull out the mains plug
- A) Remove the cover nuts/ countersunk screws from the drum cover.
- B) Remove the drum cover from the machine
- C) Remove the tool drum from the drive shaft.
- D) Clean and grease the drive shaft lightly.
- E) Push the tool drum onto the drive shaft.
- F) Screw the drum cover back on with the cover nuts countersunk screws. (torque values =76Nm)

Gereedschapstrommel wisselen

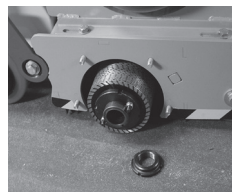
- Trek bij ving de strekker uit het stopcontact.
- A) Dekselmoeren/ verzonken bouten, van het trommel deksel schroeven.
- B) Trommeldeksel van de machine nemen.
- C) Trommel van aandrijfas verwijderen.
- D) Aandrijfas schoonmaken en licht invetten
- E) Gereedschapstrommel op de aandrijfas schuiven.
- F) Trommeldeksel met dekselmoeren bouten weer vastschroeven. (Vastdraaien=76Nm)



A)



B)



C)

5 Travaux

5 Lavori

5 Manejo

5.1 Mise en service

• Machines à moteur électrique

Le connecteur CEE (16A/32A) fait aussi partie de la fourniture dans les pays où ce système n'est pas introduit.

- Préparer le câble de rallonge pour le raccorder à la machine. Dérouler complètement le câble de rallonge du tambour. N'utiliser que des câbles de rallonge agréés.

- Mettre brièvement la machine en marche et comparer le sens de rotation de moteur avec la flèche placée sur le capot du ventilateur. Corriger, au besoin, le sens de rotation en inversant les phases.

(Tourner la phase dans le connecteur CEE)

5.1 Messa in funzione

• Macchine con motori elettrici

L'innesto a spina CEE (16A/32A) viene fornito anche per quei paesi in cui è introdotto un diverso sistema di spina.

- Tenere pronto il cavo di prolunga per il collegamento alla macchina. Srotolare completamente il cavo di prolunga dal tamburo per i cavi. Utilizzare solo cavi di prolunga omologati.

- Accendere la macchina per breve tempo e controllare che il senso di rotazione del motore sia uguale a quello indicato dalla freccia sulla cappottatura del ventilatore. Eventualmente correggere il senso di rotazione con un cambiamento di fase.

(Ruotare la fase nella spina CEE)

5.1 Puesta en marcha

• Máquinas con electromotores

El enchufe hembra de la CEE (16A/32A) también se suministra a los países en que no se ha introducido el sistema de enchufe.

- Tener preparado el cable de prolongación para conexión en la máquina. Desenrolle por completo el cable de prolongación del tambor de cable. Utilizar solamente cables de prolongación autorizados.

- Conectar brevemente la máquina y comparar la dirección de marcha del motor con la flecha de dirección sobre la caperuza del ventilador. Dado el caso, corregir la dirección de giro mediante cambio de fase.

(Girar la fase en el enchufe de la CEE)

5.2 Préparatifs de travail

⚠ Contrôler le bon état de la machine.

• Vérifier si les pièces mobiles fonctionnent normalement.

• Les dispositifs et pièces de sécurité endommagés doivent être réparés ou changés professionnellement par un atelier de service après-vente.

5.2 Preparazione al lavoro

⚠ Controllare che la propria macchina non presenti danni.

• Verificare che le parti mobili siano perfettamente funzionanti.

• I pezzi ed i dispositivi di sicurezza danneggiati devono essere riparati in modo idoneo oppure sostituiti dall'officina d'Assistenza Tecnica.

5.2 Preparación del trabajo

⚠ Compruebe que su máquina no presente daños.

• Controle si el funcionamiento de las piezas móviles es correcto.

• Un taller de servicio posventa debe reparar adecuadamente o reemplazar los dispositivos de seguridad y las piezas con daños.

Changement de tambour à outils

⚠ - Sortir le connecteur d'alimentation

- A) Desserrer les écrous du couvercle/ vis à tête fraisée du tambour.

- B) Enlever le couvercle du tambour de la machine.

- C) Tirer le tambour hors de l'arbre d'entraînement.

- D) Nettoyer l'arbre d'entraînement et le graiser légèrement.

- E) Pousser le tambour sur l'arbre d'entraînement.

- F) Revisser le couvercle avec les écrous vis à tête fraisée

(Moment de torsion=76Nm)

Sostituire il tamburo per utensili

⚠ - Sfilare la spina.

- A) Allentare i dadi del coperchio/ viti a testa svasata del coperchio del tamburo.

- B) Togliere il coperchio del tamburo dalla macchina.

- C) Sfilare il tamburo per utensili dall'albero motore.

- D) Pulire l'albero motore ed ingrassarlo leggermente.

- E) Spingere il tamburo per utensili sull'albero motore.

- F) Avvitare nuovamente il coperchio del tamburo con i dadi del coperchio

(momento torcente =76Nm)

Cambio del tambor de herramientas

⚠ - Retire el enchufe de la red

- A) Aflojar las tuercas de tapa/tornillos avellanados del tambor de herramientas.

- B) Quitar la tapa del tambor de máquina.

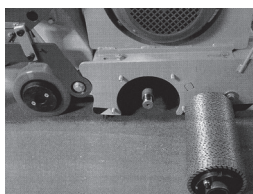
- C) Extraer el tambor de herramientas del eje de accionamiento.

- D) Limpiar y engrasar ligeramente el eje de accionamiento.

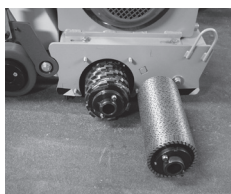
- E) Empujar el tambor de herramientas en el eje de accionamiento.

- F) Atornillar de nuevo la tapa del tambor con tuercas de tapa.

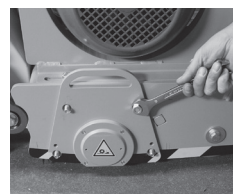
(Al apretar, observar el torque. =76Nm)



D)



E)



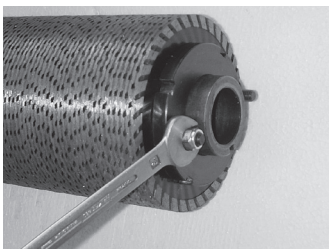
F)

5 Arbeiten

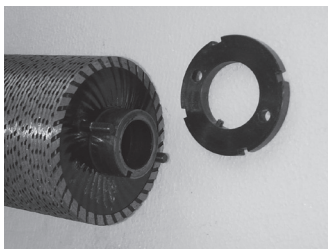
5 Operation

5 Het werken

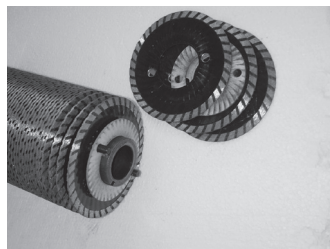
Werkzeugtrommeln bestücken	Fitting out the tool drum	Gereedschapstrommel van gereedschap voorzien
• Diamantscheiben ausbauen - A) Sechskantmuttern an der Spannscheibe der Werkzeugtrommel lösen - B) Spannscheibe von der Werkzeugtrommel entfernen. - C) Diamant- und Zwischenscheiben aus dem Trommelkern ziehen. • Bestückungsart wählen ⚠ • In einer Werkzeugtrommel dürfen die Diamantscheiben nicht gemischt montiert werden. ⚠ • Zwei Diamantscheiben dürfen nicht nebeneinander liegen. Sie müssen immer mit einer Zwischenscheibe getrennt werden. ⚠ • Diamantscheiben sollten nur Satzweise ausgewechselt werden. • Diamanttrommel bestücken - D) Diamant- und Zwischenscheiben auf den Trommelkern schieben (Achtung: Drehrichtung) - E) Spannscheibe auf die Werkzeugtrommel schieben und mit Sechskantmuttern befestigen.	• Removing the cutters - A) Detach the hexagon head screws from the tool drum retaining ring. - B) Remove the retaining ring from the tool drum. - C) Pull the cutter shaft off the drum core. • Choosing the type of cutter ⚠ • The cutter tools must not be mixed on a single tool drum. ⚠ • Two cutters must not be mounted next to each other. They must always be separated by a spacer. ⚠ • Diamond blades should only be replaced in sets. • Fitting out the flail shafts - D) Push the diamond blades and the spacers onto the core of the drum (Attention: sense of rotation) - E) Push the friction washer onto the tool drum and fasten with hexagonal nuts	• Lamellengereedschap demonteren - A) Zeskantbouten op de sluitring van de gereedschapstrommel losdraaien. - B) Sluitring van de gereedschapstrommel verwijderen. - C) Diamantbladen van de trommel halen. • Te monteren gereedschappen kiezen ⚠ • In een gereedschapstrommel mogen de diamantbladen gereedschappen niet gemengd worden gemonteerd. ⚠ • Twee diamantbladen mogen niet naast elkaar liggen. Ze moeten altijd m.b.v. een tussenschijf gescheiden worden gehouden. ⚠ • Diamantzaagbladen mogen alleen in sets worden vervangen. • Trommel voorzien van diamantbladen - D) Duw de diamantbladen en de tussenringen op de trammel (Let op: draairichting) - E) Duw de afsluitring op de trammel en bevestig deze met de zeskant moeren



A)



B)



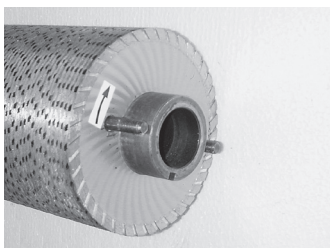
C)

5 Travaux

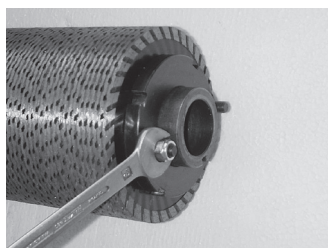
5 Lavori

5 Manejo

Garnissage du tambour à outils	Rivestimento del tamburo per utensili	Equipar el tambor de herramientas
• Démontage de l'outil à lamelles - A) Desserrer les vis hexagonales de la bague de retenue du tambour à outils. - B) Elever la bague de retenue du tambour. - C) Tirer l'arbre de lamelle hors du noyau de tambour. • Choix du mode de garniture △ Les outils à lamelles ne doivent pas être montés mélangés dans un tambour à outils. △ Deux lamelles ne doivent pas se trouver l'une à côté de l'autre, elles doivent toujours être séparées par une rondelle intermédiaire. △ Les lames diamantées ne doivent être remplacées que par jeux. • Garnissage des arbres de lamelle - D) Pousser les tambours et les rondelles au cœur du tambour (Attention: sens de rotation) - E) Pousser la rondelle de friction au tambour-outil et fixer avec des écrous à tête hexagonale	• Smontare l'utensile lamellare - A) Allentare le viti testa svstata dall'anello di fissaggio del tamburo per utensili. - B) Rimuovere l'anello di fissaggio dal tamburo per utensili. - C) Sfilare l'albero per lamelle dalla parte centrale del tamburo. • Scegliere il tipo di attrezzatura. △ In un tamburo per utensili non si devono montare utensili lamellari diversi. △ Due lamelle non devono essere disposte l'una accanto all'altra. Devono sempre essere separate da un disco intermedio. △ Le lame diamantate devono essere sostituite solo in set. • Attrezzare gli alberi per lamelle - D) Spingere i tamburi e i dischi intermedi sul nucleo del tamburo (Attenzione: senso di girazione) - E) Spingere il tamburo dell'utensile e fissare con vite a testa esagonale	• Desmontar la herramienta de láminas - A) Aflojar los tornillos hexagonales en el anillo de sujeción - B) Retirar el anillo de sujeción del tambor de herramientas. - C) Sacar el eje de láminas del núcleo central del tambor. • Seleccionar la clase de equipamiento △ En un tambor de herramientas, las herramientas de láminas no deben montarse mezcladas. △ Dos láminas no deben encontrarse una al lado de la otra. Siempre deben estar separadas por un disco interespacial. △ Las cuchillas de diamante solo se deben reemplazar en juegos. • Equipar los ejes láminas - D) Empujar los tambores y las arandelas al núcleo de tambor (Atención: sentido de rotación) - E) Empujar la arandela de fricción al tambor de herramienta y sujetar con tuercas hexagonales



D)



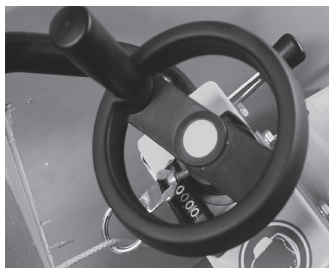
E)

5 Arbeiten

5 Operation

5 Het werken

Staubsauganlage anschliessen	Connecting dust vacuuming equipment	De stofzuiger aansluiten
DTF 25 SH Absaugschlauch mit Innendurchmesser 76mm direkt am Absaugrohr am Gehäuse aufstecken. Seitenfräser (Option) Absaugschlauch mit Innendurchmesser 50mm direkt am Absaugrohr am Gehäuse aufstecken.	DTF 25 SH The suction hose with an inside diameter of 76 mm can be connected directly onto the extractor pipe of the housing Side attachment (option) The suction hose with an inside diameter of 50 mm can be connected directly onto the extractor pipe of the housing	DTF 25 SH De afzuigslang met een inwendige diameter van 76 mm direct op de aansluitbuis monteren. Zijfrees (optie) De afzuigslang met een inwendige diameter van 50 mm direct op de aansluitbuis monteren aan de buis van het huis
Wasseranschluss	Water connection	Wateraansluiting
Wenn möglich sollte immer mit Wasserkühlung gearbeitet werden (Haltbarkeit Diamantscheiben) - Wasseranschluss am Kugelhahn anschliessen (G3/8") und Kugelhahn-Hebel um 90° umlegen. - Für Arbeiten mit dem Seitenfräser, Schnellkupplung vorne links am DTF 25 SH lösen und rechts am Seitenfräser wieder ein-kup-peln.	If possible one should work with water cooling (durability of the diamond blades) - Water connection to the ball valve (G3/8") and put round the lever (90°) - Working with the side attachment: remove quick coupling from DTF-25 SH at the front left and couple at the side attachment on the right	Indien mogelijk werken met waterkoeling (behoud van diamantbladen) - Waterslang aan kogelkraan bevestigen (G3/8") en sluit of open de kraan met de hefboom (90°) - Werken met de zijfrees: verwijder snelkoppeling links voor en monteer deze aan de rechterzijde van de zijfrees
ACHTUNG: Es kann entweder mit der DTF 25 SH oder mit dem Seitenfräser gearbeitet werden. Niemals beide zusammen.	ATTENTION: you can work either with the DTF-25 SH or with the side attachment. Never with both together	LET OP: Alleen frezen met de DTF 25 SH of met de zijfrees, nooit tegelijk
Arbeitstiefe einstellen	Setting the working depth	Setting the working depth
- 1) Antrieb der Werkzeugtrommel starten - 2) Handrad langsam in Uhrzeigersinn drehen, bis Diamantscheiben den Boden berühren - 3) Skala beim Positionszeiger unterhalb des Handrades auf Null stellen. (Flügel-schraube lösen und Ring drehen)	- 1) Start the tool drum drive - 2) Turn slowly the handwheel clockwise until diamond blades touch the ground - 3) Adjust zero the scale at the position indicator below the handwheel (loosen tommy screw and turn ring)	- 1) Zet de aandrijving van de trommel in werking - 2) Draai langzaam het handwiel totdat de diamantbladen de grond raken - 3) Zet de diepteinstelling op nul (vleugelmoer losdraaien en draai de ring)

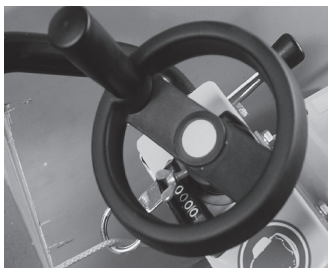


5 Travaux

5 Lavori

5 Manejo

Branchement d'un système d'aspiration	Allacciamento dell'impianto aspirapolvere	Montaje del sistema de aspiración de polvo
DTF 25 SH Le flexible d'aspiration ayant un diamètre intérieur de 76 mm peut être raccordé directement au tube d'aspiration du boîtier Fraise latérale (option) Le flexible d'aspiration ayant un diamètre intérieur de 50 mm peut être raccordé directement au tube d'aspiration du boîtier	DTF 25 SH Il tubo flessibile con diametro interno di 76 mm può essere collegato direttamente al tubo aspre del carter Fresa laterale (opzione) Il tubo flessibile con diametro interno di 50 mm può essere collegato direttamente al tubo aspre del carter	DTF 25 SH La manguera de aspiración con un diámetro interior de 76 mm puede conectarse directamente al tubo de succión de la carcasa tambor Unidad de fresado lateral (opción) La manguera de aspiración con un diámetro interior de 50 mm puede conectarse directamente al tubo de succión de la carcasa tambor
Prise d'eau	Allacciamento dell'acqua	Toma de agua
Si possible on doit travailler avec refroidissement par eau (durabilité des tambours)	Se possibile si deve lavorare con refrigerazione ad acqua (durevolezza dei tamburi)	Es mejor trabajar con refrigeración de agua (durabilidad de tambores)
- Prise d'eau au robinet à boisseau sphérique (G3/8") changer de position le levier (90°) - Pour travaux avec la fraise latérale: enlever le raccord rapide du DTF-25 SH en avant à gauche et accoupler à la fraise latérale à droite	- Allacciamento dell'acqua al rubinetto sferico (G3/8") e cambiare la leva (90°) - Per lavorare con la fresa laterale: staccare l'agganciamento rapido davanti a sinistra e innestare a destra alla fresa laterale	- Toma de agua asegurar el grifo esférica (G3/8") y cambiar la palanca en torno (90°). - Para trabajos con unidad de fresado lateral: soltar el enganche rapido delante a la izquierda de DTF-25 SH y conectar en la unidad de fresado lateral a la derecha
ATTENTION: on peut travailler avec le DTF-25 SH ou avec la fraise latérale. Mais jamais avec les deux.	ATTENZIONE: si può lavorare con il DTF-25 SH o con la fresa laterale. Mà mai con i due insieme	ATENCIÓN: se puede trabajar con el DTF-25 SH o con la unidad de fresado lateral. Pero nunca al mismo tiempo
Réglage de la profondeur de travail	Regolazione della profondità di lavoro	Regulación de profundidad de trabajo
- 1) Démarrage de l'entraînement du tambour - 2) Tournez lentement le volant en sens horaire jusqu'à ce que les tambours touchent le sol. - 3) Mettre à zéro l'échelle à l'indicateur de position au-dessous de la roue à main (défaire la vis à oreiller et tourner l'anneau)	- 1) Avvio della cinghia del tamburo - 2) Ruotare lentamente il volantino in senso orario fino a che i tamburi toccano il suolo - 3) Azzerare la scala dell'indicatore di posizione sotto la volana a mano (svitare la vite ad alette e torrire l'anello)	- 1) Arranque del accionamiento del tambor de herramientas - 2) Girar despacio el volante hasta el tope en el sentido de las agujas de un reloj y hasta que los tambores toquen el suelo - 3) Poner a cero la escala del indicador de posición debajo de la rueda de mano (abrir el tornillo de aletas y girar el anillo)



5 Arbeiten

5 Operation

5 Het werken

Arbeitsfläche vorbereiten

- Arbeitsfläche von groben Hindernissen freimachen (z.B. herausragende Stahlarmierung, Nägel usw.).

Preparing the working surface

- If a dust extraction system cannot be on Clear major obstacles from the working surface (e.g. projecting reinforcing rods, nails etc.)

Vorbereitung van he te bewerken oppervlak

- Het te bewerken oppervlak ontdoen van grove hindernissen (bijv. uitstekende stalen wapening, spijkers enz.).

Maschine kontrollieren

-  Kontrollieren Sie Ihre Maschine auf Beschädigung. Vor allen Arbeiten an der Maschine ist die Energiezufuhr zu trennen!
- Ermüdungssicherung prüfen:
 - Ist die Reissleine in Ordnung?
 - Schaltet der Motor beim Ziehen ab?
 - Riemenschutz prüfen:
 - Ist der Riemenschutz fest montiert?
 - NOT-AUS-Schalter an Maschinen mit Elektroantrieb prüfen:
 - Schaltet die Maschine nach Betätigung ab?
 - Schraubverbindungen prüfen:
 - Sind alle Schraubverbindungen fest?
 - Elektrische Anschlüsse bei Maschinen mit Elektroantrieb prüfen:
 - Dreht der Elektromotor in die richtige Richtung?
 - Sind die elektrischen Anschlüsse beschädigt?
 - Ist ein zulässiges Verlängerungskabel angeschlossen?
 - Ist das Kabel vollständig von der Trommel abgewickelt?

Checking the machine

-  Check your machine for damage. The power supply must be interrupted before performing any kind of work on the machine!
- Check the fatigue protector:
 - Is the ripcord in order?
 - Does the motor stop when the cord is pulled?
 - Check the belt guard:
 - Is the belt guard firmly fitted?
 - Check the emergency OFF switch on machines with an electric drive:
 - Does the machine switch off after actuation?
 - Test the bolts:
 - Are all the bolts tightened firmly?
 - Check the electrical connections on machines with an electric drive:
 - Does the electric motor rotate in the direction?
 - Are the electrical connections damaged?
 - Is a permitted extension cable fitted?
 - Has the cable been unwound completely from the drum?

Machine controleren

-  Controleer uw machine op beschadiging. Voor alle werkzaamheden aan de machine de enerietoever verbreken!
- Beveiliging tegen vermoeidheid controleren:
 - Is de trekkabel in orde?
 - Wordt de motor uitgeschakeld als aan de kabel wordt getrokken?
 - Riembescherming controleren:
 - Is de riembescherming stevig gemonteerd?
 - NOODSTOP- schakelaar aan machines met elektrische aandrijving controleren:
 - Wordt de machine uitgeschakeld nadat op deze knop is gedrukt?
 - Schroefverbinding controleren:
 - Zijn alle schroefverbindingen vast?
 - Elektrische aansluitingen bij machines met elektrische aandrijving controleren:
 - Draait de elektromotor in de juiste richting?
 - Zijn de elektrische aansluitingen beschadigd?
 - Is een toegelaten verlengkabel aangesloten?
 - Is de kabel volledig afgewikkeld van de trommel?

5.3 Bedienung Maschine starten

- 1) Gerätekontrolle durchgeführt
- 2) Handrad im Gegenuhzeigersinn drehen
- 3) Vorschubhebel auf "0" stellen
- 4) Falls angeschlossen, Staubsauganlage einschalten.
- 5) Falls angeschlossen, Wasserzufuhr starten (Kugelhahn)
- 6) Ermüdungssicherung am Handgelenk befestigen!
- 7) Antrieb der Werkzeugtrommel starten.

5.3 Operation Starting the machine

- 1) The devices must have been checked
- 2) Turn the hand wheel anticlockwise
- 3) Set the traction lever at « 0 »
- 4) If connected switch on the dust extraction system
- 5) If connected set the water feed going (ball valve)
- 6) Fasten the fatigue protector to the wrist!
- 7) Start the tool drum drive

5.3 Bedienung Machine starten

- 1) De machine moet gecontroleerd zijn
- 2) Draai het handwiel tegen de klok in
- 3) Zet de tactie hefboom op "0"
- 4) Indien aangesloten stofzuiger aanzetten
- 5) Indien aangesloten zet de watertoevoer aan (koogelkraan)
- 6) Bevestig het vermoeidheidskoord aan de pols!
- 7) Start de trommelaandrijving



5 Travaux

5 Lavori

5 Manejo

Préparation de la surface à travailler

- Débarrasser la surface des grands obstacles (p.ex. armatures métalliques, clous qui ressortent etc.).

Preparazione della superficie di lavoro

- Liberare la superficie di lavoro da ostacoli grossolani (ad es. armatura in acciaio sporgente, chiodi ecc.).

Preparar la superficie de trabajo

- Liberar las superficies de trabajo de obstáculos gruesos (p.ej. armaduras de acero, clavos, etc.).

Contrôle de la machine

 Contrôler bon état de la machine. Avant tout travail sur la machine, séparer l'arrivée de l'énergie!

- Vérifier la sécurité homme mort:
- Le contact du moteur est-il en ordre?
- Le contact du moteur est-il coupé lorsqu'on tire sur le cordon?
- Vérifier le protège-courroie:
- Le protège - courroie est-il solidement monté?
- Vérifier l'interrupteur ARRÊT D'URGENCE sur les machines à entraînement électrique:
- La machine s'arrête-t-elle après actionnement de l'interrupteur?
- Vérifier les raccords à vis:
- Tous les raccords à vis sont-ils bien serrés?
- Vérifier les branchements électriques des machines à entraînement électrique:
- Le moteur électrique tourne-t-il dans le bon sens?
- Les raccords électriques sont-ils endommagés?
- Le câble de rallonge utilisé est-il agréé?
- Le câble est-il complètement déroulé de son tambour?

Controllare la macchina

 Controllare se la macchina è danneggiata. Prima d'eseguire ogni genere di lavoro alla macchina interrompere l'alimentazione d'energia.

- Controllare il dispositivo di sicurezza del comando antiaffaticamente:
- La fune di strappamento di sicurezza è in ordine?
- Tirando la fune il motore si spegne?
- Controllare il paracinghia:
- Il paracinghia è montato in modo fisso?
- Controllare l'interruttore per l'arresto d'emergenza nelle macchine con azionamento elettrico:
- Azionando l'interruttore la macchina si spegne?
- Controllare i collegamenti a vite:
- Tutti i collegamenti a vite sono solidi?
- Controllare i collegamenti elettrici nelle macchine con azionamento elettrico:
- Il motore elettrico gira nella direzione esatta?
- I collegamenti elettrici sono danneggiati?
- Il cavo di prolunga collegato è omologato?
- Il cavo è srotolato completamente dal tamburo?

Controlar la máquina

 Controle su máquina con respecto a daños. Antes de cualquier trabajo en la máquina debe cortarse la alimentación de energía.

- Controlar el dispositivo de seguridad para el cansancio corporal:
- Está en orden el cordón de arranque?
- Se desconecta el motor al tirar?
- Controlar el cubrecorrea:
- Está montado fijo el cubrecorrea?
- Controlar el interruptor de PARALIZACIÓN RÁPIDA en máquinas con accionamiento eléctrico:
- Se desconecta la máquina después de ser accionado?
- Controlar las uniones por tornillos:
- Están ajustadas todas las uniones por tornillos?
- Controlar las conexiones eléctricas en las máquinas con accionamiento eléctrico:
- Gira el electromotor en la dirección correcta?
- Están dañadas las conexiones eléctricas?
- Están conectado un cable de prolongación autorizado?
- Están el cable completamente desenrollado del tambor?

5.3 Comande Démarrage de la machine

- 1) Le contrôle de l'appareil exécuté
- 2) Tournez le Volant en sens inverse horaire
- 3) Régler le levier d'avance sur "0"
- 4) Si raccordé mettre en marche l'aspiration des poussières
- 5) Si raccordé mettre en marche la venue d'eau (robinet à boisseau sphérique)
- 6) Fixer la sécurité homme mort au poignet!
- 7) Démarrage de l'entraînement du tambour

5.3 Uso Avviare la macchina

- 1) Il controllo dell'apparecchio è eseguito
- 2) Ruotare il volante in senso antiorario
- 3) Azzerare la leva d'avanzamento
- 4) Se attaccato mettere in marcia l'impianto di aspirazione di polvere
- 5) Se attaccato mettere in marcia l'adduzione dell'acqua (rubinetto sferico)
- 6) Fissare la sicurezza del comando antiaffaticamente al polso!
- 7) Avviare l'azionamento del tamburo

5.3 Manejo Arrancar la máquina

- 1) El control del aparato realizado
- 2) Girar el volante hasta el tope en sentido contrario a las agujas del reloj
- 3) Poner a zero la palanca de avance
- 4) Poner a zero la palanca de avance
- 5) Esta sujetado poner en marcha la llegada de agua (llave del agua esférico)
- 6) Sujetar el dispositivo de seguridad para el cansancio corporal a la muñeca!
- 7) Arranque del accionamiento del tambor



5 Arbeiten

5 Operation

5 Het werken

Oberflächen bearbeiten

Kontrollieren Sie, ob die zu bearbeitende Fläche frei von jeglichen Hindernissen ist.

- 1) Maschine am Lenkbügel gut festhalten.
- 2) Handrad im Uhrzeigersinn drehen und gewünschte Arbeitstiefe einstellen
- 3) Betätigungshebel ziehen
- 4) Vorschubhebel in gewünschte Richtung stellen
- 5) Fräsgeschwindigkeit vergrößern oder verkleinern.



⚠ Nicht zu tief fräsen!
Übermäßiges Tieffräsen erbringt keine Leistungssteigerung. Die Maschine darf auf der drehenden Werkzeugtrommel nicht hüpfen.

- i** • Bei unsachgemäßem Einsatz wird die Fräsleistung verringert und das Werkzeug unnötig beansprucht und verschlissen.
- i** • Die Oberflächenbeschaffenheit nach der Bearbeitung ist im wesentlichen von den gewählten Werkzeugen und der Art und Weise der Bestückung abhängig.
- i** • Um gerade Rillen, Spuren usw. zu erhalten, kann ein Schnurschlag am Boden nützlich sein. (Zielfunktion -> Option)
- i** • Ausebnungs- und Entschichtungsarbeiten können auch mit Vor- und Rückbewegungen des Gerätes ausgeführt werden.
- Bearbeitete Flächen für eine Weiterbearbeitung mit Kehrbesen und starkem Saugergerät reinigen.

Surface treatment

Make sure that surface to be treated is free from all obstacles.

- 1) Hold the machine firmly with the steering rod.
- 2) Turn the hand wheel clockwise and adjust the required working depth
- 3) Pull the operating handle
- 4) Turn the traction lever onto the required direction
- 5) Increase or reduce the milling speed.



⚠ Do not mill too deeply.
Excessively deep milling does not increase performance. The machine must not „hop“ on the rotating tool.

- i** • In the event of incorrect use, the milling capacity is reduced and the tool unnecessarily stressed and worn.
- i** • The surface quality after machining depends essentially on the chosen tools and the filament method.
- i** • To obtain straight grooves, traces etc. a cord may be laid out on the floor or beam may help.
- i** • Levelling and coating removal work can also be performed with forward and backward movements of the machine.
- Before continuing to work surfaces that have already been treated, brush them down with a broom and clean with a powerful vacuum cleaner.

Opervlakken bewerken

Controleren of te bewerken vlak vrij is vrij van hindernissen.

- 1) Machine goed vasthouden aan de stuurbeugel.
- 2) Draai het handwiel met de klok mee in de gewenste werkdiepte
- 3) Bedieningshefboom intrekken
- 4) Duw de tractie hefboom in de gewenste richting
- 5) Freessnelheid verhogen of reduceren.



⚠ Niet te diep frezen.
Te diep frezen levert geen hogere prestaties. De machine mag niet „huppelen“ op de draaiende gereedschapstrommel.

- i** • Bij verkeerd gebruik wordt het freesvermogen verminderd en het gereedschap onnodig belast en versleten.
- i** • De kwaliteit van het oppervlak na de bewerking is hoofdzakelijk daarvan afhankelijk welke gereedschappen zijn gekozen en hoe deze op de trommel zijn gemonteerd.
- i** • Om rechte richels, sporen enz. te krijgen, kan het nuttig zijn langs een op de vloer gespannen.
- i** • Uitvlakwerk en het verwijderen van coatings kunnen ook worden uitgevoerd met vooruit en achteruitbewegingen van het toestel.
- Bewerkte oppervlakken voor een verdere bewerking schoonmaken met een bezem en een sterk zuigtoestel.

5.4 Abschlusarbeiten

Maschine abschalten

- 1) Werkzeugtrommel vom Boden abheben
- 2) Antriebe abschalten
- 3) Stillstand der Maschine sichern:
- 4) Energiezufuhr unterbrechen:
- Stromzufuhr unterbrechen (Elektromotor)

5.4 Final Operations

Stop the machine

- 1) Lift the tool drum off the ground
- 2) Switch off the drives.
- 3) Machine now stationary.
- 4) Interrupt the energy supply by disconnecting the power cord (models with electric drive).

5.4 Werkzaamheden aan het slot

Machine uitschakelen

- 1) Diamanttrommel van bodem afnemen
- 2) Aandrijvingen uitschakelen.
- 3) Stillstand van de machine zeker.
- 4) Energietoever verbreken.
- Stroomtoever verbreken.

Staubsauganlage abschalten

- 1) Staubsauganlage ausschalten.
- 2) Saugrohr von der Maschine abbauen.

Switch the dust extraction system off

- 1) Switch the dust extraction system off.
- 2) Remove the suction from the machine.

Stofafuiginstallatie uitschakelen

- 1) Stofafuiginstallatie uitschakelen.
- 2) Zuigbus van de machine demonteren.

5 Travaux

5 Lavori

5 Manejo

Travail des surfaces

Contrôler si la surface à travailler est libre de tout obstacle.

- 1) Tenir fermement la machine à l'étrier de guidage.
- 2) Tournez le volant en sens horaire et réglez la profondeur de travail
- 3) Tirez le levier de manoeuvre
- 4) Tournez le levier d'avance dans la direction voulue
- 5) Augmenter ou diminuer la vitesse de fraisage.



Lavorazione delle superfici

Controllare che la superficie su cui lavorare sia libera da ogni ostacolo.

- 1) Tenere bene la macchina alla staffa di guida.
- 2) Ruotare il volantino in senso orario e mettere a punto la profondità di lavoro
- 3) Tirare la leva di azionamento
- 4) Ruotare la leva d'avanzamento nella direzione desiderata
- 5) Aumentare o ridurre la velocità della fresatura.



Preparar las superficies

Controlar si la superficie a preparar está libre de toda clase de obstáculos.

- 1) Sujetar firmemente la máquina por la empuñadura de dirección.
- 2) Girar el volante hasta el tope en sentido a las agujas del reloj y ajustar la profundidad de trabajo
- 3) Tirar el mando
- 4) Girar la palanca de avance en la dirección deseada
- 5) Aumentando o disminuyendo la velocidad de fresado.



⚠ Ne pas fraiser trop profond!
Un fraisage trop profond n'augmente pas le rendement. La machine ne doit pas sautiller sur le tambour à outils en train de tourner.

i • En cas de mise en oeuvre inappropriée, le rendement de fraisage est diminué et les outils s'usent inutilement.

i • L'aspect de la surface après le travail dépend essentiellement des outils choisis et du genre et de la manière de la garniture.

i • Pour obtenir des rainures ou des tractes droites etc., une frappe de cordon sur le sol peut être utile.

i • Les travaux d'égalisation et d'enlèvement de couche peuvent être réalisés aussi avec des mouvements en avant et en arrière de l'appareil.

• Nettoyer les surfaces travaillées pour un traitement ultérieur avec un balai ou un puissant aspirateur.

⚠ Non fresare troppo in profondità!
Una fresatura troppo profonda non comporta una migliore prestazione. La macchina non deve saltellare sul tamburo rotante per utensili.

i • Impiegando la macchina in modo non idoneo si riduce la prestazione della fresatura e gli utensili vengono sollecitati ed usati inutilmente.

i • L'aspetto della superficie dopo la lavorazione dipende essenzialmente dagli utensili scelti e dal tipo d'attrezzatura.

i • Per mantenere i solchi o le tracce diritti, può essere utile sistemare una corda sul treno.

i • Lavori di asportazione e di finitura possono essere eseguiti anche muovendo in avanti ed indietro l'apparecchio.

• Per un'ulteriore lavorazione delle superfici già lavorate pulire con scopa ed un potente aspiratore.

⚠ No frese con demasiada profundidad.
El fresado excesivo de profundidad no proporciona un aumento de potencia. La máquina no debe brincar sobre el tambor giratorio de herramientas.

i • Por una utilización inadecuada se reduce la potencia de fresado y la herramienta se desgasta innecesariamente.

i • La condición de las superficies tras la preparación depende esencialmente de las herramientas elegidas y del modo y manera del equipamiento.

i • Para obtener estrías, vías, etc. derechas, puede resultar útil marcar una línea en el suelo mediante cordón.

i • Los trabajos de aplanamiento y desestratificación pueden también ejecutarse con movimientos de avance y de retroceso del aparato.

• Limpiar las superficies preparadas con escoba y aparato de succión fuerte.

5.4 Travaux de fin

Coupeure du contact de la machine

- 1) Soulever le tambour de l'outil du sol
- 2) Couper le contact des entraînements.
- 3) Immobilisation de la machine en sécurité:
- 4) Interruption de l'arrivée de l'énergie.

• Couper l'arrivée du courant. (Entr. él.)

5.4 Lavori conclusivi

Spegner la macchina

- 1) Sollevare il tamburo strumento da terra
- 2) Spegner gli azionamenti.
- 3) Rendere sicura la macchina in stato di quiete:
- 4) Interrompere l'alimentazione di corrente.

• Interrompere l'alimentazione di corrente. (macchine elettriche).

5.4 Trabajos finales

Desconectar la máquina

- 1) Levantar el tambor de la herramienta del suelo
- 2) Desconectar el accionamiento.
- 3) Asegurar la parada de la máquina:
- 4) Interrumpir la alimentación de energía.

• Interrumpir la alimentación de energía. (máquina eléctrico)

Débrancher l'aspirateur du sécteur

- 1) Couper le contact de l'équipement.
- 2) Démontez de la machine le tube d'aspiration.

Spegner l'impianto d'aspirazione della polvere

- 1) Spegner l'impianto di aspirazione della polvere.
- 2) Smontare il tubo aspirante dalla macchina.

Desconectar la instalación de aspiración de polvo

- 1) Desconectar la instalación de aspiración de polvo.
- 2) Desmontar el tubo de succión de la máquina.

5 Arbeiten

5 Operation

5 Het werken

Wasseranschluss entfernen	Remove water connection	Verwijder wateraansluiting
- 1) Wasserzufuhr stoppen (Kugelhahn) - 2) Wasseranschluss entfernen	- 1) Stop water intake - 2) remove water connection	- 1) Stop watertoevoer - 2) Verwijder watertoevoer
Maschine lagern	Storing the machine	Machine opslaan
Die Maschine sollte nach jedem Gebrauch sofort gereinigt werden! - 1) Maschine reinigen. - 2) Maschine an einem trockenen Ort lagern. Transport nur mit Gurten oder Seilhaken an den dafür vorgesehenen Transportösen!	The machine should be cleaned after each use! - 1) Clean the machine. - 2) Store the machine in a dry place. Transport must be effected by means of belts or with 4 rope hooks provided for this purpose!	De machine na ieder gebruik direct schoonmaken! - 1) Machine reinigen. - 2) Machine op een droge plaats bewaren. Allen uitgevoerd met banden of met 4 kabel haken aan de daarvoor bestemde transportogen!

6 Pflege und Wartung

6 Care and maintenance

6 Onderhoud

6.1 Wartungsplan	Maintenance plan	6.1 Onderhoudsschema
Bei der Konstruktion der Maschine wurde speziell darauf geachtet, dass möglichst wenig Zeit für Wartungsarbeiten in Anspruch genommen wird. Trotzdem sind einige wenige Wartungsarbeiten unerlässlich! Die Maschine wird dafür störungsfrei arbeiten und Ihnen viele Jahre gute Dienste erweisen.  Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen! • Ziehen Sie den Netzstecker Täglich oder immer nach 10 Std.: • Maschine äusserlich reinigen (keine Lösungsmittel verwenden) • Diamant- und Zwischenscheiben auf Zustand prüfen (Werkzeugtrommel ausbauen, abgenutzte Teile ersetzen) • Hydrauliköl (hydraulischer Antrieb) (kontrollieren, ggf. ergänzen mit: 10 SAE 40 W) Nach der ersten Woche nach Inbetriebnahme bitte wöchentlich durchführen. Wöchentlich oder immer nach 50 Std.: • Lager kontrollieren (Beschädigte Lager vom Kundendienst auswechseln lassen) • Schraubverbindungen kontrollieren (Lose Schraubverbindungen festziehen, beschädigte Baugruppen vom Kundendienst auswechseln lassen) • Staubschürzen kontrollieren (Beschädigte oder verbrauchte Staubschürzen ersetzen) • Staubabsauganschluss reinigen (Nach der Reinigung Staubkappe wieder aufsetzen) • Verstelleinrichtung schmieren (Nach dem Reinigen und Schmieren Funktion kontrollieren)	The machine has been specially designed to reduce the time needed for maintenance work to a minimum. However, some maintenance work is essential! This will enable the machine to operate in a troublefree manner and give you good service for many years.  Always interrupt the energy supply before performing maintenance work. • Remove the mains plug Daily or after every 10 hours of operation: • Clean the outside of the machine. (do not use solvents) • Cutters, Flail shafts, Check the condition of the spacers (remove the tool drum, replace worn parts) • Hydraulic oil level (hydraulic traction) (check, top up if necessary with: 10 SAE 40 W) Please perform at weekly intervals after the first week. Weekly or after every 50 hours of operation: • Check the bearings (Arrange for aftersales service to change damaged bearings) • Check bolts (Tighten any loose bolts, arrange for aftersales service to change any damaged assemblies) • Check the dust aprons (Replace damaged or worn dust aprons) • Clean the dust extraction connection (After cleaning, replace the dust cap) • Lubricate the adjusting device (Check the functions after cleaning and lubricating)	Bij de constructie van de machine is er speciaal op gelet dat zo min mogelijk tijd wordt geveerd voor onderhoudswerk. Toch zijn een paar onderhoudswerkzaamheden absoluut nodig! De machine zal daarvoor storingvrij werken en u vele jaren goede diensten bewijzen.  Vóór onderhoudswerkzaamheden moet de energietoever worden verbroken! • De netstekker uittrekken! Dagelijks of 10 uur: • Machine aan de buitenkant reinigen (geen oplosmiddelen gebruiken) • Diamant, aandrijfas, Tussenschijven op de toestand controleren (Gereedschapstrommel demonteren, versleten onderdelen vervangen) • Hydrauliekolie (hydraulische aandrijving) (controleren, ev. bijvullen met: 10 SAE 40 W) Na de eerste week wekelijks uitvoeren. Wekelijks of 50 uur: • Lagers controleren (Beschadigde lagers door de servicedienst laten vervangen) • Schroefverbindingen controleren (Lose schroefverbindingen vastdraaien, beschadigde bouw-units door de servicedienst laten vervangen) • Stofschermen controleren (Beschadigde of verbruikte stofschermen vervangen) • Stofafzuig aansluiting reinigen (Na het reinigen de stofkap weer opzetten) • Verstelmechanisme smeren (Na het reinigen en smeren werking controleren)

5 Travaux

5 Lavori

5 Manejo

Enlever la prise d'eau

- 1) stopper la venue d'eau
- 2) enlever la prise d'eau

Rimuovere l'allacciamento dell'acqua

- 1) arrestare l'adduzione dell'acqua
- 2) rimuovere l'allacciamento dell'acqua

Sacar la toma de agua

- 1) parar la taida de agua
- 2) Sacar la toma de agua

Stockage de la machine

La machine devrait être nettoyée immédiatement après chaque usage!

- 1) Nettoyage de la machine.
- 2) Stocker la machine à un endroit sec. Uniquement s'effectuer avec des sangles ou 4 crochets à câble fixés aux anneaux prévus à cet effet!

Conservazione della macchina

La macchina dovrebbe essere pulita ogni volta dopo che è stata usata!

- 1) Pulire la macchina.
- 2) Depositare la macchina in un luogo asciutto. Solamente con cintura o 4 ganci da fune da inserire negli appositi anelli per il trasporto!

Almacenar la máquina

La máquina deberá inmediatamente después de su uso!

- 1) Limpiar la máquina.
- 2) Almacenar la máquina en un lugar seco. Transporte solamente debe ejecutarse con bandas o con 4 ganchos de cable fijados en los ojales!

6 Entretien et maintenance

6 Piccola manutenzione/ordianara

6 Cuidado y mantenimiento

6.1 Plan de maintenance

Lors de la construction de la machine, on a veillé spécialement à limiter le temps pour les travaux de maintenance à un minimum. Cependant, quelques travaux d'entretien sont indispensables! Moyennant cela, la machine travaillera sans panne et vous rendra servive pendant de longues années.

 **Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!**

- Sortir la fiche secteur

6.1 Piano di manutenzione

Nel costruire la macchina si è posta particolare attenzione al fatto che non fosse necessario molto tempo per i lavori di manutenzione. Tuttavia si devono eseguire pochi lavori di manutenzione, che sono indispensabili!

In questo modo la macchina funzionerà senza guastarsi e per molti anni.

 **Prima di eseguire tutti i lavori di mantenz. interrompere l'alimentazione d' energia!**

- Sfilare la spina

6.1 Plan de mantenimiento

En el diseño de las máquinas se puso especial atención en que se empleara el menor tiempo posible para trabajos de mantenimiento. A pesar de todo, resultan indispensables algunos pocos trabajos de mantenimiento! A cambio, la máquina trabajará de modo impecable y le proporcionará a usted muchos años de buenos servicios.

 **Antes de cualquier trabajo debecortarse la alimentación de energia!**

- Retire el enchufe de la red

Quotidien ou toutes les 10 heures d'usage:

- **Nettoyage extérieur de la machine** (ne pas utiliser de solvant)
- **Lamelles, arbres de lamelles, rondelles intermédiaires - vérifier l'état**

(Démontage du tambour à outils, remplacement des pièces d'usure)

- **Huile hydraulique** (entraînement hydr.) (contrôler, compléter au besoin avec: 10 SAE 40 W). Après la première semaine, le faire une fois par semaine.

Quotidiano o ogni 10 ore:

- **Pulire esternamente la macchina** (non usare solventi)
- **Controllare lo stato di lamelle, alberi per lamelle, dischi intermedi** (Smontare il tamburo, sostituire i pezzi usurati)

- **Olio idraulico** (azionamento idraulico) (controllare, ev. rabboccarlo con: 10 SAE 40 W) Si prega di eseguire settimanalmente dopo la prima settimana.

Diariamente o cada 10 horas de uso:

- **Limpiar exteriormente la máquina** (no utilizar disolvente)
- **Controlar el estado de los láminas, ejes de láminas, discos interespaciales** (Desmontar el tambor de herramientas, reemplazar piezas gastadas)
- **Aceite hidráulico** (accionamiento hydr.) (controlar, si es preciso rellenar con: 10 SAE 40 W) Tras la primera semana, rogamos ejecutar semanalmente.

Hebdomadaire ou toutes les 50 heures d'usage:

- **Contôler les paliers** (Faire changer les paliers endommagés par le service après-vente)
- **Contôler les raccords à vis** (Serrer les raccords à vis desserrés, faire changer les sous-groupes endommagés par le service après-vente)
- **Contrôler les tabliers antipoussières** (Remplacer les tabliers antipoussières endommagés ou usés)
- **Nettoyer le raccord d'aspiration** (Remettre en place le capuchon antipoussières après le nettoyage)
- **Lubrifier le dispositif de réglage** (Contrôler son fonctionnement après l'avoir nettoyé et graissé)

Settimanale o ogni 50 ore:

- **Controllare i cuscinetti** (Fare sostituire i cuscinetti danneggiati dall'Assistenza Tecnica)
- **Controllare i collegamenti a vite** (Stringere i collegamenti a vite lenti, fare sostituire i gruppi strutturali danneggiati dall'Assistenza Tecnica)
- **Controllare le protezioni antipolvere** (Sostituire le protezioni antipolvere danneggiate)
- **Pulire il collegamento con l'aspirapolvere** (Dopo la pulizia mettere nuovamente il coperchio parapolvere)
- **Lubrificare il dispositivo di regolazione** (Dopo la pulizia e la lubrificazione controllare il funzionamento)

Semanalmente o cada 50 horas de uso:

- **Controlar el cojinete** (Hacer reemplazar el cojinete dañado por el servicio postventa)
- **Controlar las uniones por tornillos** (Apretar las uniones por tornillos flojas, hacer reemplazar los grupos constructivos dañados por el servicio postventa)
- **Controlar delantales para el polvo** (Reemplazar delantales para el polvo dañados o gastados)
- **Limpiar la conexión de aspiración de polvo** (Tras la limpieza, poner nuevamente encima la caperuza para el polvo)
- **Lubricar el dispositivo de regulación** (Tras la limpieza y la lubricación, controlar el funcionamiento)

6 Pflege und Wartung

6 Care and maintenance

6 Onderhoud

6.2 Wartungsarbeiten

⚠ Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen!

- Ziehen Sie den Netzstecker

• Verschleiss

Alle Werkzeuge und Werkzeugteile sind Verschleissteile und sind nach einer gewissen Einsatzzeit soweit abgenutzt, dass sie ersetzt werden müssen. Die sogenannte Standzeit der einzelnen Teile ist von unterschiedlicher Dauer: Nebst der Abnutzung durch den Arbeitseinsatz ist sie auch von der Art und Beschaffenheit des Materials der zu bearbeitenden Fläche sowie von der geforderten Leistung während des Einsatzes abhängig.

• Verschleisssteile auswechseln

Sämtliche Von Arx Verschleiss- und Ersatzteile werden auf modernsten Maschinen hergestellt. Damit ist eine vollständige Passgenauigkeit sämtlicher Teile gewährleistet.

Verzichten Sie auf Ersatzteile unbekannter Herkunft! Auch wenn diese oberflächlich gesehen identisch sein mögen, so können doch erhebliche Unterschiede in Fertigung und/oder Material bestehen, welche die aktive und passive Sicherheit beeinträchtigen können.

i Bei Verwendung anderer Ersatzteile, als die von der Firma Von Arx EOOD fabrizierten oder empfohlenen, erlischt jeglicher Garantieanspruch.

• Staubschürze wechseln

Staubschürzen regelmässig kontrollieren und rechtzeitig ersetzen.

6.2 Maintenance work

⚠ Always interrupt the energy supply before performing maintenance work!

- Remove the mains plug

• Wear

All tools and tool components are wear parts and will be worn out after a given period of use. They must then be replaced. The service life of the individual components varies. Apart from wear caused by operating use, it also depends on the type and characteristics of the material of the surface to be treated and on the requisite power during use.

• Changing wear parts

All Von Arx wear parts and replacement parts are made on the latest machines. This guarantees a perfect fit for all parts.

Do not use spare parts of unknown manufacture! Even if they look the same, there may be considerable differences in manufacture and/or materials which may be prejudicial to active and passive safety.

i All warranty claims lapse if spare parts other than those made by Von Arx or recommended makes are used.

• Changing the dust apron

Check the dust aprons regularly and replace them in good time.

6.2 Onderhoudswerk

⚠ Vóór alle onderhoudswerkzaamheden moet de energietoevoer worden verbroken!

- De netstekker uittrekken

• Slijtage

Alle gereedschappen en gereedschapsonderdelen zijn onderhevig aan slijtage en na een bepaalde gebruikstijd zo ver versleten dat ze moeten worden vervangen. De zogenaamde standtijd van de afzonderlijke onderdelen is verschillend. Naast de afhankelijk van het te bewerken oppervlak alsmede van de gedurende het gebruik geëiste prestatie.

• Aan slijtage onderhevige onderdelen vervangen

Alle aan slijtage onderhevige en reserveonderdelen van Von Arx worden vervaardigd op zeer moderne machines. Daardoor is nauwkeurig passen van alle onderdelen gegarandeerd.

Gebruik geen onderdelen van onbekende herkomst! Ook als ze oppervlakkig gezien misschien identiek schijnen, kunnen er toch aanzienlijke verschillen in de fabricage en/of het materiaal bestaan die een negatieve invloed kunnen uitoefenen op de actieve en passieve veiligheid.

i Bij gebruik van andere onderdelen dan die, welke door de firma Von Arx EOOD zijn gefabriceerd of aanbevolen, vervalt iedere aanspraak op garantie.

• Stofscherm vervangen

Stofschermen regelmatig controleren en bijtijds vervangen.

Antriebsriemen wechseln

Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen!

• Zahn- und Keilriemen wechseln:

- 1) Schrauben am Lüfterradschutz lösen und beides abnehmen.
- 2) Schrauben am Zusatzriemenschutz und am Riemenschutz lösen und alles abnehmen.
- 3) Schraube am Spannpully lösen (nicht abnehmen) und Spannpully nach rechts schieben.
- 4) Die Spindel am Motorschlitten in Gegenurzeigersinn drehen (entspannen der Riemen).

Changing the drive belt

Always interrupt the energy supply before performance maintenance work!

• Change toothed belt and v-belt:

- 1) Loosen the screws from fan wheel guard and take them away
- 2) Loosen the screws from auxiliary belt guard and from belt guard and take them away
- 3) Loosen the screws from bent tensioning roller (not taking them away) and push the bent tensioning roller to the right
- 4) Turn the spindle at the motor sleigh clockwise (relax of strap)

Aandrijfriem vervangen

Vóór onderhoudswerk altijd energietoever verbreken

• Tandriem en V-sannr vervangen:

- 1) Verwijder bouten van de waaijer beschermkap
- 2) Verwijder bouten van de tandriem beschermkap
- 3) Bout losdraaien (niet verwijderen) van spanwiel en duw deze naar rechts
- 4) Draai de tandwiel van de motor tegen de klok in (ontspannen van riem)

6 Entretien et maintenance

6 Piccola manutenzione/ordinaria

6 Cuidado y mantenimiento

6.2 Travaux de maintenance

⚠ Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!

• Sortir la fiche du secteur

• Usure

Tous les outils et pièces d'outil, sont des pièces d'usure qui sont usées après un certain temps de service de sorte qu'elles doivent être remplacées. La durabilité de chacune des pièces a une durée diverse. En dehors de l'usure due à la fréquence du travail, elle dépend aussi de la nature et de la composition des matériaux des surfaces à travailler, de même que du rendement repus pendant la mise en oeuvre.

• Remplacement des pièces d'usure

Toutes les pièces d'usure et de rechange sont fabriquées par Von Arx sur des machines les plus récentes. Ceci est la garantie d'une parfaite précision d'ajustage.

Renoncez à des pièces de rechange de source inconnue! Même si elles paraissent superficiellement identiques à celles d'origine, il peut y avoir des différences considérables dans la fabrication et/ou les matériaux risquant de mettre en cause la sécurité active et passive.

i En cas d'utilisation de pièces de rechange autres que celles fabriquées ou recommandées par la firme Von Arx EOOD, tout droit à la garantie est annulé.

• Remplacement du tablier antipoussière

Contrôler régulièrement les tabliers antipoussière et les remplacer à temps.

Remplacement de la courroie d'entraînement

Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!

• Changer la courroie dentée (d'entraînement) et la courroie trapézoïdale:

- 1) Enlever les vis de la protection de roue de vente
- 2) Enlever les vis de la carter de la protection supplémentaire et de la carter de la protection
- 3) Enlever les vis du rouleau de tension (ne pas enlever) et déplacer le rouleau de tension à droite
- 4) Tourner l'arbre du traineau automobile en sens horaire (détendre les courroies)

6.2 Lavori di manutenzione

⚠ Prima di eseguire tutti i lavori di manutenzione interrompere l'alimentazione di energia!

• Svitare la spina

• Usura

Tutti gli utensili e le parti di utensili sono pezzi soggetti ad usura e devono essere sostituiti dopo un determinato periodo di impiego in relazione al grado di usura la durata dei singoli pezzi è diversa. Oltre all'usura dovuta all'impiego, influiscono anche genere e qualità del materiale della superficie da lavorare ed anche la potenza richiesta durante l'impiego.

• Sostituzione dei pezzi soggetti ad usura

Tutti pezzi di ricambio e soggetti ad usura della Von Arx vengono prodotti su macchine modernissime. In questo modo si consente una perfetta adattabilità di tutti pezzi.

Rinunciare ad impiegare pezzi di ricambio di provenienza sconosciuta! Anche se possono sembrare identici superficialmente, tuttavia esistono notevoli differenze di produzione e/o nel materiale che possono pregiudicare la sicurezza attiva e passiva.

i Utilizzando pezzi di ricambio diversi da quelli prodotti o consigliati dalla ditta Von Arx EOOD, decade ogni pretesa di garanzia.

• Sostituzione delle protezioni antipolvere

Controllare regolarmente le protezioni antipolvere e sostituirle in tempo.

Sostituzione della cinghia di trasmissione

Prima di eseguire tutti i lavori di manutenzione interrompere l'alimentazione di energia!

• Cambiare la cinghia dentata e la cinghia trapezoidale:

- 1) Togliere le vite della protezione della ruota di vente
- 2) Togliere il riparo della cinghia accessoria e il riparo della cinghia
- 3) Togliere la puleggia di tenditore (non smontare) e spingere a destra
- 4) Togliere il codolo del mottoslittio in senso orario (allentare le cinghie)

6.2 Trabajos de mantenimiento

⚠ Antes de cualquier trabajo en la máquina debe cortarse la alimentación de energía!

• Retire el enchufe de la red

• Desgaste

Todas las herramientas y piezas de herramientas tables son piezas de desgaste que tras un determinado tiempo de uso están tan desgastada duración de cada una de las piezas es diferente. Además del desgaste por utilización de trabajo es asimismo función del tipo y estructura del material de la superficie a preparar así como de la potencia exigida durante la utilización.

• Recambiar las piezas de desgaste

La totalidad de las piezas de desgaste y de recambio Von Arx se fabrica en las más modernas máquinas. Con lo cual, está garantizada una exactitud de ajuste de la totalidad de las piezas.

Desista de piezas de recambio de origen desconocido! Incluso aunque el aspecto exterior de las mismas sea idéntico, pueden existir sin embargo notables diferencias en la fabricación y/o en el material, las cuales pueden menoscabar la seguridad activa y pasiva.

i Si se utilizan piezas de recambio distintas a las fabricadas o recomendadas por la empresa Von Arx EOOD, se excluye cualquier pretensión de garantía.

• Cambiar los delantales para el polvo

Controlar regularmente y reemplazar a su debido tiempo los delantales para el polvo.

Cambiar la correa de accionamiento

Antes de cualquier trabajo de mantenimiento debe contarse la alimentación de energía!

• Cambiar la correa dentada y la correa trapezoidal:

- 1) Desatornillar los tornillos de la protección de rueda de viento
- 2) Desatornillar los tornillos del carter de protección de correa aditiva y la correa
- 3) Destornillar el rodillo de tensión (no quitarlo) y empujar el rodillo a la derecha
- 4) Girar el árbol de trineo de motor en sentido a las agujas del reloj (aflojar las correas)

6 Pflege und Wartung

- 5) Taper-Lock an der Motorenwelle lösen und Motorenpulley und Zahnriemen entnehmen.
- 6) Keilriemen auswechseln

Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge. Riemenspannungen durch Daumen-Druck prüfen (sollte etwas nachgeben, aber nicht mehr als 10mm).

6 Care and maintenance

- 5) Loosen Taper-Lock from motor shaft and take away toothed belt
- 6) Change v-belt

Assembly in reversed order – test the tension in the belt with your thumb (the drive belt should give a little, but not more than 10 mm).

6 Onderhoud

- 5) Draai sluitring van tandwiel los en verwijder de tandriem
- 6) Vervissel de V-snaar

Opbouwen in omgekeerde volgorde, test de spanning van de riem met uw duim (maximal 10 mm in kunnen duwen)

7 Reparaturen

Dank der Robustheit der Von Arx-Maschinen überlebt Ihre Maschine wahrscheinlich den Antriebsmotor. Lassen Sie sich den neuen Motor durch Ihren Von Arx-Kundendienst anbauen. Antriebsarten (z.B. Benzin-Elektromotor) dürfen nicht getauscht werden!

Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx EOOD oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!



Veränderungen an der elektrischen Installation sind verboten!

7 Repairs

Von Arx machines are sufficiently robust to ensure that your appliance will probably far outlive its drive motor. Arrange for your Von Arx Customer Service to fit a new motor. Drive modes (e.g. petrol engine-electric motor) must not be changed!

Only use original Von Arx EOOD spare or the replacement parts indicated in the parts lists.



Alterations to the electrical are prohibited!

7 Reparaties

Dankzij de robuustheid van de Von Arx-machines overleeft uw machine de aandrijfmotor waarschijnlijk. Laat de nieuwe motor door uw Von Arx-servicedienst monteren.

Ongelijksoortige aandrijvingen (bijv. benzine-elektromotor) mogen niet geruild worden!

Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx EOOD of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen.



Modificaties aan de elektrische installatie zijn verboden!

8 Fehlersuche

• Elektromotor startet nicht

- 1) Alle Stecker am Stromnetz angeschlossen?
- 2) Spannung am Stromnetz vorhanden?
- 3) NOT-AUS-Schalter nicht in seine obere Position eingerastet? (Kontrolle durch leichtes Drehen des roten Knopfes)
- 4) Klinke der Ermüdungsschaltung richtig eingearastet und mit Sicherung fixiert?

Falls der Motor immer noch nicht gestartet werden kann, wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler Ihrer Motorenmarke oder an Ihre nächste Von Arx-Kundendienststelle.

• Staubsauganlage funktioniert nicht

- 1) Fehlt eine Staubschürze oder sind die Staubschürzen verschlissen?
- 2) Ist der Staubbeutel voll?
- 3) Ist der Staubfilter am Sauggerät verstopft?
- 4) Ist die Absaugleitung verstopft?

• Sprühvorrichtung funktioniert nicht

- 1) Wasser angeschlossen?
- 2) Schnellkupplung montiert?
- 3) Sprühdüsen verstopft?

8 Fault tracing

• Electric motor fails to start

- 1) Are all the plugs connected to the mains supply?
- 2) Is voltage present in the mains power supply?
- 3) Has the emergency STOP switch not been locked in its raised position? (check by turning the red knob lightly)
- 4) Is the fatigue switch pawl correctly in position and secured?

If the engine still cannot be started, consult an authorized dealer for your engine brand or refer to your nearest Von Arx Customer Service Agency.

• Dust extraction system fails to function

- 1) Is the dust apron missing or are the dust aprons worn?
- 2) Is the dust bag full?
- 3) Is the dust filter on the suction device clogged?
- 4) Is the extractor line clogged?

• The spray tod does not work

- 1) Water connected?
- 2) Rapid action coupling assembled?
- 3) Spray diffuser blocked?

8 Het opsporen van storingen

• Elektromotor start niet

- 1) Alle stekkers aangesloten aan het stroomnet?
- 2) Spanning op het stroomnet aanwezig?
- 3) NOODSTOP-schakelaar niet op de hoogste stand ingeklikt? (controleren door de rode knop licht te draaien)
- 4) Hendel van de beveiliging tegen vermoeidheid correct ingeklikt en met beveiliging vastgezet?

Als de motor nog steeds niet kan worden gestart, neem dan contact op met een geautoriseerde specialist van uw motormerk of het dichtstbijzijnde Von Arx-service-center.

• Stofafzuiginstallatie functioneert niet

- 1) Ontbreekt er een stofscherm of zijn de stofschermen versleten?
- 2) Is de stofzak vol?
- 3) Is de stoffilter aan het zuigtoestel verstoppt?
- 4) Is de afzuigleiding verstoppt?

• Wateroevoer werkt niet

- 1) Water aangesloten?
- 2) Snelkoppeling gemonteerd?
- 3) Sproeinippels verstoppt?

6 Entretien et maintenance

- 5) Enlever le Taper-Lock de l'arbre du moteur et enlever moteur pulley et la courroie dentée
- 6) Changer la courroie trapézoïdale

Ensemble dans l'ordre renversé – contrôler la tension de la courroie en appuyant avec le pouce. (La courroie de transmission peut un peu se détendre, mais pas plus de 10 mm).

6 Piccola manutenzione/ordinaria

- 5) Togliere il Taper-Lock del albero di motore e svitare il motore pulley e la cinghia dentata
- 6) Cambiare la cinghia trapezoidale

Montaggio in ordine inverso – controllare il grado di tensione della cinghia facendo pressione con il pollice. (La cinghia di trasmissione dovrebbe cedere un pò alla pressione, ma non più di 10 mm).

6 Cuidado y mantenimiento

- 5) Destornillar el Taper-Lock de árbol de motor y sacar pulley y correa dentada
- 6) Cambiar la correa trapezoidal

Ensamblaje en orden invertido – comprobar con el pulgar la tensión en la correa. (La correa de transmisión no debe tensarse más de 10 mm)

7 Réparations

Grâce à la robustesse des machines Von Arx, votre machine survivra probablement de loin à votre moteur. Faites monter un moteur neuf par votre service après-vente Von Arx. Les modes d'entraînement (p. ex. essence-moteur électrique) ne doivent pas être interchangés.

Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx EOOD ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange.

 Il est interdit de procéder à des modifications sur l'installation électrique!

7 Riparazioni

Grazie alla robustezza delle macchine Von Arx, la vostra macchina probabilmente sopravviverà di gran lunga il motore d'azionamento. Fare montare il nuovo motore dal Servizio di Assistenza Tecnica della Von Arx.

I tipi d'azionamento (ad es. motore a benzina, elettrico) non devono essere intervit.

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx EOOD oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista pezzi di ricambio.

 È vietato eseguire modifiche all'impianto elettrico!

7 Reparaciones

Gracias a la robustez de las máquinas Von Arx, su máquina sobrevivirá probablemente con mucho al motor de accionamiento. Haga que su servicio postventa Von Arx monte el nuevo motor.

Los tipos de accionamiento (p. ej. motor de gasolina, electromotor) no deben cambiarse.

Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx EOOD o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio.

 Quedan prohibidas las modificaciones en la instalación eléctrica!

8 Recherche de pannes

• Moteur électrique ne démarre pas

- 1) Tous les connecteurs sont-ils raccordés au secteur?
- 2) Tension de secteur est-elle présente?
- 3) L'interrupteur ARRÊT D'URGENCE pas enclenché dans sa position supérieure? (contrôler en tournant légèrement le bouton rouge)
- 4) Cliquet du circuit de fatigue est-il correctement encliqueté et fixé par sa sécurité?

Au cas où le moteur ne démarre toujours pas, s'adresser à un concessionnaire de votre marque de moteur ou à votre agence de service après-vente Von Arx la plus proche.

• Equipement d'aspiration des poussières ne fonctionne pas

- 1) Un tablier antipoussière manque-t-il ou bien les tabliers sont-ils usés?
- 2) Le sac à poussière est-il plein?
- 3) Le filtre à poussière de l'appareil d'aspiration est-il bouché?
- 4) La conduite d'aspiration est-elle bouchée?

• Le système de projection ne fonctionne pas

- 1) Eau attachée?
- 2) Raccord pompier installé?
- 3) Atomiseur bouché?

8 Ricerca guasti

• Il motore elettrico non si avvia

- 1) Tutte le spine sono collegate alla corrente?
- 2) C'è tensione alla rete elettrica?
- 3) L'interruttore per l'arresto di emergenza è inserito nella sua posizione superiore? (controllare premendo leggermente il pulsante rosso)
- 4) La maniglia del comando antiaffaticamento è innestata esattamente e fissata con il dispositivo di sicurezza?

Nel caso che non si riesca ancora ad avviare il motore, si prega di rivolgersi ad un rivenditore specializzato della vostra marca del motore oppure al Centro di Assistenza Tecnica della Von Arx a voi più vicino.

• L'impianto d'aspirazione non funziona

- 1) Manca una protezione antipolvere oppure le protezioni antipolvere sono usurate?
- 2) Il sacchetto che contiene la polvere è pieno?
- 3) Il filtro per la polvere all'apparecchio di aspirazione è otturato?
- 4) La guida di aspirazione è otturata?

• Il dispositivo polverizzatore non funziona

- 1) Acqua allacciata?
- 2) Agganciamento rapido installato?
- 3) Iniettore polverizzatrice intasato?

8 Búsqueda de fallos

• El electromotor no arranca

- 1) Están conectados a la red todos los enchufes?
- 2) Se dispone de tensión en la red de corriente?
- 3) No está engatillado el interruptor PARALIZACIÓN RÁPIDA en su posición superior? (control mediante giro ligero del botón rojo)
- 4) Está correctamente engatillado y fijado con seguro el gatillo del dispositivo de seguridad para el cansancio corporal?

En caso de que el motor todavía no arranque, le rogamos dirigirse al comerciante especializado y autorizado de su marca de motores o a su servicio postventa Von Arx más próximo.

• La instalación de aspiración de polvo no funciona

- 1) Falta un delantal para el polvo o se encuentran desgastados los delantales para el polvo?
- 2) Está llena la bolsa del polvo?
- 3) Está obturado el filtro del polvo en el aparato de succión?
- 4) Está obturada la tubería de succión?

• El dispositivo de proyección no funciona

- 1) Agua conectada?
- 2) Enganche rápido instalado?
- 3) Atomizador atascado?

9 Technische Daten

Typenbezeichnung DTF 25 SH
 Seriennummer aaa.bb.cc.xyz
 aaa = Typ,
 bb = Baujahr
 cc = Monat
 xyz = fortlaufend

Technische Daten
 Typ DTF 25 SH
 Arbeitsbreite 250mm
 Arbeitsbreite Seitenfräser 87mm
 Abstand Wand-Frässspur 105mm
 Abstand Wand-Frässspur SF 15mm

Abmessungen
 Breite 480mm
 Breite mit SF 680mm
 Länge 1200mm
 Höhe 1210mm
 Absaugstutzen Ø 76mm
 Absaugstutzen SF Ø 50mm
 Gewicht ohne Trommel 215 kg
 Gewicht SF ohne Trommel 8,5 kg
 Elektromotor Baugröße 132 M
 Leistung 11 kW / (15,0 PS)
 Drehzahl Motorenwelle 3000 U/min
 Drehzahl Antriebswelle 4360 U/min
 Drehstromanschluss 400V / 50 Hz
 Bauform / Schutzart B3 / IP 55
 Motorschutzschalter mit Unterspannungsauslöser 17 – 26 A

9 Technical specifications

Type DTF 25 SH
 Serial number aaa.bb.cc.xyz
 aaa = Type
 bb = Model
 cc = Month
 xyz = Consecutive

Technical specifications
 Type DTF 25 SH
 Working width 250mm
 Working width side attachment 87mm
 Distance from wall to milling track 105mm
 Distance from wall to milling track SF 15mm

Dimensions
 Width 480mm
 Width SF 680mm
 Length 1200mm
 Height 1210mm
 Extractor socket Ø 76mm
 Extractor socket SF Ø 50mm
 Weight without drum 215 kg
 Weight SF without drum 8,5 kg
 Electric engine size 132 M
 Power 11 kW / (15,0 PS)
 Working speed 3000 U/min
 Drive shaft 4360 U/min
 Threephase current connection 400V / 50 Hz
 Design / protection type B3 / IP 55
 Motor protection switch with low voltage actuator 17 – 26 A

9 Technische gegevens

Type DTF 25 SH
 Seriennummer aaa.bb.cc.xyz
 aaa = Type
 bb = Bouwjaar
 cc = Maand
 xyz = Opeenvolgend

Technische gegevens
 Type DTF 25 SH
 Werkbreedte 250mm
 Werkbreedte zijfrijs 87mm
 Afstand wand-freesspoor 105mm
 Afstand wand-freesspoor SF 15mm

Afmetingen
 Breedte 480mm
 Breedte SF 680mm
 Lengte 1200mm
 Hoogte 1210mm
 Afzuig aansluitstuk Ø 76mm
 Afzuig aansluitstuk SF Ø 50mm
 Gewicht zonder trommel 215 kg
 Gewicht SF zonder trommel 8,5 kg
 Elektromotor Grootte 132 M
 Vermogen 11 kW / (15,0 PS)
 Toerental 3000 U/min
 Aandrijfas 4360 U/min
 3-phase aansluiting 400V / 50 Hz
 Bouwvorm / beveiligings-systeem B3 / IP 55
 Motorveiligheidsschakelaar met onderspanningsschakelaar 17 – 26 A

10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip

10.1 Aufbau der Maschine

1. Antriebsmotor
2. Sprühvorrichtung (Wasserkühlung)
3. Staubsaugstutzen
4. Not-Aus Schalter (Drucktaster zur Notabschaltung)
5. Lenkvorrichtung: Fusspedal unten: leichtes manövrieren (Hinterräder abgehoben) Fusspedal oben: Arbeitsstellung (bei abgeschaltetem Motor -> Bremswirkung Parkstellung)
6. Betätigungshebel (Hebel zum Betätigen des (stoppt beim Loslassen) hydraulischen Vorschubs)
7. Handrad (Tiefeneinstellung mit Skala)
8. Lenkbügel (Haltegriff zum Lenken)

10 General description and principle of function

10.1 Installation of the machine

1. Driving motor
2. Spray tod (water cooling)
3. Dust suction end connector
4. emergency stopp switch
5. Steering device: foot pedal down: easily manoeuvring (rear wheel lifted. Pedal up: working position (engine off) -> braking effect parking position)
6. Operation handle (for hydraulic advance) stopps if letting go of.
7. Handwheel (Depth adjustment with scale)
8. Steering pin

10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes

10.1 Installatie van de machine

1. Andrijfmotor
2. Sproei-inrichting (waterkoeling)
3. Stofafvoer aansluiting
4. Noodstop-schakelaar
5. Stuurinrichting: Voetpedaal beneden: gemakkelijk manoeuvreerbaar (achterwiel omhoog), Voetpedaal omhoog: In werking (bij uitgeschakelde motor -> remwerking, parkeerstand)
6. Bedieningshefboom (hydraulische aandrijving stopt bij loslaten van de bedieningshefboom)
7. Handwiel (diepte-instelling met schaal)
8. Stuurbeugel

9 Caractéristiques techniques	9 Dati tecnici	9 Datos técnicos
-------------------------------	----------------	------------------

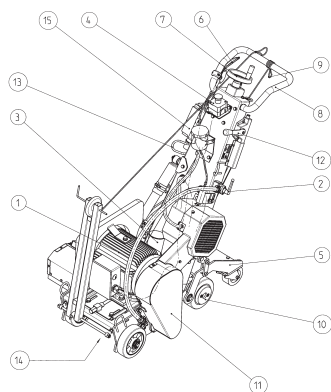
Type DTF 25 SH Numéro de série aaa.bb.cc.xyz aaa = Type bb = Année de la construction cc = Mois xyz = Consécutif	Tipo DTF 25 SH Numero di serie aaa.bb.cc.xyz aaa = Tipo bb = Anno costruzione cc = Mese xyz = Progressivo	Tipo DTF 25 SH Número de serie aaa.bb.cc.xyz aaa = Tipo bb = Año de construcción cc = Mes xyz = Correlativo
Caractéristiques techniques Type DTF 25 SH Largeur de travail 250mm Largeur de travail fraise latérale 87mm Distance paroi-piste de fraisage 105mm Distance paroi-piste de fraisage SF 15mm	Dati tecnici Tipo DTF 25 SH Larghezza di lavoro 250mm Larghezza di lavoro fresa laterale 87mm Distanza parete-traccia fresa 105mm Distanza parete-traccia fresa SF 15mm	Datos técnicos Typ DTF 25 SH Ancho de trabajo 250mm Ancho de trabajo unidad de fresado lateral 87mm Separación pared-vía de fresado 105mm Separación pared-vía de fresado SF 15mm
Dimensions Largeur 480mm Largeur SF 680mm Longueur 1200mm Hauteur 1210mm Manchon d'aspiration Ø 76mm Manchon d'aspiration SF Ø 50mm Poids sans tambour 215 kg Poids SF sans tambour 8,5 kg Moteur électrique taille 132 M Puissance 11 kW / (15,0 PS) Vitesse de rotation 3000 U/min Arbre d'entraînement 4360 U/min Prise de courant triphasé 400V / 50 Hz Construction / protection B3 / IP 55 Disjoncteur-protecteur avec déclencheur à minimum de tension 17 – 26 A	Misure Larghezza 480mm Larghezza SF 680mm Lunghezza 1200mm Altezza 1210mm Manicotti di aspirazione Ø 76mm Manicotti di aspirazione SF Ø 50mm Peso senza tamburo 215 kg Peso SF senza tamburo 8,5 kg Motore elettrico dimensione 132 M Potenza 11 kW / (15,0 PS) Numero di giri 3000 U/min Albero di trasmissione 4360 U/min Allacciamento del corrente trifase 400V / 50 Hz Tipo di costruzione / tipo di protezione B3 / IP 55 Salvamatore con dispositivo di scatto per la sottotensione 17 – 26 A	Dimensiones Anchura 480mm Anchura SF 680mm Longitud 1200mm Altura 1210mm Conexión de aspiración Ø 76mm Conexión de aspiración SF Ø 50mm Peso sin tambor 215 kg Peso SF sin tambor 8,5 kg Motor eléctrico tamaño 132 M Potencia 11 kW / (15,0 PS) Revoluciones 3000 U/min Árbol principal 4360 U/min Toma de corriente trifásica 400V / 50 Hz Tipo de construcción / clase de protección B3 / IP 55 Disyuntor de protección con desconector de tension mínima 17 – 26 A

10 Description de la machine et principe de fonctionnement	10 Descrizione della macchina e principio di funzione	10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
--	---	--

10.1 Installation de la machine	10.1 Installazione della macchina	10.1 Instalación de la máquina
1. Moteur de commande	1. Motore di azionamento	1. Motor de tracción
2. Système de projection (refroidissement par eau)	2. Dispositivo polverizzatore (refrigerazione ad acqua)	2. Sistema de proyección (refrigeración por agua)
3. Raccords d'aspiration	3. Tubo aspirante	3. Tubo de aspiración
4. Interrupteur arrêt d'urgence	4. Interruttore per l'arresto di emergenza	4. Interruptor paralización rápida
5. Dispositif de direction: pédale en bas: manœuvrer facilement (roues arrière levées) pédale en haut: position de travail (moteur arrêté --> action de freinage arrêt fixe)	5. Sterzo: pedale sotto: manovrare facilmente (ruote posteriori sollevate) pedale sopra: posizione di lavoro (motore staccato --> effetto frenante arresto fisso)	5. Dispositivo de dirección pedal bajado: se manesta facilmente (ruedas traseras levantadas) pedal arriba: posición de trabajo (motor parado --> acción de frenado paro fiso)
6. Levier de manœuvre s'arrête lâchant l'avance hydraulique	6. Leva di azionamento ferma lasciando l'avanzamento idraulico	6. La palanca de manejo se para al soltar el hidráulico
7. Roue à main (réglage de la profondeur avec échelle)	7. Volano a mano (regolazione di profondità con scala)	7. Maneta manual (regula la profundidad con escala)
8. Étrier de direction	8. Manubrio di guida	8. Estribo de dirección

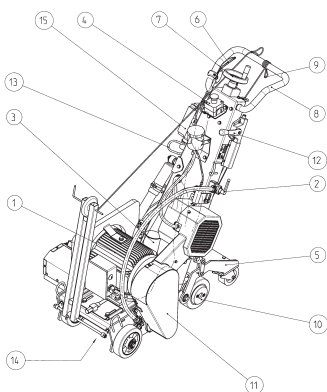
10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip

9. Ermüdungssicherung (Wird am Handgelenk des Maschinenführers befestigt. Unterbricht automatisch beim Ziehen des Seils. Motor stellt ab, Maschine wird abgehoben und steht still).
10. Antriebsräder (Sind direkt mit hydraulischem Vorschub verbunden.)
11. Riemenschutz (Sicherheitseinrichtung)
12. Vorschubhebel (Richtungs- und Geschwindigkeitsgeber)
13. Transportösen (Befestigungspunkte für Kran)
14. Werkzeugtrommel
15. Motorschalter (0=Aus, Y=Sternschaltung (10 s nach dem Einschalten stehen lassen) (Dreieckschaltung = Betriebsschaltung)



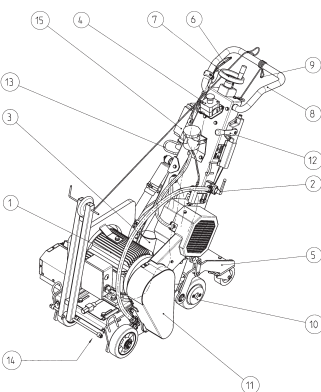
10 General description and principle of function

9. Fatigue protection (Secure to the machine operator's wrist. Automatically interrupts the machine energy supply if the machine operator is no longer able to control the machine. The machine goes into the parking mode and the parking brake is applied.)
10. Drive wheels (Are connected directly to hydraulic advance)
11. Belt guard (Safety device)
12. Propulsion lever (Directional and speed indication)
13. Transport hooks (Fixing points for crane)
14. Tool drum
15. Motor switch (0=off, Y=Star circuit (set to Y 10 seconds after switching on) (Δ Delta circuit=operation position)



10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes

9. Beveiliging tegen vermoeidheid (Wordt bevestigd aan de pols van de bedieningspersoon. Verbreekt automatisch de energievoer van de machine, als de bedieningspersoon niet meer in staat is om de machine te controleren. De machine gaat in de parkeerstand en de blokkeerrem is uitgetrokken.)
10. Aandrijfwiel (is verbonden met hydraulisch voortgang)
11. Riembescherming (Veiligheidsvoorziening)
12. Bedieningshefboom (richting en snelheidsindicatie)
13. Transport-oog (Bevestigingspunten voor transporteren met een hijskraan)
14. Diamantrommel
15. Motorschakelaar (0=Uit, Y=sterschakeling (10 sec. Na het inschakelen op Y laten staan) Δ Driehoekschakeling=operatieve stand)



10.2 Funktionsweise

- Funktionsweise

Die Flächenbearbeitungsmaschine arbeitet mit einer rotierenden Werkzeugtrommel.

Die Werkzeugtrommel lässt sich mit verschiedenen Diamantscheiben für harte, sprödharte bis feste oder zähelastische Böden bestücken.

Der zu bearbeitende Boden wird von den Diamantscheiben bei der Rotation der Werkzeugtrommel eingeschnitten.

- Lenkung

Maschinen mit hydraulischen Vorschub sind mit einer Lenkvorrichtung ausgestattet um das Manövrieren bei stillstehendem Motor zu gewährleisten. Durch Hinunterdrücken des Fusspedals werden die Hinterräder vom Boden abgehoben und die Maschine kann nun auf den Lenkrollen spielend leicht manövriert werden.

10.2 Mode of operation

- Mode of operation

The surface treating machine works with a rotating tool drum

The tool drum can be tipped with different diamond blades for hard, brittle hard and solid or viscoplastic floors.

The machined surface is cut with the diamond blades rotating of the tool drum.

- Steering

Machines with a hydraulic advance are provided with a steering device to ensure the manoeuvrability at idle motor. Through pressing down the foot pedal the rear wheels are lifted from the ground and the machine can be manoeuvred easily onto the guide rollers.

10.2 Functie gebruik

- Functie gebruik

De freesmachine werkt met een roterende trammel. De diamantrommel kan met bezetten met verschillende soorten diamantbladen voor diverse vloeren.

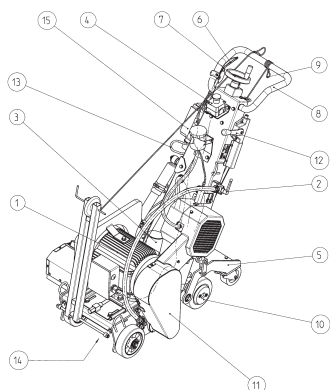
De vloer wordt door de roterende trammel met diamantbladen ingezaagd.

- Stuurinrichting

Machine met hydraulische aandrijving heft een stuurinrichting om gemakkelijk te manoeuvreren bij stillstaande motor. Door het voetpedaal in de achterwielen van de grond, zo kann men makkelijk manoeuvreren op de zwenkwielen.

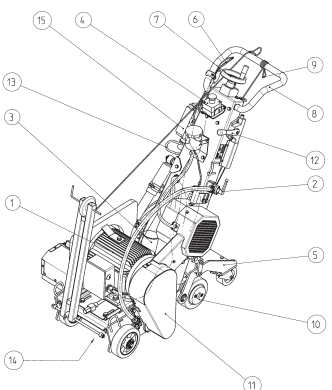
10 Description de la machine et principe de fonctionnement

9. Sécurité de fatigue (Se fixe au poignet du conducteur de la machine. Coupe automatiquement l'arrivée d'énergie de la machine lorsque le conducteur n'est plus en mesure de la contrôler. La machine se met en arrêt fixe et le frein d'immobilisation est tiré.)
10. Roues de commande (sont liées directement à l'avance hydraulique)
11. Protège-courroie (Dispositif de sécurité)
12. Levier d'avance (indicateur de la direction et de la vitesse)
13. Anneaux de transport (Points de fixation pour le transport par grue)
14. Tambour à outils
15. Interrupteur de moteur (0=arrêt, Y=montage en étoile (laisser sur Y 10 secondes après mise en marche) (Δ montage en triangle=position de marche



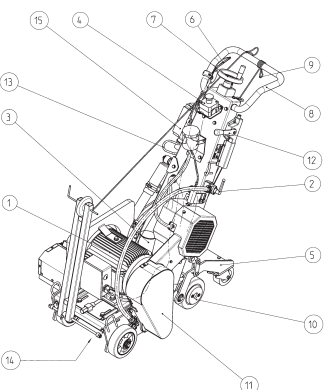
10 Descrizione della macchina e principio di funzione

9. Fune di sicurezza del comando antiaffaticamento (Viene fissata al polso del guidatore. L'alimentazione di energia alla macchina si interrompe automaticamente se il guidatore non è più in grado di controllare la macchina. La macchina va in posizione di parcheggio ed il freno di stazionamento è tirato)
10. Ruote comandate (sono allacciate direttamente all'avanzamento idraulico)
11. Paracinghia (Dispositivo di sicurezza)
12. Leva di avanzamento (indicazione della direzione e della velocità)
13. Occhioni per il trasporto (Punti di fissaggio per il trasporto con la gru)
14. Tamburo per utensili
15. Interruttore del motore (0=off, Y=collegamento a stella Y (10 sec. dopo l'accensione lasciare su Y) (Δ collegamento a triangolo=posizione di funzionamento



10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento

9. Dispositivo de seguridad para el cansancio corporal (Se sujeta en la muñeca del operario de la máquina. Interrumpe automáticamente la alimentación de energía de la máquina cuando el operario ya no está en condiciones de controlar la máquina. La máquina pasa a la posición de estacionamiento y el freno de maniobra se periona.)
10. Rueda de mando (están directamente unidad al avance hidráulico)
11. Cubrecorrea (Dispositivo de seguridad)
12. Palanca de avance (indicador de dirección y velocidad)
13. Anillas de transporte (Puntos de sujeción para el transporte de grúa)
14. Tambor de herramientas
15. Conmutador de arranque (0=desconexión en Y (10 seg. Tras la conexión dejarlo en Y) (Δ conexión en Δ=posición de operación



10.2 Modes de fonctionnement

• Modes de fonctionnement

Les machines pour la préparation des surfaces travaillent avec un tambour à outil rotatif

Le tambour à outil peut être équipé avec différents tambours pour sol durs, fragiles, solides ou viscoplastiques

La surface traitée des tambours est coupée par la rotation du tambour à outil

• Guidage

Machines avec l'avance hydraulique sont équipées d'un dispositif de direction pour garantir que la manœuvre se fasse la machine à l'arrêt. En appuyant le pédale les roues arrière sont levées et la machine peut être manœuvrée facilement sur les roulettes de guidage

10.2 Modo di funzionamento

• Modo di funzionamento

Le macchine per trattamento di superfici lavorano con tamburi per utensili rotativi

Il tamburo per utensili può essere equipaggiato con diversi tamburi per suoli duri, fragili, solidi o viscosoplastico

La superficie trattata dei tamburi è tagliata della rotazione del tamburo per utensili

• Guida

Macchine con l'avanzamento idraulico sono attrezzate con dispositivo di direzione per garantire la manovra con motore in arresto. Premere il pedale le ruote posteriori sono sollevate del suolo e la macchina può essere manovrata facilmente sui rulli di guida

10.2 Modalidad de funcionamiento

• Modalidad de funcionamiento

Las máquinas para preparación de suelos trabajan con tambor para herramientas rotativas

El tambor de herramienta puede equiparse con diferentes tambores para suelos duros, fragiles, resistentes o viscoplasticos

La superficie tratada de los tambores esta corta da para la rotación del tambor de herramienta

• Guía

Las máquinas con avance hidráulico estan equipadas con un dispositivo de dirección para garantizar que el manejo de haga con motor parado empujando el pedal. Las ruedas traseras se levantan y la máquina puede manejarse facilmente sobre las ruedas de guiado

11 Ersatzteillisten

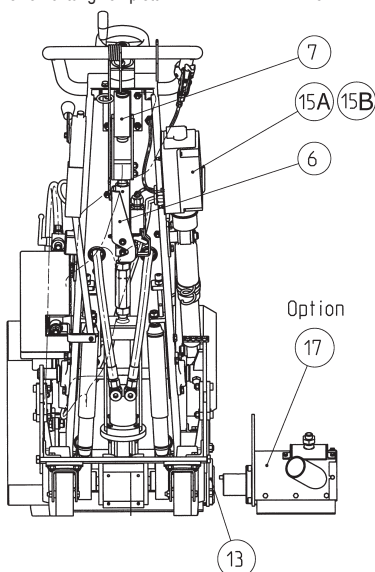
11 List of spare parts

11 Lijst van de onderdelen

Best.-Nr.	Bezeichnung	Pos.	Best.-Nr.	List of spare parts	Pos.	Best.-Nr.	Lijst van onderdelen	Pos.
708555	Gehäuse vormontiert	1	708555	Housing premounted	1	708555	Trommelhuis voor gemonteerd	1
708560	Lande vormontiert	2	708560	Handle bar premounted	2	708560	Bedieningssteel voor gemonteerd	2
708556	Radachse vorne komplett	3	708556	Wheel axle at the front complete	3	708556	Voorwiel compleet	3
708565	Radwippe inkl. Antrieb	4	708565	Wheel balance incl. Drive	4	708565	Wielscharnier	4
708566	Lenkvorrichtung komplett	5	708566	Steering device complete	5	708566	Stuurinrichting compleet	5
708561	Verstellstange oben	6	708561	Upper adjustment rod	6	708561	Verstelstang boven	6
708562	Höhenverstellung komplett	7	708562	Height adjustment complete	7	708562	Diepte instelling compleet	7
708558	Motoranbau inkl. Pumpe	8	708558	Motor monted inclusive pump	8	708558	Motoraanbouw incl. pomp	8
708559	Riemenschütze komplett	9	708559	Belt guards complete	9	708559	Beschermkap compleet	9
708563	Betätigungshebel komplett	10	708563	Operating handle complete	10	708563	Bedieningshefboom compleet	10
708564	Vorschubhebel vormontiert	11	708564	Traction lever premounted	11	708564	Tractie hefboom voor gemonteerd	11
708557	Sprühvorrichtung komplett	12	708557	Spray tod complete	12	708557	Waterkoeling compleet	12
701248	Gehäusedeckel komplett	13	701248	Housing cover complete	13	701248	Trommelhuis deksel compleet	13
701249	Antriebswelle komplett	14	701249	Drive shaft complete	14	701249	Aandrijfas compleet	14
707231	Schalter vormontiert 7,5 kW	15 A	707231	Switch premounted 7,5 kW	15 A	707231	Schakelaar voor gemonteerd 7,5 kW	15 A
708673	Schalter vormontiert 11 kW	15 B	708673	Switch premounted 11 kW	15 B	708673	Schakelaar voor gemonteerd 11 kW	15 B
706285	Not-Aus Schalter vormontiert	16	706285	Emergency OFF switch	16	706285	Noodstop schakelaar	16

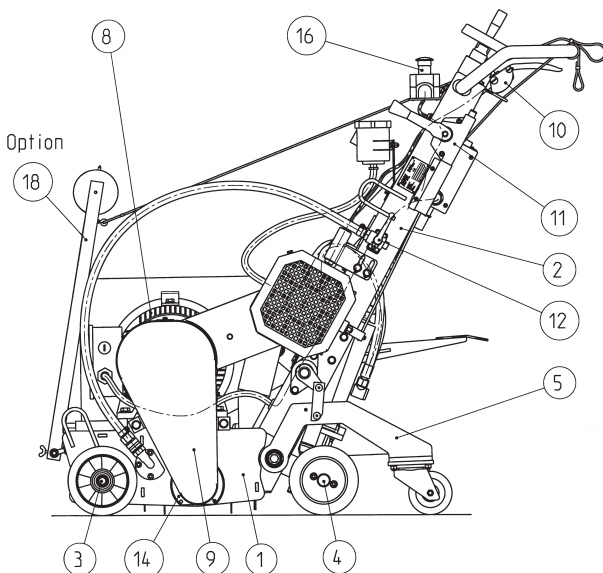
Option

707900	Seitenfräser komplett ohne Trommel	17	707900	Side attachment unit complete without drum	17
	Zielvorrichtung komplett	701235 18	701235	Complete aiming device without drum	18



Optie

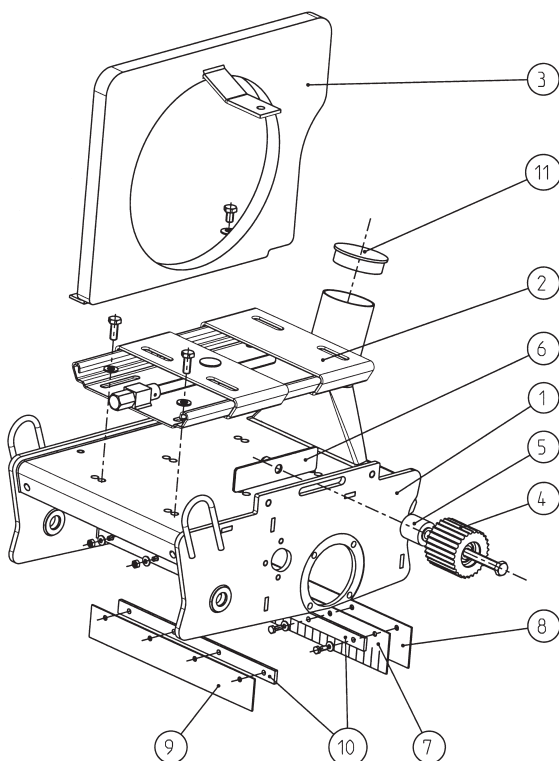
707900	Zijfrees zonder trommel	17	707900	Zijfrees zonder trommel	17
	Lijnvolger compleet	701235 18	701235	Lijnvolger compleet	18



43

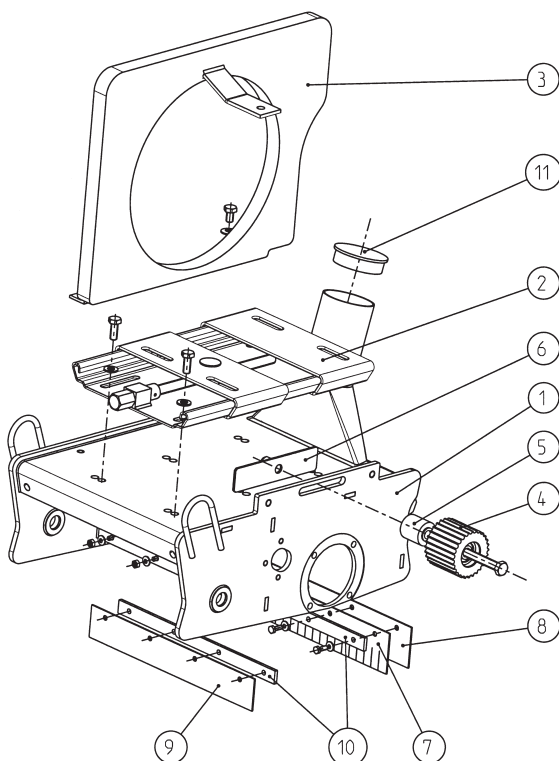
DTF 25 SH

708555 Gehäuse vormontiert			708555 Housing assembled			708555 Compleet huis		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
707971	Gehäuse	1	707971	Housing	1	707971	Huis	1
701183	Motorschliitten	2	701183	Motor guide	2	701183	Motor slede	2
707973	Gegengewicht	3	707973	Counter weight	3	707973	Tegen gewicht	3
707522	Spannpully	4	707522	Tensioning pulley	4	707522	Span poelie	4
707972	Distanzbüchse zu Spannpully	5	707972	Spacer bushing	5	707972	Afstandsbus	5
702618	Befestigungsblech	6	702618	Fastening bracket	6	702618	Bevestigings plaat	6
707420	Gummilasche hinten	7	707420	Dust shield back side	7	707420	Stofstrip achter	7
701195	Gummilasche	8	701195	Dust shield	8	701195	Stofstrip	8
702461	Gummilasche vorne	9	702461	Dust shield front	9	702461	Stofstrip voor	9
702460	Klemmleiste	10	702460	Pressing rail	10	702460	Klem rail	10
112826	Verschluss-Stopfen GPN 300	11	112826	Vent plug	11	112826	Afdichting	11



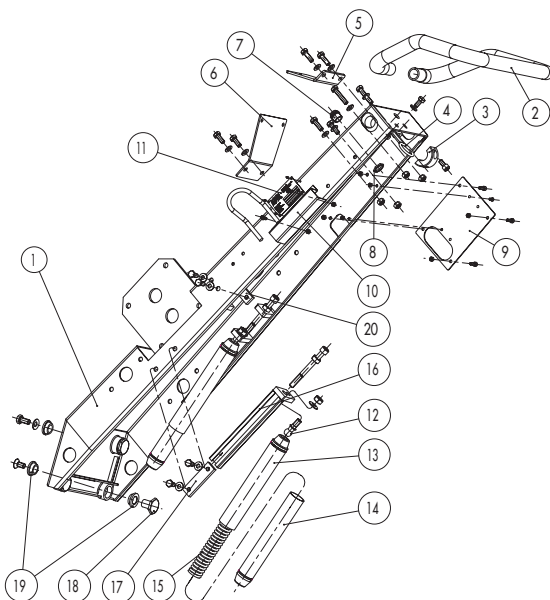
DTF 25 SH

708555 Boîtier assemblée			708555 Carter premontata			708555 Carcasa premontada		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'article	Descrizione	Pos.	Artículo Nr.	Descripción	Pos.
707971	Boîtier	1	707971	Carter	1	707971	Carcasa	1
701183	Guide moteur	2	701183	Slitta per motore	2	701183	Guía motor	2
707973	Contre poids	3	707973	contrappeso	3	707973	Contrapeso	3
707522	Pullie-tendeur	4	707522	Puleggia	4	707522	Polea tensora	4
707972	Douille d'ecartement	5	707972	Distanziale per puleggia	5	707972	Distanciador p/polea tensora	5
702618	Tôle de fixation	6	702618	lamiera di fissaggio	6	702618	Chapa de sujeción	6
707420	Tablier de poussière derrière	7	707420	Coprigiunto di gomma posteriore	7	707420	Cubrejuntas de goma trasero	7
701195	Tablier de poussière	8	701195	Coprigiunto di gomma anteriore	8	701195	Cubrejuntas de goma delantero	8
702461	Tablier de poussière devant	9	702461	Coprigiunto di gomma anteriore	9	702461	Cubrejuntas de goma delantero	9
702460	Fer de serrage de jupe	10	702460	Morsetiera	10	702460	Regleta de terminales	10
112826	Bouchon de fermeture	11	112826	Tappo	11	112826	Tapón de cierre	11



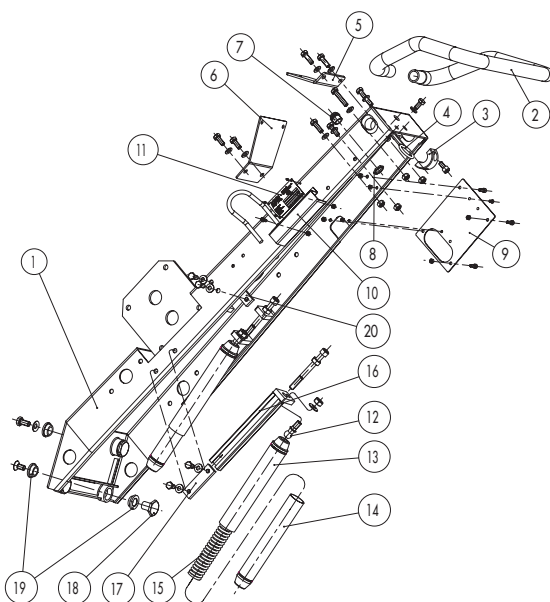
DTF 25 SH

708560 Lande vormontiert			708560 Handle bar assembled			708560 Bedieningssteel compleet		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
707975	Lande	1	707975	Handle bar	1	707975	Bedieningssteel	1
706152	Bügelgriff	2	706152	Bow-type handle	2	706152	Handgreep	2
702636	Klemmring	3	702636	Clamp ring	3	702636	Klemring	3
703028	Seilführung	4	703028	Rope guide	4	703028	Koord begeleiding	4
707984	Befestigungswinkel	5	707984	Fixing angle	5	707984	Bevestigingshoek	5
707980	Gefäß-Halter	6	707980	Mounting plate for oil tank	6	707980	Plaat voor olietankje	6
109032	Würgenippel	7	109032	Nipple	7	109032	Nippel	7
111124	Gegenmutter	8	111124	Nut	8	111124	Noer	8
706113	Platte zu Motorschutzschalter	9	706113	Fastening bracket for switch	9	706113	Plaat voor schakelaar	9
707211	Abdeckung	10	707211	Cover	10	707211	Deksel	10
703559	Typenschild	11	703559	Type plate	11	703559	Type plaatje	11
110390	Kugelpin Form C	12	110390	Round pin in C shape	12	110390	Ronde pin in C vorm	12
703023	Federführung oben	13	703023	Upper spring guide	13	703023	Boven veer geleiding	13
703022	Federführung unten	14	703022	Lower spring guide	14	703022	Onder veer geleiding	14
703027	Druckfeder	15	703027	Spring	15	703027	Veer	15
703024	Verstellprofil	16	703024	Adjusting profile	16	703024	Verstelprofiel	16
703025	Lasche	17	703025	Bracket	17	703025	Plaatje	17
702625	Spannhülse	18	702625	Clamping sleeve	18	702625	Spanhuls	18
702624	Federelement	19	702624	Rubber mounting	19	702624	Veer element	19
707250	Gewindeplatte	20	707250	Threaded plate	20	707250	Plaat met schroefdraad	20



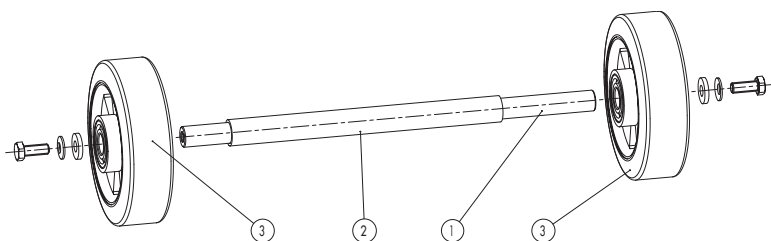
DTF 25 SH

708560	Chassis de poignée assemblée		708560	Timone premontato		708560	Chasis central premontado	
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
707975	Chassis de poignée	1	707975	Timone	1	707975	Chasis	1
706152	Poignée	2	706152	Manico	2	706152	Manilla	2
702636	Anneaux de serrage	3	702636	Anello di serraggio	3	702636	Anillo de apriete	3
703028	Guidage du câble	4	703028	guida di fune	4	703028	Guía de cable	4
707984	Angle de fixation	5	707984	Gomito di fissaggio	5	707984	Escuadra de sujeción	5
707980	Appui récipient d'huile	6	707980	Supporto per recipiente	6	707980	Soporte de recipiente	6
109032	Raccord	7	109032	Nipplo	7	109032	Racor de torsión	7
111124	Écrou	8	111124	Controdado	8	111124	Contratuercia	8
706113	Tôle de fixation pour interrupt.	9	706113	Piastra per salvamotore	9	706113	Placa p/interruptor	9
707211	Couverture	10	707211	Copertura	10		guardamotor	
703559	Plaquette de modèle	11	703559	Targhetta	11	707211	Cubierta	10
110390	Goupille ronde en forme C	12	110390	Perno sferico forma C	12	703559	Placa de características	11
703023	Guide de ressort (en haut)	13	703023	Guida per molla sopra	13	110390	Gorrón esférico forma C	12
703022	Guide de ressort (en bas)	14	703022	Guida per molla sotto	14	703023	Guía superior de muelle	13
703027	Ressort de pression	15	703027	Molla di compressione	15	703022	Guía inferior de muelle	14
703024	Profilé de réglage	16	703024	Profilo spostabile	16	703027	Muelle de presión	15
703025	Bracket	17	703025	Coprigiunto	17	703024	Perfil de ajuste	16
702625	Douille de serrage	18	702625	Boccola di fissaggio	18	703025	Brida	17
702624	Element d'amortiss.	19	702624	Elemento molla	19	702625	Manguito de sujeción	18
	caoutchouc		707250	Piastra con filettature	20	702624	Elemento de amortiguación	19
707250	Toile de filetage	20				707250	Placa p/roscado	20



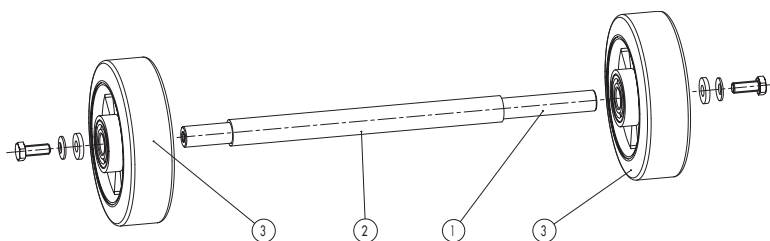
DTF 25 SH

708556	Radachse vorne komplett		708556	Wheel axle front complete		708556	Wiel as voor compleet	
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
708172	Radachse vorne	1	708172	Wheel axle front	1	708172	Wielas voor	1
708173	Distanzrohr	2	708173	Distance tube	2	708173	Tussen bus	2
109452	Elastic Rad	3	109452	Elastic wheel	3	109452	Wiel	3



DTF 25 SH

708556	Axe de roue devant compl.		708556	Asse della ruota completa		708556	Eje de rueda delantero compl.	
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
708172	Axe de roue	1	708172	Asse ruota anteriore	1	708172	Eje de rueda delantero	1
708173	Tube d'écartement	2	708173	Tubo di distanza	2	708173	Tubo distanciador	2
109452	Roue élastique	3	109452	Ruota elastica	3	109452	Rueda elástica	3



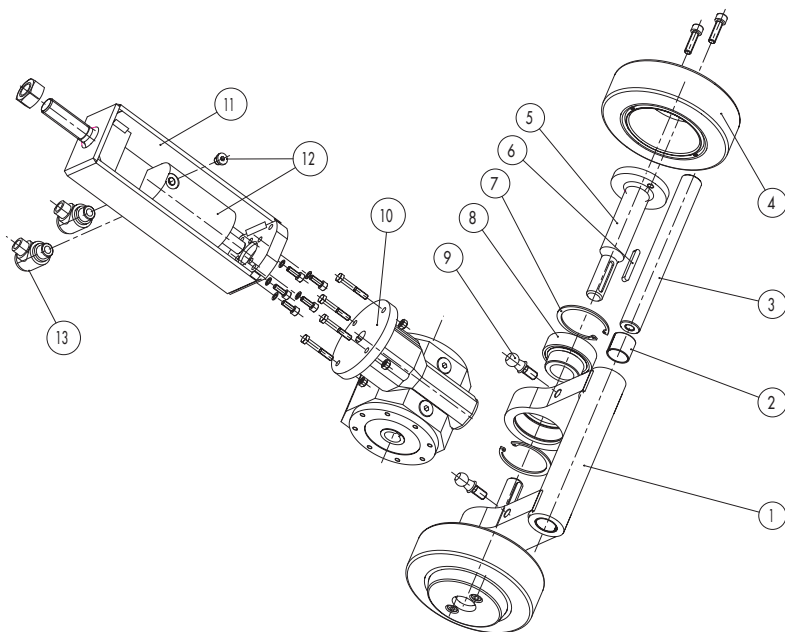
DTF 25 SH

708565 Radwippe inkl. Antrieb

708565 Wheel whip complete

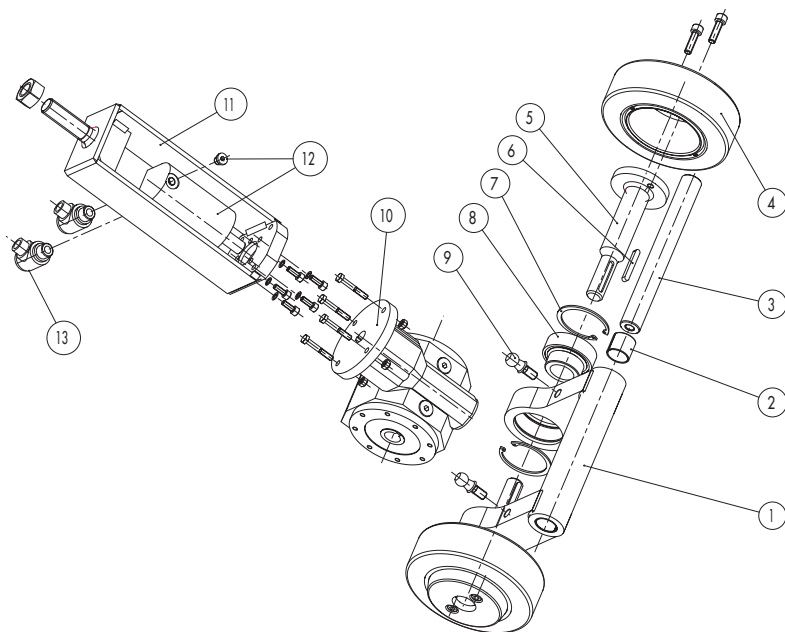
708565 Aandrijving compleet

Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
707991	Radwippe	1	707991	Wheel whip	1	707991	Wiel	1
108486	Gleitlager	2	108486	Glacier bearing	2	108486	Lager	2
708136	Achse zu Radwippe	3	708136	Wheel axle	3	708136	Wiel as	3
706804	Hinterrad	4	706804	Wheel rear	4	706804	Wiel achter	4
707992	Radachsenhälfte	5	707992	Half wheel axle	5	707992	As helft wiel	5
106462	Federkeil	6	106462	Spring key	6	106462	Borgveer	6
103871	Sicherungsring für Bohrung J62	7	103871	Safety ring	7	103871	Borgring	7
113111	Spannlager	8	113111	Ball bearing	8	113111	Lager	8
110390	Kugelzapfen Form C	9	110390	Round pin in C shape	9	110390	Ronde pin in C vorm	9
707985	Getriebe 2/1 KA i=60	10	707985	Gear	10	707985	Versnelling	10
706805	Motoraufnahme	11	706805	Attachment for motor	11	706805	Bijlage voor motor	11
114877	Hydraulikmotor	12	114877	Engine hydraulic	12	114877	Hydrauliek motor	12
	Serie J2 129-0403		113127	Swivelling screw fitting		113127	Schroef fitting	
113127	Drosselfreie Schwenkverschraubung	13	13			13		



DTF 25 SH

708565 Secteur circulaire de régl. compl.			708565 Dispositivo per ruote - trazione incl.			708565 Balancín de rueda incl. accionamiento		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
707991	Secteur circulaire de réglage	1	707991	Dispositivo ruote	1	707991	Balancín	1
108486	Palier glacier	2	108486	Cuscinetto scorevole	2	108486	Cojinete de deslizamiento	2
708136	Axe de roue	3	708136	Asse	3	708136	Eje de balancín de rueda	3
706804	Roue arrière	4	706804	Ruota posteriore	4	706804	Rueda trasera	4
707992	Axe de roue demi-pièce	5	707992	Asse ruota (metà)	5	707992	Medio eje de rueda	5
106462	Clavette à rainure	6	106462	Chiavetta	6	106462	Chaveta embutida	6
103871	Bague de sécurité	7	103871	Anello di sicurezza per foro	7	103871	Anilla de sujeción para taladro	7
113111	Roulement à billes	8	113111	Cuscinetto	8	113111	Rodamiento bajo carga	8
110390	Goupille ronde en forme C	9	110390	Perno sferico forma C	9	110390	Gorrón esférico forma C	9
707985	Transmission	10	707985	Trasmissione	10	707985	Transmisión	10
706805	Attachement de moteur	11	706805	Supporto per motore	11	706805	Alojamiento de motor	11
114877	Moteur hydraulic	12	114877	Motore idraulico	12	114877	Motor hidráulico	12
113127	Raccord fileté orientable	13	113127	Raccordo filettato	13	113127	Racor orientable sin estrangulación	13



DTF 25 SH

708566 Lenkvorrichtung komplett

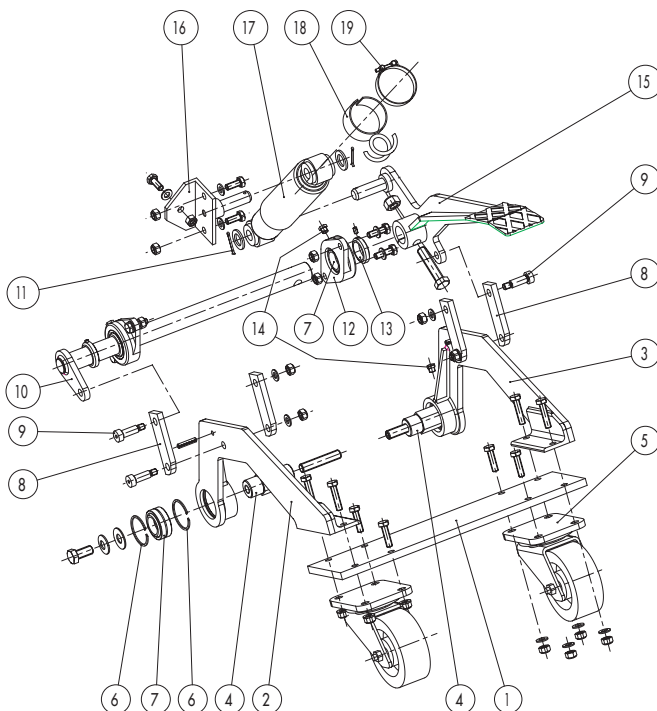
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.
707995	Laschenverbindung	1
707993	Lasche links	2
707994	Lasche rechts	3
706522	Stehbolzen	4
112561	Lenkrolle	5
108736	Sprengling für Bohrung	6
112560	Gelenklager	7
707209	Lasche	8
112565	Pass-Schulter-schraube	9
707996	Welle	10
108325	Splint	11
706527	Flanschgehäuse	12
707997	Stellring	13
112562	Schmiernippel 0.4.011 (Modell D1)	14
706525	Hebel zu Lenkvorrichtung	15
706836	Befestigungswinkel	16
113172	Stosdämpfer Radialmatic	17
702748	Kabelführung	18
108444	Bride	19

708566 Steering gear complete

Order no.	Description	Pos.
707995	Bracket joint	1
707993	Bracket left	2
707994	Bracket right	3
706522	Stud bolt	4
112561	Steering roller	5
108736	Spring ring	6
112560	Bearing	7
707209	Bracket	8
112565	Dowel screw	9
707996	Shaft	10
108325	Splint pin	11
706527	Flange housing	12
707997	Adjusting ring	13
112562	Lubricating nipple	14
706525	Lever for steering gear	15
706836	Clip angle	16
113172	Shock absorber	17
702748	Cable guide	18
108444	Clamp	19

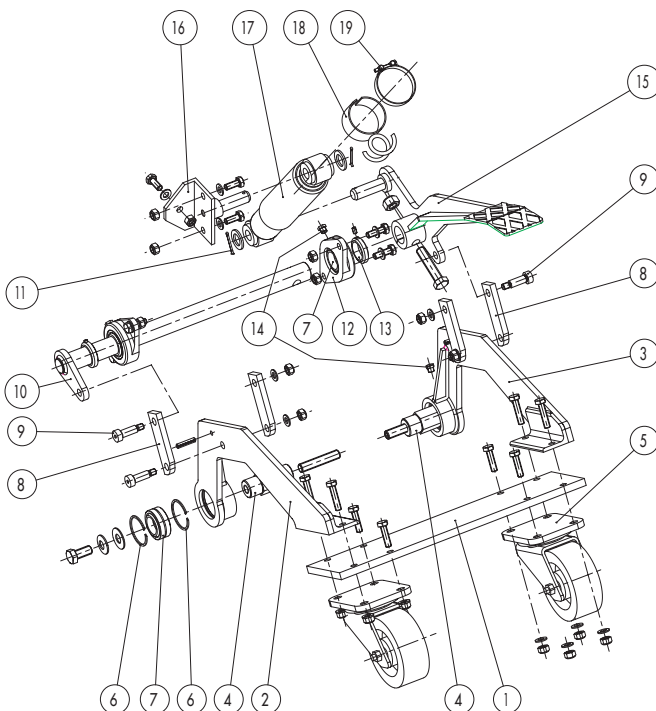
708556 Stuurinrichting compleet

Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
707995	Staal verbinding	1
707993	Staal plaat	2
707994	Staal plaat	3
706522	Verbindingsbout	4
112561	Zwenkwiel	5
108736	Veerring	6
112560	Lager	7
707209	Staalplaat	8
112565	Deuvel schroef	9
707996	AS	10
108325	Spit pen	11
706527	Huis voor flens	12
707997	Stel ring	13
112562	Smeernippel	14
706525	Hefboom voor stuurinrichting	15
706836	Bevestigingsplaat	16
113172	Schokbreker	17
702748	Kabel doorvoering	18
108444	Klem	19



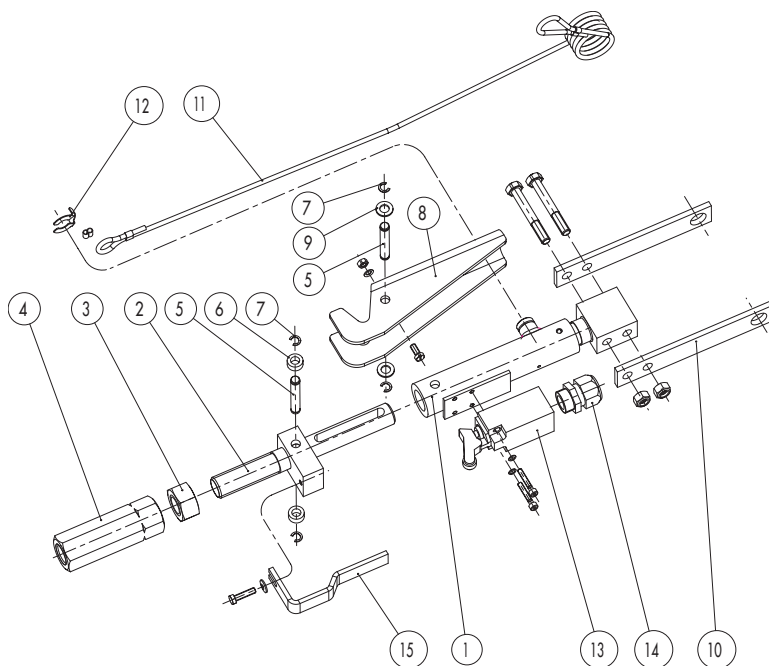
DTF 25 SH

708566 Mécanisme de direction complet			708566 Mecanismo di guida completo			708566 Dispositivo de dirección compl.		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
707995	Collier de fixation	1	707995	Raccordo coprigiunto	1	707995	Brida de conexión	1
707993	Collier de fixation gauche	2	707993	Coprigiunto sinistra	2	707993	Brida izquierda	2
707994	Collier de fixation droit	3	707994	Coprigiunto destra	3	707994	Brida derecha	3
706522	Goujon fileté	4	706522	Tirante a vite	4	706522	Perno de puntal	4
112561	Galet de guide	5	112561	rullo di guida	5	112561	Rodillo de dirección	5
108736	Circlips	6	108736	Anello elastico per foro	6	108736	Aro de sujeción para taladro	6
112560	Articulation	7	112560	Cuscinetto	7	112560	Cojinete articulado	7
707209	Bracket	8	707209	Coprigiunto	8	707209	Brida	8
112565	Vis ajustable à épaulement	9	112565	Vite aggiustata	9	112565	Tornillo de ajuste con talón	9
707996	Arbre	10	707996	Albero	10	707996	Árbol	10
108325	Goupille	11	108325	Copiglia	11	108325	Pasador	11
706527	Flasque du boîtier	12	706527	alloggiamento flangia	12	706527	Caja abridada	12
707997	Bague d'arrêt	13	707997	anello di arresto	13	707997	Anillo de ajuste	13
112562	Filete de graissage	14	112562	Vite di lubrificazione	14	112562	Engrasador	14
706525	Levier pour mécanisme de dir.	15	706525	Leva per sterzo	15	706525	Palanca p/dispositivo de dirección	15
706836	Conrière de fixation	16	706836	Gomito per fissazione	16	706836	Escuadra de fijación	16
113172	Absorbeur de chocs	17	113172	ammortizzatore	17	113172	Amortiguador Radialmatic	17
702748	Guide cable	18	702748	conduttura per cavi	18	702748	Guía de cable	18
108444	Crampon	19	108444	Staffa per tubi	19	108444	Abrazadera	19



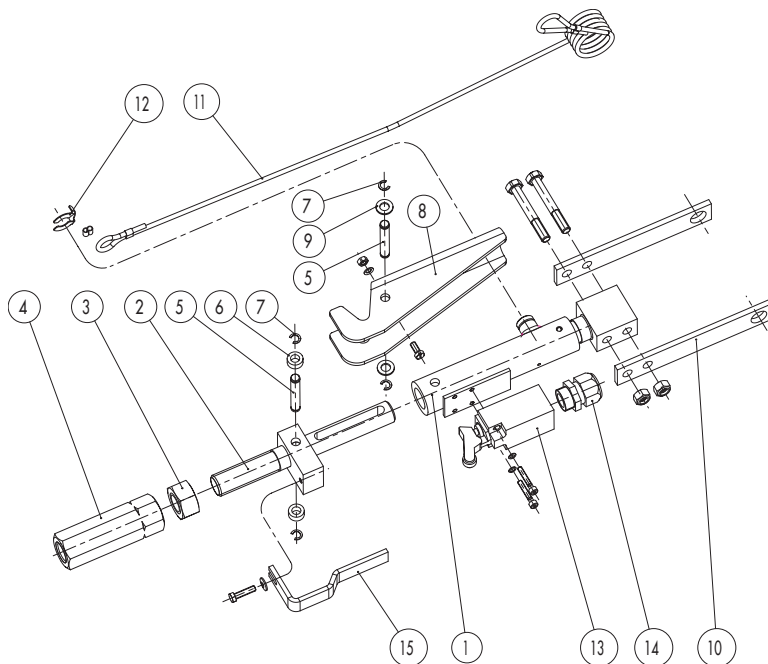
DTF 25 SH

708561 Verstellstange oben			708561 Adjusting rod above			708561 Vestelstang boven		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
708568	Verbindungsrohr vormontiert	1	708568	Connecting rod assembled	1	708568	Verbindingsstang compleet	1
706807	Verstellstange unten	2	706807	Adjusting rod down	2	706807	Verstelstang onder	2
113368	6Kt.-Mutter	3	113368	Hexagonal nut	3	113368	6-kant moer	3
113128	Spannschlossmutter	4	113128	Turnbuckle sleeve	4	113128	Spanmoer	4
703034	Bolzen	5	703034	Pin	5	703034	Pin	5
703036	Distanzring	6	703036	Distance washer	6	703036	Afstandsring	6
110426	Halbmondring für Wellen	7	110426	Ring clip	7	110426	Ring clip	7
703030	Klinke	8	703030	Catch	8	703030	Hefboom	8
103557	U-Scheibe ohne Fase	9	103557	Washer without phase	9	103557	U-schijf	9
707977	Verbindungsteil	10	707977	Connecting part	10	707977	Verbindingsdeel	10
701242	Polyesterseil	11	701242	Polyester cord	11	701242	Koord	11
110427	Steckscheibe für Bolzen	12	110427	Safety for bolt	12	110427	Ring clip	12
108922	Endschalter	13	108922	Position switch	13	108922	Schakelaar	13
109067	Kabelverschraubung	14	109067	Cable joint	14	109067	Kabel doorvoer	14
703037	Abkantprofil zu Endschalter	15	703037	Bevelled profile for pos. switch	15	703037	Haakprofiel voor schakelaar	15



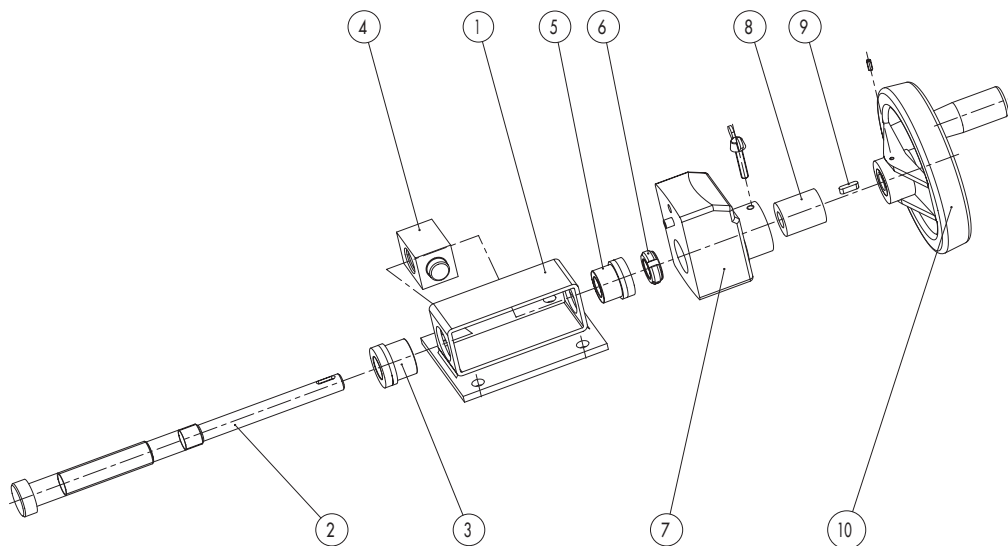
DTF 25 SH

708561 Barre de réglage en haut			708561 Asta regolabile sopra			708561 Barra superior de ajuste		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
708568	Tube de connection assemblée	1	708568	Tubo di raccordo premontato	1	708568	Tubo de conexión pre-montado	1
706807	Barre de réglage vers le bas	2	706807	Asta regolabile sotto	2	706807	Barra inferior de ajuste	2
113368	Vis à tête hexagonale	3	113368	Dado	3	113368	Tuerca hexagonal	3
113128	Ecrou de tension	4	113128	Dado per tenditore a vite	4	113128	Tuerca de tensor	4
703034	Axe	5	703034	Bullone	5	703034	Perno	5
703036	Rondelle	6	703036	Anello distanziatore	6	703036	Anillo distanciadore	6
110426	Anneaux croissant pour arbres	7	110426	Anello per albero	7	110426	Anillo semilunar para ejes	7
703030	Cliquet	8	703030	Nottolino	8	703030	Trinquete	8
103557	Rondelle sans phase	9	103557	Rondella	9	103557	Arandela sin fase	9
707977	Pièce de connection	10	707977	Pezzo di collegamento	10	707977	Pieza de conexión	10
701242	Corde au polyester	11	701242	Fune in poliestere	11	701242	Cuerda de poliéster	11
110427	Sécurité pour goupille	12	110427	Rondella di sicurezza	12	110427	Arandela de seguridad	12
108922	Interrupteur de position	13	108922	Interruttore di fine corsa	13	108922	Interruptor de fin de carrera	13
109067	Vissage de cable	14	109067	Avvitamento per cavo	14	109067	Racor atornillado	14
703037	Profil chanfreiné p. interr.de pos.	15	703037	Profilo smussato per interruttore fine corsa	15	703037	Perfil biselado p/interruptor final	15



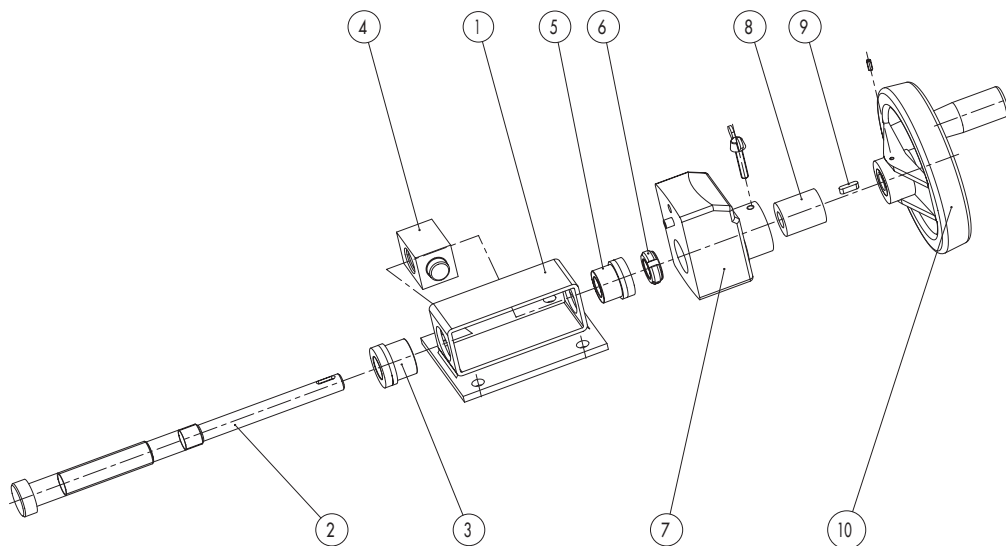
DTF 25 SH

708562 Höhenverstellung komplett			708562 Vertical adjustment complete			708562 Diepteinstelling compleet		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	com-Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
701204	Befestigungsteil	1	701204	Fixing part	1	701204	Bevestigings deel	1
707978	Verstellstange	2	707978	Adjusting rod	2	707978	Verstelstang	2
108402	Nadel-Axial-Kugellager	3	108402	Axial needle bearing	3	108402	Naaldlager	3
701205	Mitnehmer	4	701205	Driver	4	701205	Meeneembus	4
108401	Nadel-Axial-Kugellager	5	108401	Axial needle bearing	5	108401	Naaldlager	5
108179	Nutmutter	6	108179	Groove nut	6	108179	Moer	6
701251	Positionsanzeiger	7	701251	Position switch	7	701251	Dieptemeter	7
701210	Reduzierhülse	8	701210	Reducing bush	8	701210	Reduceer huls	8
107989	Federkeil	9	107989	Spring key	9	107989	Spie	9
701209	Handrad	10	701209	Handle wheel	10	701209	Handwiel	10



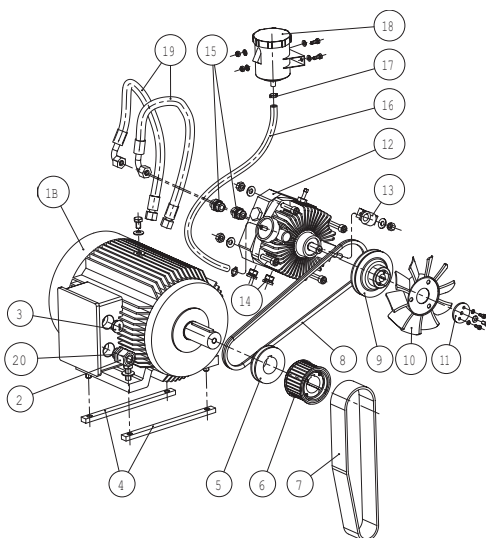
DTF 25 SH

708562 Réglage d'hauteur complet			708562 Aggiustaggio in altezza			708562 Regulación de altura compl.		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Artículo Nr.	Descripción	Pos.
701204	Pièce de fixation	1	701204	Elemento di fissaggio	1	701204	Pieza de sujeción	1
707978	Tube de réglage	2	707978	Asta regolabile	2	707978	Barra de ajuste	2
108402	Roulement à aiguilles axial	3	108402	Cuscinetto ad aghi assiale	3	108402	Rodamiento axial de agujas	3
701205	Entraîneur	4	701205	Trascinatore	4	701205	Tope de arrastre	4
108401	Roulement à aiguilles axial	5	108401	Cuscinetto ad aghi assiale	5	108401	Rodamiento axial de agujas	5
108179	Ecrou à encoches	6	108179	Dado dentato	6	108179	Tuerca ranurada	6
701251	Interrupteur de position	7	701251	Indicatore della posizione	7	701251	Indicador de posición	7
701210	Douille de réduction	8	701210	Manicotto di riduzione	8	701210	Casquillo reductor	8
107989	Clavette	9	107989	Chiavetta	9	107989	Chaveta embutida	9
701209	Roue de poignée	10	701209	Volano	10	701209	Volante manual	10

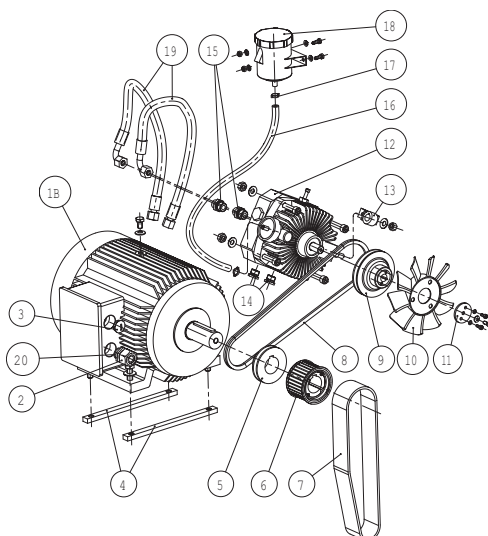


708558 Motoranbau inkl. Pumpe
708558 Motor support incl. Pump
708558 Motor steun incl. Pomp

Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
115284	Drehstrommotor Typ: TE 132M / 11kW	1B	115284	Electric engine 11 kW typ: TE 132M	1B	115284	Electro motor 11 kW Type: TE 132M	1B
114814	Kabelverschraubung	2	114814	Cable joint	2	114814	Kabel doorvoer	2
100201	Blindstopfen	3	100201	Blind plug	3	100201	Afdichting	3
706795	Motorbefestigung	4	706795	Fastening for engine	4	706795	Motorbevestiging	4
708489	Riemenscheibe Motor	5	708489	Toothed pulley engine	5	708489	Motor poelie	5
109466	Zahnrad inkl. Taper-Lock	6	109466	Toothed pulley with taperlock	6	109466	Poelie incl. Tape lock	6
702534	Zahnriemen	7	702534	Toothed belt	7	702534	Tandriem	7
114652	Keilriemen	8	114652	V-belt	8	114652	V-riem	8
707073	Getriebe-Scheibe	9	707073	Gear unit pulley	9	707073	Aandrijfschijf	9
706814	Lüfterrad	10	706814	Fan wheel	10	706814	Waaier	10
707210	Klemmscheibe	11	707210	Clamping washer	11	707210	Klemschijf	11
114295	Verstellpumpe	12	114295	Adjusting pump Eaton	12	114295	Pomp Eaton	12
	Eaton LD 0-7.6ccm		707981	Pump-adjustment lever	13	707981	Pomp hefboom	13
707981	Pumpen-Verstellhebel	13	113369	Locking screw	14	113369	Moer	14
113369	Verschluss-Schraube I6Kt.	14	113126	Threaded joint	15	113126	Schroefdraad plaat	15
113126	Gerade-	15	114677	Gasoline tube	16	114677	Benzineslang	16
	Einschraubverschraubung		108446	Hose clamp	17	108446	Klem	17
114677	Benzinschlauch	16	114676	Expansion tank	18	114676	Hydrauliek tankje	18
108446	Schlauchbride	17	114878	Hose assembled	19	114878	Slang voor gemonteerd	19
114676	Expansionsgefäß	18		HT206-06-12DKL 90° x 500			HT206-06-12DKL90x500	
114878	Schlauch montiert	19	115095	Reduction	20	115095	Verminderd	20
115095	Reduktion	20						



708558	Support pour motor / pompe inclus		708558	Supporto per motore / pompa incl.		708558	Anejo motor incl. bomba	
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articulo Nr.	Descripción	Pos.
115284	Moteur électrique 11 kW Type: TE 132M	1B	115284	Motore trifase 11kW Tipo: TE 132M	1B	115284	Motor de corriente trifásica 11 Kw. Tipo: TE 132M	1B
114814	Vissage de cable	2	114814	Avvitamento per cavo	2	114814	Racor atornillado para cables	2
100201	Tampon borgne	3	100201	Tappo	3	100201	Tapón ciego	3
706795	Fixation pour le moteur	4	706795	Fissaggio motore	4	706795	Sujeción de motor	4
708489	Roue dentée moteur	5	708489	Puleggia motore	5	708489	Polea de correa motor	5
109466	Roue dentée avec taperlock	6	109466	Ruota dentata incl. Taper-Lock	6	109466	Rueda dentada incl. taperlock	6
702534	Courroie dentée	7	702534	Cinghia dentata	7	702534	Correa dentada	7
114652	Courroie en coin	8	114652	cinghia trapezoidale	8	114652	Correa trapezoidal	8
707073	Plateau de boîte de transmis.	9	707073	Disco per trasmissione	9	707073	Disco de transmisión	9
706814	Roue de ventilation	10	706814	Ventilatore	10	706814	Rueda de ventilador	10
707210	Rondelle de serrage	11	707210	Rondella per fissazione	11	707210	Arandela de apriete	11
114295	Pompe d'réglage Eaton	12	114295	pompa a portata variabile Eaton	12	114295	Bomba de ajuste Eaton	12
707981	Levier de réglage de la pompe	13	707981	Leva per regolazione pompa	13	707981	Palanca de ajuste de bomba	13
113369	Vis de fermeture	14	113369	Tappo filettato	14	113369	Tornillo tapón hexagonal	14
113126	Raccord à vis	15	113126	Raccorda a vite	15	113126	Racor recto	15
114677	Tuyau d'essence	16	114677	Tubo per benzina	16	114677	Manguera de combustible	16
108446	Crampon de tuyau	17	108446	Pinza a molla	17	108446	Abrazadera de manguera	17
114676	Vase d'expansion	18	114676	Serbatoio di espansione	18	114676	Recipiente expansión aceite hidr.	18
114878	Tuyau assemblé HT206-06-12DKL 90° x 500	19	114878	Tubo montato HT206-06-12DKL 90° x 500	19	114878	Manguera montada HT206-06-12DKL 90° x 500	19
115095	Réduction	20	115095	Riduzione	20	115095	Reducción	20



DTF 25 SH

708559 Riemenschütze komplett

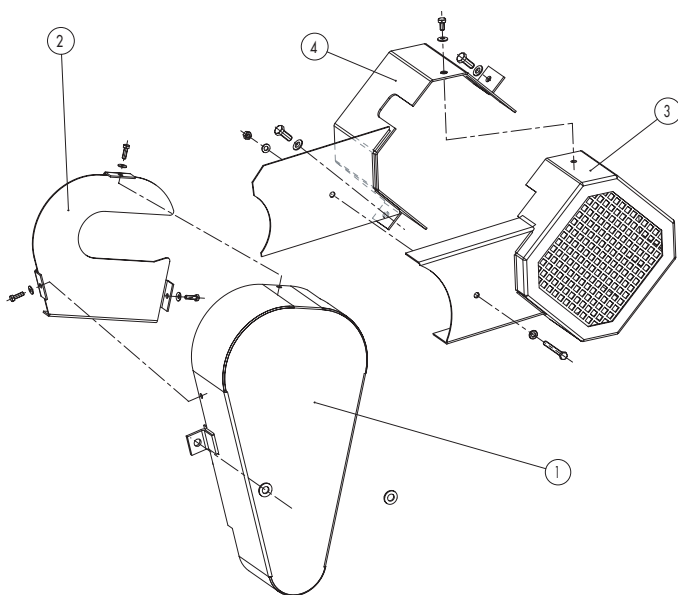
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.
708000	Riemenschutz	1
708001	Zusatzriemenschutz	2
707999	Lüfterradschutz	3
707998	Pumpenschutz	4

708559 Belt guards complete

Order no.	Description	Pos.
708000	Belt guard	1
708001	Extra belt guard	2
707999	Fan wheel protection	3
707998	Pump protection	4

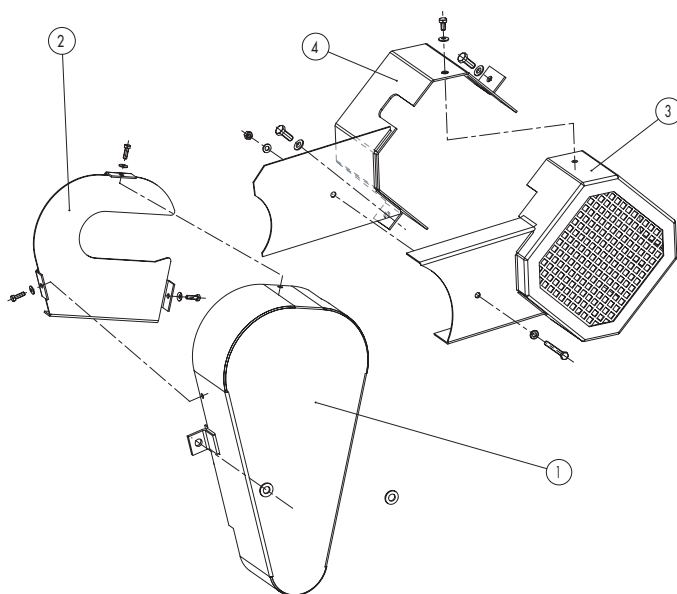
708559 Beschermkap compleet

Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
708000	Beschermkap	1
708001	Extra beschermkap	2
707999	Waaier beschermkap	3
707998	Pomp beschermer	4



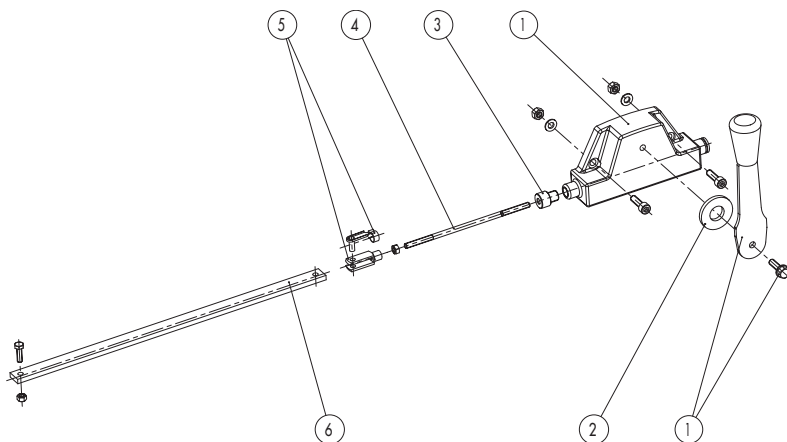
DTF 25 SH

708559 Carters de protections compl.			708559 Ripari della cinghia completi			708559 Cubrecorreas completos		
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articulo Nr.	Descripción	Pos.
708000	Carter de protection	1	708000	Riparo della cinghia	1	708000	Cubrecorreas	1
708001	Carter de prot. supplémentaire	2	708001	Riparo della cinghia supplem.	2	708001	Cubrecorreas adicional	2
707999	Protect. de roue de ventilation	3	707999	Protezione per ventilatore	3	707999	Protección de rueda de ventilador	3
707998	Protection de pompe	4	707998	Protezione per pompa	4	707998	Protección de bomba	4



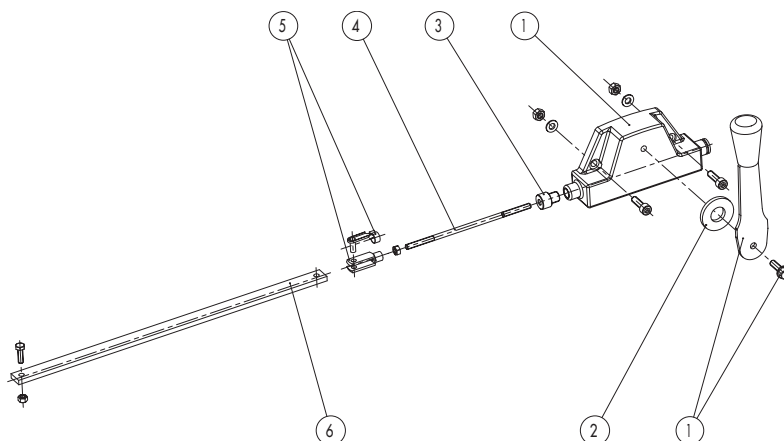
DTF 25 SH

708564 Vorschubhebel vormontiert			708564 Adjusting lever assembled			708564 Aandrijfbediening compleet		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
113115	Stellhebel 46.66 ohne Sperre	1	113115	Adjusting lever	1	113115	Bediengshendel	1
707202	Scheibe zu Stellhebel	2	707202	Washer for adjusting lever	2	707202	Ring voor bedieningshendel	2
707213	Führungsbüchse	3	707213	Guiding bush	3	707213	Verstelbus	3
707214	Verbindungsstange	4	707214	Connecting rod	4	707214	Verbindingsstang	4
113117	Kabelanschlussteil G5x20 M5	5	113117	Cable connection	5	113117	Kabel aansluiting	5
707983	Verstellprofil	6	707983	Adjustment profile	6	707983	Verstelprofiel	6



DTF 25 SH

708564	Levier de réglage assemblée		708564	Leva per avanzamento premontata		708564	Palanca de avance pre-montada	
N° de cde	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articulo Nr.	Descripción	Pos.
113115	Levier de réglage	1	113115	Leva di regolazione senza arresto	1	113115	Palanca de ajuste 46.66 sin bloqueo	1
707202	Rondelle pour levier de réglage	2	707202	Rondella per leva di regolazione	2	707202	Arandela para palanca de ajuste	2
707213	Douille de guidage	3	707213	Boccola di guida	3	707213	Manguito de guía	3
707214	Tube de connection	4	707214	Asta di collegamento	4	707214	Barra de conexión	4
113117	Raccord de câbles	5	113117	Pezzo per raccordo di cavo	5	113117	Pza. conexión cable	5
707983	Profil d'ajustement	6	707983	Profilo spostabile	6	707983	Perfil de ajuste	6



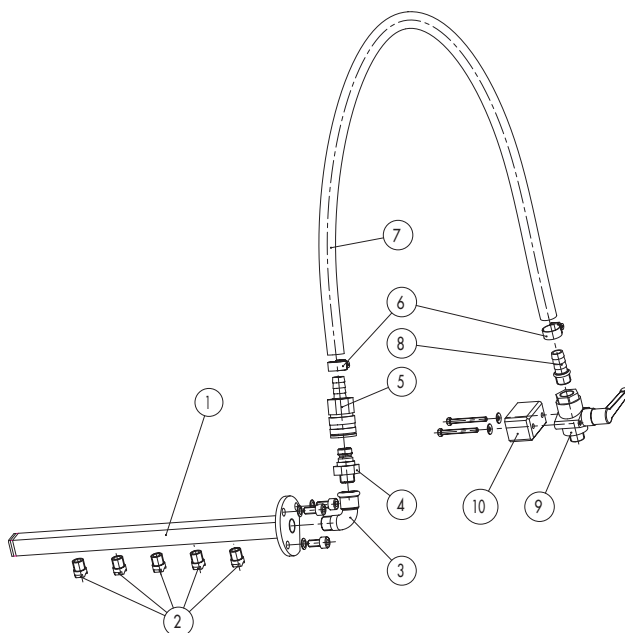
DTF 25 SH

708557 Sprühhvorrichtung komplett

708557 Spray tod complete

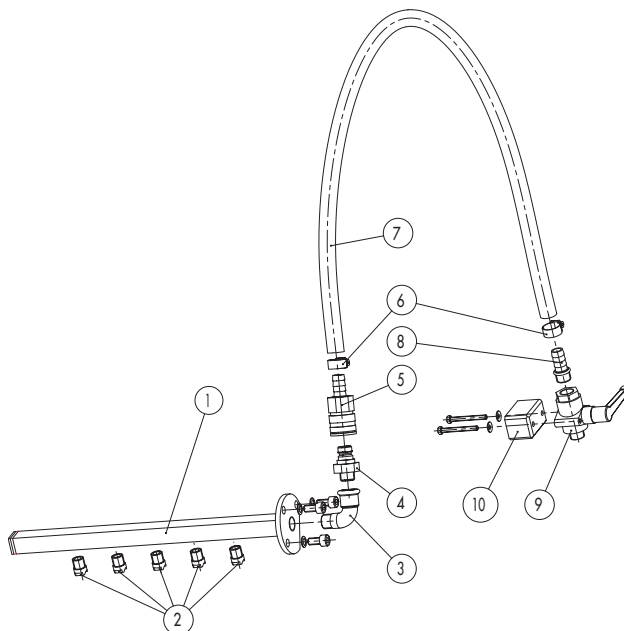
708557 Waterkoeling compleet

Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
706284	Sprühhvorrichtung	1	706284	Spray tod	1	706284	Waterbuis	1
111085	Flachstrahldüse	2	111085	Fan nozzle	2	111085	Sproeinippel	2
111086	Bogen	3	111086	Arch	3	111086	Bocht	3
115034	Stecknippel	4	115034	Plug-in nipple	4	115034	Afdichting	4
	G3/8" / Aussengewinde			G3/8" outside thread			G3/8" uitwendige draad	
115033	Schnellkupplung ø13 / mit Schlauchülle	5	115033	Rapid hose coupling Ø 13mm / with hose nozzle	5	115033	Snelkoppeling Ø 13mm / met slangtule	5
111094	Schlauchklemme Fit-Top	6	111094	Hose clamp	6	111094	Slangklem	6
111093	Schlauch	7	111093	Hose	7	111093	Slang	7
111091	Messingverschraubung G3/8"	8	111091	Brass joint	8	111091	Slangtule	8
111092	Durchgangskugelhahn G3/8"	9	111092	Transient ball valve	9	111092	Kogelkraan	9
707974	Distanzklotz	10	707974	Distance block	10	707974	Afstandsblok	10



DTF 25 SH

708557	Pulvérisateur complet		708557	dispositivo polverizzatore completo		708557	Dispositivo de pulverización completo	
N° de code	Description	Pos.	N° d'article	Descrizione	Pos.	Artículo Nr.	Descripción	Pos.
706284	Système de projection	1	706284	Dispositivo polverizzatore	1	706284	Dispositivo de pulverización	1
111085	Buse laminaire	2	111085	Spruzzatore	2			
111086	Arc	3	111086	Arco	3	111085	Tobera de chorro en abanico	2
115034	Nipple enfichable	4	115034	Nippolo	4			
	G3/8" filet extérieur			G3/8" filettature esterna		111086	Codo	3
115033	Raccordement rapide	5	115033	agganciamento rapido	5	115034	Boquilla de enchufe	4
	Ø 13mm / avec embout olive			Ø 13mm / con tubo			Rosca macho G3/8"	
111094	Crampon de tuyau	6	111094	Pinza a molla	6	115033	Acople rápido	5
111093	Tuyau	7	111093	Tubo	7		Ø 13 mm / con boquilla	
111091	Vissage de laiton	8	111091	Avvitamento in ottone G3/8"	8		manguera	
111092	Soupape à boulet	9	111092	Rubinetto a sfera G3/8"	9	111094	Abrazadera manguera	6
707974	Quadre de distance	10	707974	Blocchetto di distanza	10		Fit-Top	
						111093	Manguera	7
						111091	Racor de latón G3/8"	8
						111092	Llave de paso de bola G3/8"	9
						707974	Taco distanciador	10



DTF 25 SH

701248 Gehäusedeckel komplett

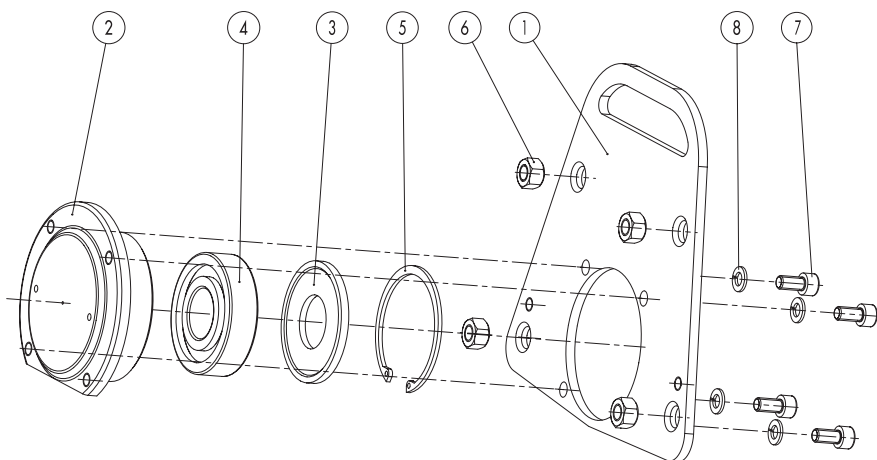
Best.-Nr.	Bezeichnung	Pos.
701182	Gehäusedeckel	1
701186	Lagerdeckel	2
701188	Distanzscheibe	3
108277	NTN-Rillenkugellager	4
108727	Sicherungsring für Bohrung	5
702466	Mutter zu Gehäusedeckel	6
100286	Zylinderschraube	7
102286	Rippscheibe	8

701248 Housing cover assembled

Order no.	Description	Pos.
701182	Housing cover	1
701186	Bearing cover	2
701188	Distance washer	3
108277	Ball bearing	4
108727	Safety ring	5
702466	Nut for housing cover	6
100286	Allen screw	7
102286	Ribbed washer	8

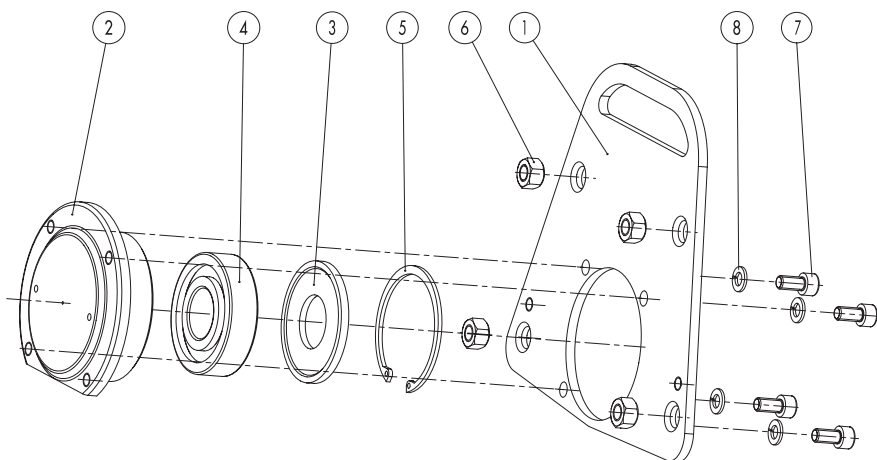
701248 Deksel compleet

Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
701182	Deksel	1
701186	Lagerhuis	2
701188	Afstandsring	3
108277	Kogellager	4
108727	Borgring	5
702466	Moer	6
100286	Inbusbout	7
102286	Geribde schijf	8



DTF 25 SH

701248 Couvercle latéral assemblé			701248 Coperchio del carter completo			701248 Tapa de caja, completa		
N° de code	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Artículo Nr.	Descripción	Pos.
701182	Couvercle latéral	1	701182	Coperchio del carter	1	701182	Tapa de caja	1
701186	Couvercle de palier	2	701186	Capello del cuscinetto	2	701186	Tapa de cojinete	2
701188	Douille d'ecartement	3	701188	Distanziale	3	701188	Arandela separadora	3
108277	Roulement à billes	4	108277	Cuscinetto scanalato a sfere	4	108277	Rodamiento ranurado de bolas	4
108727	Bague de sécurité	5	108727	Anello di sicurezza per foro	5	108727	Anilla de sujeción para taladro	5
702466	Ecrou pour couvercle latéral	6	702466	Dado per coperchio del carter	6	702466	Tuerca para tapa de caja	6
100286	Vis à tête cylindrique	7	100286	Vite con esagono incassato	7	100286	Tornillo a cabeza cilíndrica	7
102286	Rondelle nervurée	8	102286	Disco ad alette	8	102286	Arandela nervada	8



DTF 25 SH

701249 Antriebswelle komplett

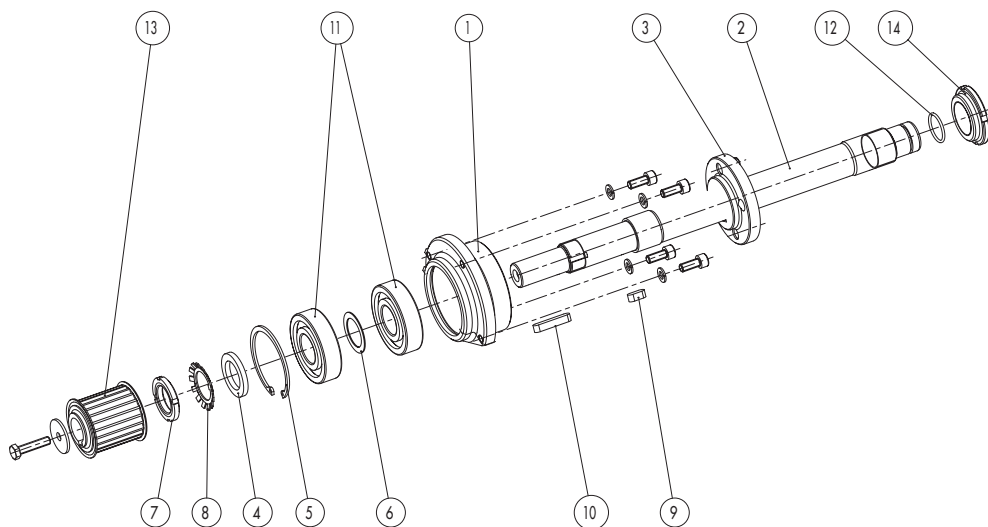
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.
702452	Lagergehäuse	1
701187	Antriebswelle	2
701190	Mitnehmerflansch	3
701191	Zwischenring	4
108727	Sicherungsring für Bohrung	5
107962	Distanzscheibe	6
108754	Wellenmutter	7
108334	Sicherungsblech	8
108004	Federkeil	9
108006	Federkeil	10
108277	Rillenkugellager	11
108419	O-Ring	12
702783	Zahnscheibe	13
701189	Trommelmutter	14

701249 Drive shaft assembled

Order no.	Description	Pos.
702452	Bearing housing	1
701187	Drive shaft	2
701190	Drive flange	3
701191	Intermediate ring	4
108727	Safety ring	5
107962	Distance washer	6
108754	Distance washer	7
108334	Shaft nut	8
108004	Safety washer	9
108006	Spring key	10
108277	Spring key	11
108419	Ball bearing	12
702783	Toothed pulley	13
701189	Drum nut	14

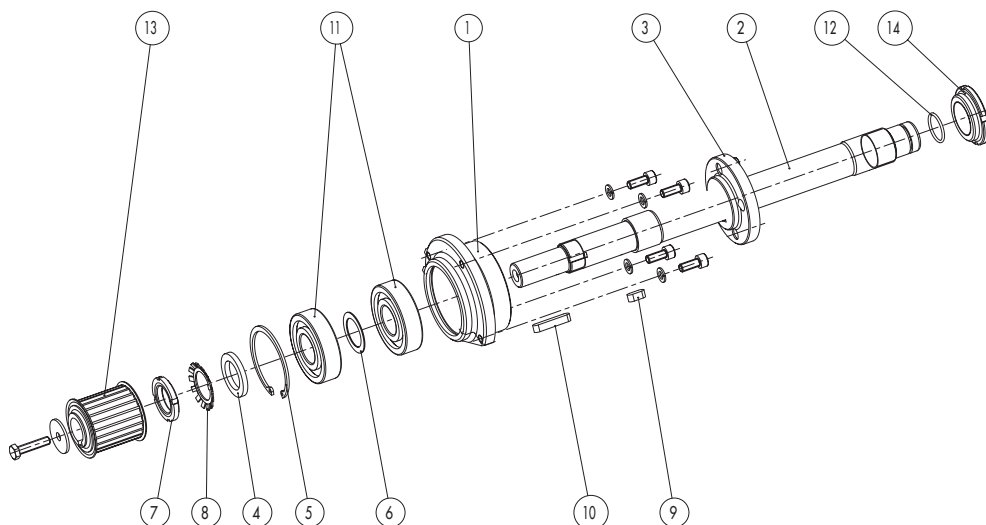
701249 Aandrijfas compleet

Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
702452	Lagerhuis	1
701187	Aandrijfas	2
701190	Meeneemflens	3
701191	Tussenring	4
108727	Borgring	5
107962	Afstandsring	6
108754	Afstandsring	7
108334	Kroonmoer	8
108004	Borgring	9
108006	Spie	10
108277	Spie	11
108419	Kogellager	12
702783	Tandwiel	13
701189	Trommelmoer	14



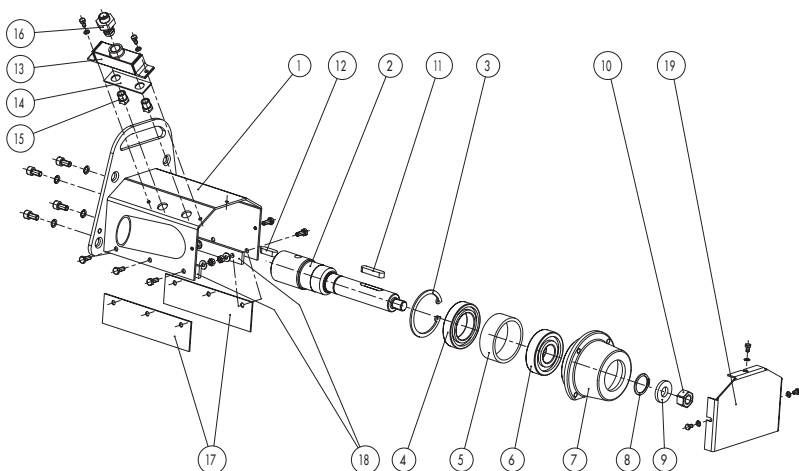
DTF 25 SH

701249	Arbre d'entraînement ass.		701249	Albero di trasmissione completo		701249	Árbol motor completo	
N° de code	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Artículo Nr.	Descripción	Pos.
702452	Boîtier de roulement	1	702452	Scatola del cuscinetto	1	702452	Caja de cojinete	1
701187	Arbre d'entraînement	2	701187	Albero di trasmissione	2	701187	Árbol principal	2
701190	Flasque de entraînement	3	701190	Flangia trascinatore	3	701190	Brida de arrastre	3
701191	Bague intermédiaire	4	701191	Anello intermediario	4	701191	Anillo intermedio	4
108727	Bague de sécurité	5	108727	Anello di sicurezza per foro	5	108727	Anilla de sujeción para taladro	5
107962	Rondelle de distance	6	107962	Rondella distanziale per foro	6	107962	Arandela separadora para taladro	6
108754	Rondelle de distance	7	108754	Distanziale	7	108754	Arandela separadora	7
108334	Ecrou de blocage	8	108334	Dado per albero di trasmissione	8	108334	Tuerca de árbol	8
108004	Tôle de sécurité	9				108004	Chapa de sujeción	9
108006	Clavette à rainure	10	108004	Lamiera di sicura	9	108006	Chaveta embutida	10
108277	Clavette à rainure	11	108006	Chiavetta	10	108277	Chaveta embutida	11
108419	Roulement à billes	12	108277	Chiavetta	11	108419	Rodamiento ranurado de bolas	12
702783	Roue dentée	13	108419	Cuscinetto	12	702783	Arandela dentada	13
701189	Ecrou tambour	14	702783	Puleggia dentata	13	701189	Tuerca de tambor	14
			701189	Dado per tamburo	14			



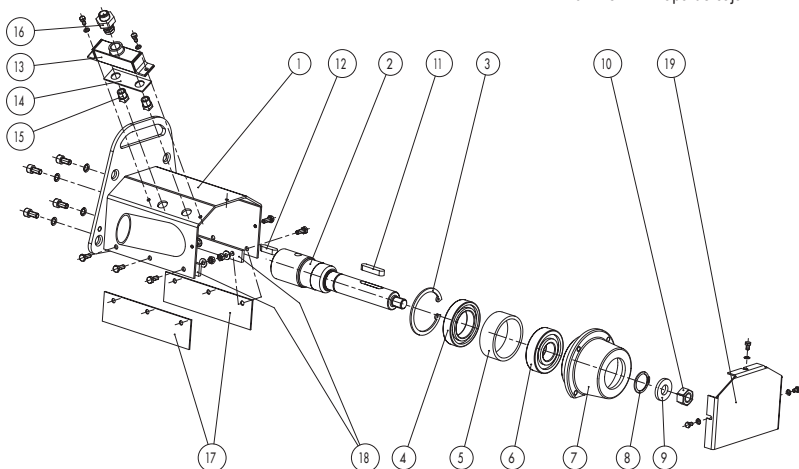
DTF 25 SH

707900 Seitenfräser komplett			707900 Side attachment unit			707900 Zijfrees compleet		
Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
701225	Gehäuse	1	701225	Housing	1	701225	Huis	1
701227	Antriebswelle	2	701227	Drive shaft	2	701227	Aandrijfas	2
108734	Sicherungsring für Bohrung	3	108734	Safety ring	3	108734	Borgring	3
114732	Rillenkugellager 6009-RS1	4	114732	Ball bearing	4	114732	Kogellager	4
701232	Distanzring	5	701232	Spacer ring	5	701232	Tussenring	5
108277	Rillenkugellager 6306 LLU C3	6	108277	Ball bearing	6	108277	Kogellager	6
701226	Lagergehäuse	7	701226	bearing housing	7	701226	Lagerhuis	7
107351	Sicherungsring für Welle	8	107351	Safety ring	8	107351	Borgring	8
701234	Scheibe	9	701234	Washer	9	701234	Ring	9
108425	6Kt.-Mutter M16 links	10	108425	Hexagonal screw	10	108425	6-kant moer	10
107974	Federkeil 10x8x45	11	107974	Shaft key	11	107974	Spie	11
103749	Federkeil 10x8x32	12	103749	Shaft key	12	103749	Spie	12
708369	Sprühvorrichtung	13	708369	Spray tod	13	708369	Water-koeling	13
708368	Dichtungsplatte	14	708368	Sealing plate	14	708368	Afdichtingsplaat	14
111085	JATO-Flachstrahldüse	15	111085	Fan nozzle	15	111085	Watersproeinippel	15
115034	Stecknippel Aussengewinde	16	115034	Plug-in nipple, outside thread	16	115034	Nippel, uitwendige draad	16
701231	Gummilasche	17	701231	Rubber plate	17	701231	Rubberstrip	17
701230	Klemmeleiste	18	701230	Terminal strip	18	701230	Klemdeel	18
701228	Gehäusedeckel	19	701228	Housing cover	19	701228	Deksel	19



DTF 25 SH

707900 Fraise latérale			707900 Fresa lateral completa			707900 Fresa lateral completa		
N° de code	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
701225	Boîtier	1	701225	Carcassa	1	701225	Caja	1
701227	Arbre d'entraînement	2	701227	Albero di trasmissione	2	701227	Árbol principal	2
108734	Circlips	3	108734	Anello di sicurezza per foro	3	108734	Anilla de sujeción para taladro	3
114732	Roulements à billes	4	114732	Cuscinetto 6009-RS1	4	114732	Rodamiento ranurado de bolas 6009 RS1	4
701232	Anneau d'écartement	5	701232	Anello distanziale	5	701232	Anillo distanciador	5
108277	Roulements à billes	6	108277	Cuscinetto 6306 LLU C3	6	108277	Rodamiento ranurado de bolas 6306 LLU C3	6
701226	Boîtier de roulement	7	701226	Scatola del cuscinetto	7	701226	Caja de cojinete	7
107351	Circlips	8	107351	Anello di sicurezza per albero	8	107351	Anilla de sujeción para árbol	8
701234	Rondelle	9	701234	Disco	9	701234	Arandela	9
108425	Vis à tête hexagonale	10	108425	Dado M16 sinistra	10	108425	Tuerca hexagonal M16 izquierda	10
107974	Clavette	11	107974	Chiavetta 10x8x45	11	107974	Chaveta embutida 10x8x45	11
103749	Clavette	12	103749	Chiavetta 10x8x32	12	103749	Chaveta embutida 10x8x32	12
708369	Système de projection	13	708369	Spruzzatore	13	708369	Dispositivo de pulverización	13
708368	Plaque rendre étanche	14	708368	Piastra di guarnizione	14	708368	Placa de obturación	14
111085	Buse laminaire	15	111085	Spruzzatore JATO	15	111085	Tobera de chorro en abanico JATO	15
115034	Nipple enfichable, filet extérieur	16	115034	Nipplo con filettatura esterna	16	115034	Boquilla de enchufe rosca macho	16
701231	Tablier de caoutchouc	17	701231	Coprigiunto	17	701231	Cubrejuntas de goma	17
701230	Barre de retenue	18	701230	morsettiera	18	701230	Regleta de terminales	18
701228	Couvercle de boîtier	19	701228	Coperchio del carter	19	701228	Tapa de caja	19



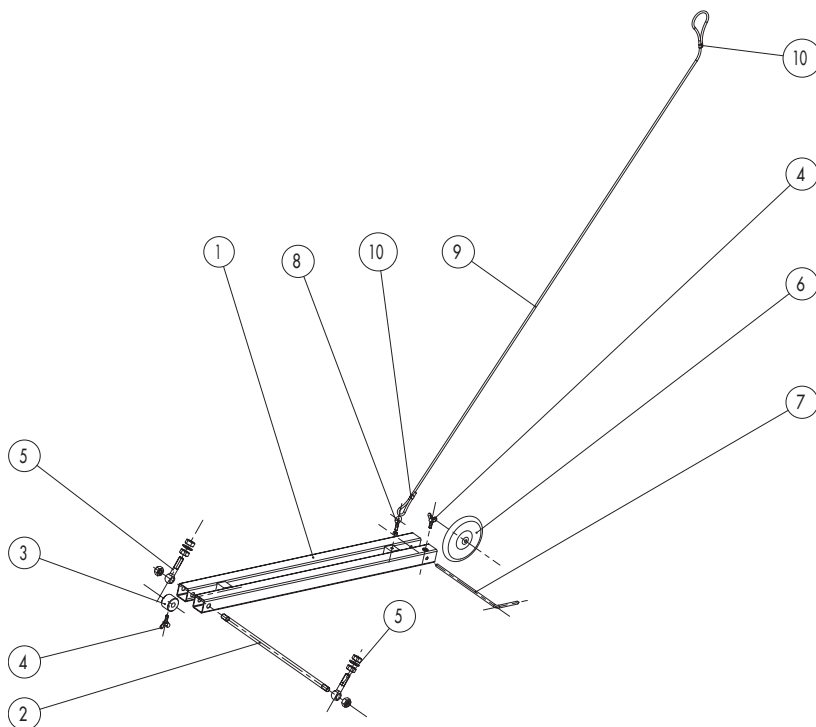
DTF 25 SH

701235 Zielvorrichtung komplett

701235 Aiming device complete

701235 Lijnvolger compleet

Art.Nr.	Bezeichnung	Pos.	Order no.	Description	Pos.	Best.-Nr.	Omschrijving	Pos.
701236	Ausleger	1	701236	Extension	1	701236	Lijnvolger	1
701237	Bügel	2	701237	Bow	2	701237	Beugel	2
701239	Stellring	3	701239	Working ring	3	701239	Stelring	3
110441	Flügelschraube	4	110441	Butterfly screw	4	110441	Vleugelmoer	4
114812	Augenschraube	5	114812	Eye screw	5	114812	Oog-schroef	5
701240	Diskusrad schwarz	6	701240	Discus wheel	6	701240	Wiel	6
701238	Anzeigepeil	7	701238	Position switch	7	701238	Positie pijl	7
110442	Ringschraube	8	110442	Ring screw	8	110442	Oog-schroef	8
701242	Polyesterseil ø4	9	701242	Polyester cord	9	701242	Koord	9
701243	Doppelschlauchklemme		701243	C l a m p		701243	K l e m	
10			10			10		



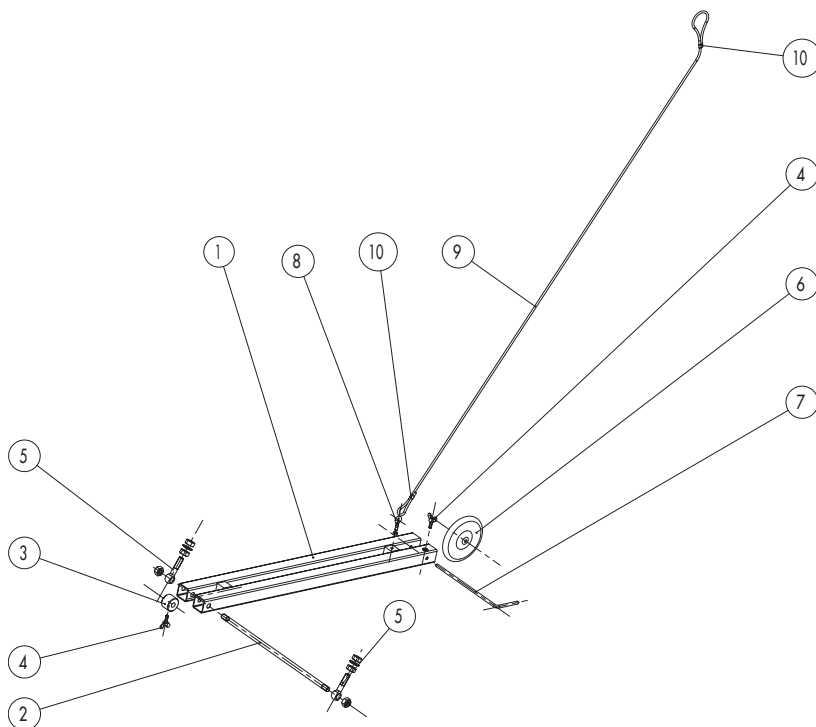
DTF 25 SH

701235 Viseur complet

701235 Dispositivo di mira completo

701235 Dispositivo de puntería compl.

N° de code	Description	Pos.	N° d'articolo	Descrizione	Pos.	Articolo Nr.	Descripción	Pos.
701236	Bras	1	701236	Guida	1	701236	Brazo saliente	1
701237	Pièce	2	701237	Arco	2	701237	Arco	2
701239	Bague de butée	3	701239	Anello di regolazione	3	701239	Anillo de ajuste	3
110441	Oreilles	4	110441	Vite ad alette	4	110441	Tornillo mariposa	4
114812	Vis à oeillet	5	114812	Tirante ad occhio	5	114812	Armella	5
701240	Roue disque	6	701240	Ruota a disco	6	701240	Rueda disco	6
701238	Interrupteur de position	7	701238	Freccia indicatrice	7	701238	Flecha indicadora	7
110442	Boulon à oeil	8	110442	Vite ad anello	8	110442	Tornillo con ojo	8
701242	Corde au polyester	9	701242	fune in poliestere	9	701242	Cuerda de poliéster Ø 4 mm	9
701243	Collier de serrage	10	701243	Pinza a molla doppia	10	701243	Abrazadera doble de manguera	10



12 Kundendienst

12 Customer service

12 Klantenservice

12.1 Garantie

Die Von Arx EOOD garantiert einwandfreie Funktion des Gerätes für die Dauer von 12 Monaten ab Kaufdatum. Bei Schichtbetrieb reduziert sich die Garantiezeit auf die Hälfte.

Die Von Arx EOOD kontrolliert sämtliche Geräte vor dem Verlassen des Herstellerwerks bezüglich Funktion und Vollständigkeit.

Der Kunde hat die Maschine nach Erhalt sofort auf etwaige Mängel oder Transportschäden hin zu kontrollieren und allenfalls die Verkaufsstelle sowie den Frachtführer umgehend über solche Schäden zu informieren.

Die Von Arx EOOD verpflichtet sich, alle Mängel, die nachweisbar infolge fehlerhaften Materials oder schlechter Verarbeitung innerhalb der genannten Garantiedauer geltend gemacht werden, so rasch als möglich zu beseitigen oder durch eine offizielle Von Arx Service- und Verkaufsstation beseitigen zu lassen.

Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung, Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung, Überlastung, ungeeigneten Einsatz, mangelhafte Wartung und durch natürliche Abnutzung entstehen, lehnen wir jede Garantie ab. Reparaturen oder Eingriffe, die ohne unsere schriftliche Zustimmung vom Käufer oder von Dritten ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Kunden und haben das sofortige Erlöschen der Garantiepflicht zur Folge.

Zudem besteht keinerlei Garantieanspruch, wenn andere als durch die Von Arx EOOD fabrizierte oder empfohlene Ersatzteile verwendet werden.

Trommeln, Diamantscheiben, Wellen und Zwischenscheiben sind Verschleisssteile und sind aufgrund dieser Eigenschaft in der Garantieleistung nicht enthalten.

Die Von Arx EOOD haftet für keinerlei Schäden, welche dem Käufer direkt oder indirekt entstehen (Folgeschäden, entgangener Gewinn, Mehraufwand usw.).

Alle zugekauften Bauteile, wie Motoren, Schalter usw. sind ausschliesslich im Umfang Garantie der Zulieferanten garantiert.

Für den Nachweis eines Garantieanspruches benötigen Sie die Garantiekarte und die Handelsrechnung Ihrer Verkaufs- und Servicestation.

12.1 Warranty

Von Arx EOOD guarantees perfect operation of the unit for a period of 12 months from the date of purchase. If the product is used in shift operation this warranty period is halved.

Von Arx EOOD checks all units to ensure they are complete and operating correctly before they leave the works.

The customer must check the machine for any defects or damage in transit immediately on receipt and must inform the sales center and the forwarding agent of any damage or defect without delay.

Von Arx EOOD undertakes to correct all faults demonstrably due to defective materials or workmanship within the stated warranty period as quickly as possible or will arrange repair through an official Von Arx Service and sales center.

No liability whatsoever can be accepted for damage due to incorrect handling, disregarding this Operating Manual, overloading, unsuitable use, incorrect maintenance or natural wear and tear. Repairs or modifications made by the purchaser or third parties without our permission in writing are the responsibility of the customer and immediately void our warranty.

In addition, no claim can be considered under the warranty if any parts other than those manufactured or recommended by Von Arx EOOD are used.

Drums, diamond blades, shafts and spacers are parts subject to wear and, owing to this, are not covered by warranty.

Von Arx EOOD cannot be held liable for any damage or loss incurred by the purchaser directly or indirectly (consequential loss, loss of profit, extra costs, etc.).

Bought parts such as engines, motors, switches etc. are guaranteed within the warranty determination of the corresponding suppliers.

To prove qualification for a warranty you will need the warranty card and a corresponding commercial invoice of your sales center.

12.1 Garantie

De firma Von Arx EOOD garandeert de correcte werking van het apparaat gedurende een periode van 12 maanden te beginnen op de datum van aankoop. Bij ploegendienst is de garantieperiode half zo lang.

De firma Von Arx EOOD controleert alle apparaten voor het verlaten van de fabriek op werking en volledigheid.

De klant dient de machine na ontvangst onmiddellijk op eventuele defecten of transportschade te controleren en zo nodig het verkooppunt en de transporteur per ommegaande van een dergelijke schade op de hoogte te stellen.

De firma Von Arx EOOD verplicht zich alle fouten die binnen de genoemde garantieperiode aantoonbaar ten gevolge van materiaalfouten of slechte productie optreden, zo snel mogelijk te verhelpen of door een officiële service- en verkoopvestiging van Von Arx te laten verhelpen.

Wij geven geen garantie voor schade die ontstaat door onjuiste behandeling, niet-inachtneming van deze gebruiksaanwijzing, overbelasting, onpassend gebruik, gebrekking onderhoud en natuurlijke slijtage. Reparaties of ingrepen die zonder onze schriftelijke toestemming door de koper of door derden worden uitgevoerd, komen ten laste van de klant en beëindigen de garantieplicht onmiddellijk.

Bovendien bestaat er geen aanspraak op garantie als er andere dan de door Von Arx EOOD gefabriceerde of door Von Arx EOOD aanbevolen onderdelen worden gebruikt.

Trommels, diamantbladen, schachten en tussenschijven zijn aan slijtage onderhevige onderdelen. Daarom geldt de garantie niet voor deze onderdelen.

De firma Von Arx EOOD is niet aansprakelijk voor schade die direct of indirect voor de koper ontstaat (gevolgsschade, gederfde winst, extra werk, enz.).

Alle ingekochte onderdelen zoals motoren, schakelaars, enz. vallen onder de garantievoorzieningen van de toeleveranciers.

Om aanspraak te maken op garantie heeft u de garantiekart en de aankoopnota van uw verkoop-/servicecentrum nodig.

12 Service clientèle

12 Servizio clientela

12 Servicio técnico

12.1 Garantie

Von Arx garantit le parfait fonctionnement de l'appareil pour une durée de 12 mois à compter de la date de l'achat. En cas de travail par équipes, la durée de garantie est réduite de moitié.

Von Arx EOOD contrôle le fonctionnement et l'intégralité de tous les appareils avant leur départ de l'usine de fabrication.

Le client doit immédiatement vérifier à réception de la machine les éventuels défauts ou dommages pendant le transport, et en informer si nécessaire aussitôt le service commercial ainsi que le transporteur.

Pendant la durée de garantie mentionnée, Von Arx S. A. s'engage à supprimer ou à faire éliminer aussi rapidement que possible par un centre de vente et de maintenance agréé Von Arx tous les défauts qui peuvent résulter de matériaux défectueux ou d'un défaut de fabrication.

Nous déclinons toute garantie pour des dommages dus à un traitement inadéquat, au non respect des présentes instructions de service, à une surcharge, à un emploi inapproprié, à un entretien insuffisant et à l'usure naturelle. Les réparations et interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers sans notre accord écrit sont à la charge du client et entraînent l'annulation immédiate de l'obligation de garantie.

De plus, toute prétention de garantie sera récusée en cas d'utilisation de pièces détachées autres que celles fabriquées ou recommandées par Von Arx EOOD.

Tambours, lamelles de diamant, arbres et rondelles intercalaires sont des pièces d'usure et n'entrent pas en tant que telles dans la prestation de garantie.

Von Arx EOOD n'assume aucune responsabilité pour des dommages résultant directement ou indirectement de l'acheteur (dommages consécutifs, perte de gain, dépenses supplémentaires, etc.).

Les pièces achetées chez des fournisseurs extérieurs, telles que moteurs, interrupteurs etc. sont garanties selon l'entendue de garantie du fournisseur correspondant.

Pour justifier vos prétentions de garantie, nous devons disposer de la carte de garantie et de la facture correspondante de votre fournisseur.

12.1 Garanzia

La Von Arx EOOD garantisce il corretto funzionamento dell'apparecchio per un periodo di 12 mesi a partire dalla data di fornitura. Per lavori a turni il periodo di garanzia si riduce della metà.

La Von Arx EOOD provvede al controllo funzionale e di completamento di tutti gli apparecchi prima che lascino i propri stabilimenti.

Il cliente, al ricevimento della macchina, deve immediatamente procedere al controllo di eventuali difetti oppure danni da trasporto e, in tal caso, informare subito il punto di vendita e lo spedizioniere circa detti danni.

La Von Arx EOOD si impegna ad eliminare nel modo più rapidamente possibile, direttamente oppure tramite un punto di vendita e di assistenza ufficiale Von Arx, tutti i danni imputabili in modo accertabile a difetti di materiale o a cattiva lavorazione che possono essere rivendicati nei succitati termini della durata della garanzia.

Per danni causati da un trattamento non conforme, dal non rispetto delle istruzioni per l'uso, sovraccarico, impiego non idoneo, manutenzione insufficiente e da usura naturale, rifiutiamo ogni garanzia. Le riparazioni oppure gli interventi eseguiti dall'acquirente oppure da terzi senza il nostro consenso scritto, sono a carico del cliente ed hanno come conseguenza l'immediata cessazione dell'obbligo di garanzia.

Inoltre non esistono diritti di garanzia di alcun genere se vengono utilizzate parti di ricambio diverse da quelle fabbricate oppure raccomandate dalla Von Arx EOOD.

Tamburi, lamelle diamantate, alberi e rondelle sono pezzi soggetti ad usura e per tale qualità non sono coperti da garanzia.

La Von Arx EOOD non risponde dei danni di alcun genere che si manifestano, direttamente oppure indirettamente, all'acquirente (danni consequenziali, guadagno mancato, sovraccosti, ecc.).

Per tutti i pezzi montati su apparecchi Von Arx acquistati da fornitori esterni come motore, interruttore ecc. sono applicate unicamente le prestazioni di garanzia garantite dalle ditte fornitrici.

Per la prova di pretesa di garanzia è necessario esibire la carta di garanzia e la fattura commerciale del vostro punto d'acquisto.

12.1 Garantía

Von Arx EOOD garantiza el perfecto funcionamiento del aparato durante un periodo de 12 meses a partir de la fecha de compra. En caso de trabajos por turnos, el periodo de garantía se reduce a la mitad.

Von Arx EOOD controla todos los aparatos antes de la salida de fábrica en lo que se refiere a funcionamiento e integridad.

Compruebe la entrega en el momento de su recepción para detectar posibles deficiencias o daños sufridos durante el transporte para, en su caso, comunicárselas al centro de ventas y al transportista.

Von Arx EOOD se compromete a eliminar, o a hacer que un centro oficial de ventas y servicio Von Arx elimine, en el menor plazo posible, todas las deficiencias para las que se demuestre que se deben a un defecto del material o de mano de obra y que se reclamen dentro del plazo de garantía mencionado.

Nuestra garantía no cubre los daños producidos por uso inadecuado, incumplimiento de este manual de instrucciones, sobrecarga, aplicación indebida, mantenimiento deficiente y desgaste natural. Las reparaciones o intervenciones sin nuestro consentimiento por parte del comprador o de terceros correrán a cargo del cliente y suponen la anulación inmediata de la garantía.

Tampoco existe derecho a reclamación de la garantía si se utilizan repuestos diferentes a los fabricados o recomendados por Von Arx.

Los tambores, discos de diamante, árboles y las arandelas intermedias son piezas de desgaste, debido a lo cual están excluidos de las prestaciones de garantía.

Von Arx EOOD no asumirá responsabilidades respecto a daños sufridos por el cliente (daños consecuenciales, pérdida de ingresos, aumento de costes, etc.).

Todas las partes compradas en el mercado como motores, interruptores etc., están cubiertas exclusivamente por la garantía del proveedor.

Para la reclamación de la garantía, la presentación de la tarjeta de garantía y la factura comercial del equipo son indispensables.

www.vonarx.com

13 EG-Konformitätserklärung

13 EC Declaration of Conformity

13 EG-conformiteitsverklaring

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinien 2006/42/EG:

In accordance with the EC Machinery Directive 2006/42/EC:

Overeenkomstig de EG-richtlijn 2006/42/EG:

Hiermit erklären wir, dass das nachfolgend bezeichnete Gerät aufgrund der Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen, grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

We declare that the tool listed below conforms with the relevant, basic health and safety requirements of the EC Directive on the grounds of its design and construction and with the model put on the market by our company. Any modification of the tool without our consent causes this Declaration to be void.

Hierbij verklaren wij, dat zowel het concept als de constructie en de door ons op de markt gebrachte uitvoering van het hierna genoemde apparaat in overeenstemming zijn met de desbetreffende fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen volgens de EG-richtlijn. Bij een verandering die niet met ons is afgesproken, is deze verklaring niet meer geldig.

Das Gerät entspricht ebenfalls der europäischen Norm EN 13862:2001.
(Mitgängergeführte Bodentrennschleifmaschine zum Rillieren und Fräsen von Bodenbelägen.)

The unit also complies with European Standard EN 13862:2001.
(Operator-steered Floor Cutting Machine for grooving and milling of flooring.)

Het apparaat voldoet eveneens aan de Europese norm EN 13862:2001.
(bodendoorslijpmachine met meelopende bediener voor het maken van richels in en frezen van vloerbedekkingen)

Angewandte Normen:
EN ISO 12100:2011
EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009
EN 60204-1:2019

Applied Standards:
EN ISO 12100:2011
EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009
EN 60204-1:2019

Toegepaste normen:
EN ISO 12100:2011
EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009
EN 60204-1:2019

Bezeichnung des Gerätes
Flächenbearbeitungsmaschine

Designation of the unit
Surface preparation machine

Benaming
Oppervlakkenbewerkingsmachine

Gerätetyp
DTF 25 SH (3x 400)

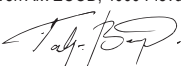
Type
DTF 25 SH (3x 400)

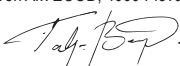
Apparaattyp
DTF 25 SH (3x 400)

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria







Torbjörn Bengtsson
Mitglied
der Geschäftsleitung

Torbjörn Bengtsson
MBD

Torbjörn Bengtsson
Lid van de raad
van bestuur



Plovdiv, 15.11.19

Plovdiv, 15.11.19

Plovdiv, 15.11.19

Verantwortlich für die technische Dokumentation: Maria Spasova

Responsible for technical documentation: Maria Spasova

Verantwoordelijk voor de technische documentatie: Maria Spasova

Hersteller

Manufacturer

Producent

Von Arx EOOD
Nedyalka Shileva 20
4000 Plovdiv

Email: order@vonarx.com
www.vonarx.com

Tel: +359 32 94 05 53

13 Déclaration de conformité CE

Au sens de la directive européenne sur les machines 2006/42/CE:

Nous déclarons par la présente que l'appareil désigné ci-après répond par sa conception, sa construction et au niveau du modèle commercialisé par nos soins, aux exigences de sécurité et de santé en vigueur dans la directive européenne. En cas de modification de l'appareil sans notre accord, la présente déclaration devient caduque.

L'appareil répond à la norme européenne EN 13862:2001.

(Machine de fraisage et de coupe conduite par un accompagnateur pour le rainurage et le fraisage de surfaces et de sols)

Normes appliquées:

EN ISO 12100:2011

EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009

EN 60204-1:2019

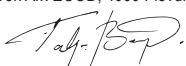
Désignation de l'appareil

Machine de préparation des sols

Type d'appareil

DTF 25 SH (3x 400)

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria



Torbjörn Bengtsson
Membre du
conseil d'administration



Plovdiv, 15.11.19

Responsable de la documentation technique:

Maria Spasova

13 Dichiarazione di conformità CE

Ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/CE:

Con la presente dichiariamo che l'utensile qui di seguito indicato è conforme, sia per la progettazione che per la tipologia di struttura, nonché per il modello da noi commercializzato, agli standard di sicurezza e di salute vigenti e fondamentali previsti dalla direttiva CE.

Questa dichiarazione perde la sua validità in caso di modifiche all'utensile apportate senza la nostra approvazione.

L'apparecchio è conforme anche alla Norma Europea EN 13862:2001.

(Smerigliatrice per la separazione di pavimenti con conduttore a piedi per la rimozione e la fresatura di rivestimenti di pavimenti.)

Norme applicate:

EN ISO 12100:2011

EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009

EN 60204-1:2019

Designazione dell'utensile

Macchina per la preparazione della superficie

Tipo di apparecchio

DTF 25 SH (3x 400)

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria



Torbjörn Bengtsson
Membro del
consiglio di
amministrazione



Plovdiv, 15.11.19

Responsabile della documentazione tecnica:

Maria Spasova

13 Declaración CE de conformidad

A efectos de la Directiva de máquinas de la CE 2006/42/CE:

Por la presente, declaramos que, en virtud de su diseño y construcción, así como en el modelo comercializado por nosotros, el aparato descrito abajo cumple con los requisitos básicos de seguridad y sanitarios correspondientes de la Directiva CE. Esta declaración perderá su validez si se realizan modificaciones en el aparato sin nuestro consentimiento.

El dispositivo se encuentra de conformidad con la normativa europea EN 13862:2001.

(Máquina separadora de suelo con conductor a pie, para ranurar y fresar revestimientos del suelo)

Normas aplicadas:

EN ISO 12100:2011

EN ISO 13849-1:2015, EN 13862:2001+A1:2009

EN 60204-1:2019

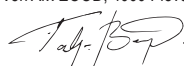
Denominación del aparato

Máquina de preparación de superficies

Tipo de aparato

DTF 25 SH (3x 400)

Von Arx EOOD, 4000 Plovdiv/Bulgaria



Torbjörn Bengtsson
Miembro del
consejo de
administración



Plovdiv, 15.11.19

Responsable de la documentación técnica:

Maria Spasova

Fabricant

Ditta costruttrice

Fabricante

Von Arx EOOD
Nedyalka Shileva 20
4000 Plovdiv

Tel: +359 32 94 05 53

Email: order@vonarx.com

www.vonarx.com

www.vonarx.com

[illegible]

[illegible]



**weltweit
worldwide
wereldwijd
mondial
mondiale
mundial**

www.vonarx.com

Copyright © Von Arx EOOD

799992/02/2020